

旅行業法

Travel Agency Act

(昭和二十七年七月十八日法律第二百三十九号)
(Act No. 239 of July 18, 1952)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 旅行業等

Chapter II Travel Business

第一節 旅行業及び旅行業者代理業 (第三条—第二十二条)

Section 1 Travel Business and Travel Agent Business (Articles 3 through 22)

第二節 旅行サービス手配業 (第二十三条—第四十条)

Section 2 Travel Service Provision Business (Articles 23 through 40)

第三章 旅行業協会 (第四十一条—第六十三条)

Chapter III Associations of Travel Agents (Articles 41 through 63)

第四章 雑則 (第六十四条—第七十三条)

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 64 through 73)

第五章 罰則 (第七十四条—第八十三条)

Chapter V Penal Provisions (Articles 74 through 83)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、旅行業等を営む者について登録制度を実施し、あわせて旅行業等を営む者の業務の適正な運営を確保するとともに、その組織する団体の適正な活動を促進することにより、旅行業務に関する取引の公正の維持、旅行の安全の確保及び旅行者の利便の増進を図ることを目的とする。

Article 1 This Act provides for a registration system for persons that engage in the travel business or other related business, and also aims to maintain fairness in transactions related to travel service, to ensure travel safety, and to promote convenience for travelers by ensuring the proper operation of the business and by promoting the proper activities of the organizations.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「旅行業」とは、報酬を得て、次に掲げる行為を行う事業（専ら運送サービスを提供する者のため、旅行者に対する運送サービスの提供について、代理して契約を締結する行為を行うものを除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "travel business" as used in this Act means a business of conducting the following activities for remuneration (excluding a business of concluding contracts to act as an agent for a person that exclusively provides transportation services to travelers):

一 旅行の目的地及び日程、旅行者が提供を受けることができる運送又は宿泊のサービス（以下「運送等サービス」という。）の内容並びに旅行者が支払うべき対価に関する事項を定めた旅行に関する計画を、旅行者の募集のためにあらかじめ、又は旅行者からの依頼により作成するとともに、当該計画に定める運送等サービスを旅行者に確実に提供するために必要と見込まれる運送等サービスの提供に係る契約を、自己の計算において、運送等サービスを提供する者との間で締結する行為

(i) the act of creating travel plans in advance for the purpose of soliciting travelers or at the request of a traveler, which specify the destination and itinerary of the trip, the details of the transportation or accommodation services (hereinafter referred to as "transportation and other services") the traveler is able to receive, and the matters regarding the fees the traveler is to pay, and concluding at one's own account a contract with a person that provides transportation and other services concerning the provision of transportation and other services that are expected to be necessary in order to reliably provide the traveler with those services specified in the plan;

二 前号に掲げる行為に付随して、運送及び宿泊のサービス以外の旅行に関するサービス（以下「運送等関連サービス」という。）を旅行者に確実に提供するために必要と見込まれる運送等関連サービスの提供に係る契約を、自己の計算において、運送等関連サービスを提供する者との間で締結する行為

(ii) in conjunction with the acts listed in the preceding item, the act of concluding at one's own account a contract with a person that provides services related to travel other than transportation and accommodation services (hereinafter referred to as "services related to transportation and other services") concerning the provision of services related to transportation and other services which are expected to be necessary in order to reliably provide those services to a traveler;

三 旅行者のため、運送等サービスの提供を受けることについて、代理して契約を締結し、媒介をし、又は取次ぎをする行為

(iii) the act of concluding a contract as an agent, acting as an intermediary, or conducting brokerage for a traveler with respect to the provision of transportation and other services;

四 運送等サービスを提供する者のため、旅行者に対する運送等サービスの提供につ

いて、代理して契約を締結し、又は媒介をする行為

(iv) the act of concluding a contract as an agent or acting as an intermediary for a person that provides transportation and other services, with respect to the provision of those services to a traveler;

五 他人の経営する運送機関又は宿泊施設を利用して、旅行者に対して運送等サービスを提供する行為

(v) the act of providing transportation and other services to a traveler by using transportation or accommodation facilities operated by another person;

六 前三号に掲げる行為に付随して、旅行者のため、運送等関連サービスの提供を受けることについて、代理して契約を締結し、媒介をし、又は取次ぎをする行為

(vi) the act of concluding a contract as an agent, acting as an intermediary, or conducting brokerage for a traveler in connection with the provision of services related to transportation and other services, in conjunction with any of the acts listed in the preceding three items;

七 第三号から第五号までに掲げる行為に付随して、運送等関連サービスを提供する者のため、旅行者に対する運送等関連サービスの提供について、代理して契約を締結し、又は媒介をする行為

(vii) the act of concluding a contract as an agent or acting as an intermediary for a person that provides services related to transportation and other services regarding the provision of those services to a traveler, in conjunction with the acts listed in items (iii) through (v);

八 第一号及び第三号から第五号までに掲げる行為に付随して、旅行者の案内、旅券の受給のための行政庁等に対する手続の代行その他旅行者の便宜となるサービスを提供する行為

(viii) the act of providing services incidental to the acts listed in items (i) and (iii) through (v), such as guiding travelers, acting as an agent for procedures with administrative agencies for the receipt of passports, and providing other services for the convenience of travelers; and

九 旅行に関する相談に応ずる行為

(ix) the act of providing consultation related to travel.

2 この法律で「旅行業者代理業」とは、報酬を得て、旅行業を営む者のため前項第一号から第八号までに掲げる行為について代理して契約を締結する行為を行う事業をいう。

(2) The term "travel agent business" as used in this Act means a business of concluding contracts as an agent for a person engaging in the travel business with respect to the acts listed in items (i) through (viii) of the preceding paragraph for remuneration.

3 この法律で「旅行業務」とは、旅行業を営む者が取り扱う第一項各号に掲げる行為（第十四条の二第一項の規定により他の旅行業者を代理して企画旅行契約を締結する行為及び第三十四条第一項の規定により行う第六項に規定する行為を含む。）又は旅行業者代理業を営む者が取り扱う前項に規定する代理して契約を締結する行為をいう。

(3) The term "travel service" as used in this Act means the acts listed in the items of paragraph (1) (including acts of concluding a planned tour contract as an agent for another travel operator pursuant to the provisions of Article 14-2, paragraph (1) and the acts prescribed in paragraph (6) which are performed pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1)) handled by a person engaging in the travel business, or the acts of concluding a contract as an agent as specified in the preceding paragraph which are handled by a person engaging in the travel agent business.

4 この法律で「企画旅行契約」とは、第一項第一号、第二号及び第八号（同項第一号に係る部分に限る。）に掲げる旅行業務の取扱いに関し、旅行業を営む者が旅行者と締結する契約をいう。

(4) The term "planned tour contract" as used in this Act means a contract concluded by a person engaged in the travel business with a traveler concerning the handling of travel service listed in paragraph (1), items (i), (ii), and (viii) (limited to the portion related to item (i) of that paragraph).

5 この法律で「手配旅行契約」とは、第一項第三号、第四号、第六号（同項第三号及び第四号に係る部分に限る。）、第七号（同項第三号及び第四号に係る部分に限る。）及び第八号（同項第三号及び第四号に係る部分に限る。）に掲げる旅行業務の取扱いに関し、旅行業を営む者が旅行者と締結する契約をいう。

(5) The term "arranged tour contract" as defined in this Act means a contract concluded by a person engaging in the travel business with a traveler concerning the handling of travel service stated in paragraph (1), items (iii), (iv), (vi) (limited to the part related to items (iii) and (iv) of that paragraph), items (vii) (limited to the parts related to items (iii) and (iv) of that paragraph) and (viii) (limited to the parts related to items (iii) and (iv) of that paragraph).

6 この法律で「旅行サービス手配業」とは、報酬を得て、旅行業を営む者（外国の法令に準拠して外国において旅行業を営む者を含む。）のため、旅行者に対する運送等サービス又は運送等関連サービスの提供について、これらのサービスを提供する者との間で、代理して契約を締結し、媒介をし、又は取次ぎをする行為（取引の公正、旅行の安全及び旅行者の利便の確保に支障を及ぼすおそれがないものとして国土交通省令で定めるものを除く。）を行う事業をいう。

(6) The term "travel service provision business" as used in this Act means the business of receiving remuneration for concluding a contract as an agent, acting as an intermediary, or conducting brokerage concerning the provision of transportation and other services to a traveler or concerning the provision of services related to transportation and other services to a traveler (excluding the actions specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as not likely to hinder fair transactions, travel safety, or the convenience of travelers) with a person that provides those services for a person engaging in the travel business (including a person engaging in the travel business in a foreign state in conformity with foreign laws and

regulations).

7 この法律で「旅行サービス手配業務」とは、旅行サービス手配業を営む者が取り扱う前項に規定する行為をいう。

(7) The term "travel service provision operations" as defined in this Act means the acts prescribed in the preceding paragraph handled by a person engaging in the travel service provision business.

第二章 旅行業等

Chapter II Travel Business

第一節 旅行業及び旅行業者代理業

Section 1 Travel Business and Travel Agent Business

(登録)

(Registration)

第三条 旅行業又は旅行業者代理業を営もうとする者は、観光庁長官の行う登録を受けなければならない。

Article 3 A person that intends to engage in travel business or travel agent business must obtain a registration by the Commissioner of the Japan Tourism Agency.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第四条 前条の登録を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を観光庁長官に提出しなければならない。

Article 4 (1) An applicant for registration under the preceding Article must submit a written application to the Commissioner of the Japan Tourism Agency stating the following matters:

一 氏名又は商号若しくは名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name or trade name and address, and in the case of a corporation, the name of its representative;

二 主たる営業所及びその他の営業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of the principal business office and other business offices;

三 旅行業を営もうとする者にあつては、企画旅行（第二条第一項第一号に掲げる行為を行うことにより実施する旅行をいう。以下同じ。）に参加する旅行者の募集をすることにより実施するものであるかどうかその他の旅行業務に関する取引の実情を勘案して国土交通省令で定める業務の範囲の別

(iii) in the case of a person that intends to engage in the travel business, whether or not the business is conducted by soliciting travelers to participate in a planned tour (meaning a tour conducted by conducting the acts listed in Article 2, paragraph (1), item (i); the same applies hereinafter), or other

range of service specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in consideration of actual state of transactions concerning travel service;

四 旅行業を営もうとする者にあつては、旅行業者代理業を営む者に旅行業務を取り扱わせるときは、その者の氏名又は名称及び住所並びに当該旅行業務を取り扱う営業所の名称及び所在地

(iv) in the case of a person that intends to engage in travel business, and also intends to have a person who engages in travel agent business handle the travel service, the name or trade name and address of the person engaging in the travel agent business and the name and address of the business office handling the travel service.

五 旅行業者代理業を営もうとする者にあつては、その代理する旅行業を営む者の氏名又は名称及び住所

(v) in the case of a person that intends to engage in the travel agent business, the name and address of the person engaging in the travel business for which the person in question acts as an agent.

2 申請書には、事業の計画その他の国土交通省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(2) The application must be accompanied by a document describing the business plan and other matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録の実施)

(Conducting Registration)

第五条 観光庁長官は、前条の規定による登録の申請があつた場合においては、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除くほか、次に掲げる事項を旅行業者登録簿又は旅行業者代理業者登録簿に登録しなければならない。

Article 5 (1) If an application for registration has been filed pursuant to the provisions of the preceding Article, the Commissioner of the Japan Tourism Agency must register the following matters in the travel operator register or the travel agent register, except the case in which the Commissioner refuses the registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article:

一 前条第一項各号に掲げる事項

(i) matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article; and

二 登録年月日及び登録番号

(ii) registration date and number.

2 観光庁長官は、前項の規定による登録をした場合においては、遅滞なく、その旨を登録の申請者に通知しなければならない。

(2) Upon registration under the preceding paragraph, the Commissioner of the Japan Tourism Agency must notify the applicant for the registration to that

effect without delay.

(登録の拒否)

(Refusal of Registration)

第六条 観光庁長官は、登録の申請者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その登録を拒否しなければならない。

Article 6 (1) The Commissioner of the Japan Tourism Agency must refuse registration if an applicant for registration falls under any of the following items:

一 第十九条の規定により旅行業若しくは旅行業者代理業の登録を取り消され、又は第三十七条の規定により旅行サービス手配業の登録を取り消され、その取消の日から五年を経過していない者（当該登録を取り消された者が法人である場合には、当該取消しに係る聴聞の期日及び場所の公示の日前六十日以内に当該法人の役員であつた者で、当該取消しの日から五年を経過していないものを含む。）

(i) an applicant whose registration as a travel operator or travel agent has been revoked pursuant to Article 19, or whose registration as a travel service provider has been revoked pursuant to Article 37, if five years have not yet elapsed since the date of revocation (in the case in which the applicant whose registration has been revoked is a corporation, the applicant includes a person who was a director of the corporation within 60 days before the public notice was issued regarding the date and place of the hearing on the revocation, if five years have not yet elapsed since the date of the revocation);

二 禁錮以上の刑に処せられ、又はこの法律の規定に違反して罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から五年を経過していない者

(ii) an applicant who has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment or to a fine for violation of the provisions of this Act, if five years have not elapsed from the date on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

三 暴力団員等（暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員又は同号に規定する暴力団員でなくなつた日から五年を経過しない者をいう。第八号において同じ。）

(iii) a member of an organized crime group (meaning a person prescribed in Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991) or a person who ceased to be a member of an organized crime group in in that item on a day that is not yet five years in the past; the same applies in item (viii));

四 申請前五年以内に旅行業務又は旅行サービス手配業務に関し不正な行為をした者

(iv) a person who has committed a wrongful act in connection with travel service or travel service provision operations within five years before the

application;

五 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者でその法定代理人が前各号又は第七号のいずれかに該当するもの

(v) a minor who does not have the capacity to act as an adult with regard to business and whose legal representative falls under any of the preceding items or item (vii);

六 心身の故障により旅行業若しくは旅行業者代理業を適正に遂行することができない者として国土交通省令で定めるもの又は破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(vi) an applicant specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being incapable of properly performing the travel business or the travel agent business due to mental or physical disorders, or an applicant subject to an order commencing bankruptcy proceedings that has not been released from bankruptcy restrictions;

七 法人であつて、その役員のうち第一号から第四号まで又は前号のいずれかに該当する者があるもの

(vii) a corporation whose directors fall under any of items (i) through (iv) or the preceding item;

八 暴力団員等がその事業活動を支配する者

(viii) a person whose business activities are controlled by a member of an organized crime group;

九 営業所ごとに第十一条の二の規定による旅行業務取扱管理者を確実に選任すると認められない者

(ix) an applicant who is not found to reliably appoint a certified travel supervisor under Article 11-2 for each business office;

十 旅行業を営もうとする者であつて、当該事業を遂行するために必要と認められる第四条第一項第三号の業務の範囲の別ごとに国土交通省令で定める基準に適合する財産的基礎を有しないもの

(x) an applicant who intends to engage in travel business, and who does not have the financial basis recognized as being necessary to perform the business that meets the standard specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism individually for the range of services stated in Article 4, paragraph (1), item (3); or

十一 旅行業者代理業を営もうとする者であつて、その代理する旅行業を営む者が二以上であるもの

(xi) an applicant who intends to engage in travel agent business, if the applicant intends to act as an agent for two or more persons that engage in the travel business.

2 観光庁長官は、前項の規定による登録の拒否をした場合においては、遅滞なく、理由を付して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has refused registration

pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Commissioner must notify the applicant to that effect, together with the reasons, without delay.

(登録の有効期間)

(Validity of registration)

第六条の二 旅行業の登録の有効期間は、登録の日から起算して五年とする。

Article 6-2 The validity period of registration to engage in travel business is five years from the date of registration.

(有効期間の更新の登録)

(Validity Renewal Registration)

第六条の三 旅行業の登録の有効期間満了の後引き続き旅行業を営もうとする者は、国土交通省令で定めるところにより、観光庁長官の行う有効期間の更新の登録を受けなければならない。

Article 6-3 (1) A person that intends to continue to engage in travel business after the expiration of the validity period of the registration as a travel operator must be registered for renewal by the Commissioner of the Japan Tourism Agency pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第五条から前条までの規定は、有効期間の更新の登録について準用する。この場合において、第五条第一項中「登録番号」とあるのは、「登録番号並びに有効期間の更新の登録の年月日」と読み替える。

(2) The provisions of Article 5 through the preceding Article apply mutatis mutandis to the registration of renewal of the validity period. In this case, the term "registration number" in Article 5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "registration number and the date of registration of renewal of the validity period".

3 前条の登録の有効期間の満了の日までに更新の登録の申請があつた場合において、その申請について前項において準用する第五条第二項又は第六条第二項の通知があるまでの間は、当該申請に係る登録は、前条の登録の有効期間の満了後も、なおその効力を有する。

(3) If an application for registration of renewal is filed by the date of expiration of the validity period of registration under the preceding Article, the registration related to the application remains in effect even after the expiration of the validity period of registration under the preceding Article, until the notice under Article 5, paragraph (2) or Article 6, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in the preceding paragraph is given with respect to the application.

4 前項の場合において、有効期間の更新の登録がなされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(4) In the preceding paragraph, when a registration for renewal of the validity

period has been made, the validity period of the registration is to be calculated from the day following the expiration date of the previous registration.

(変更登録等)

(Registration of Change)

第六条の四 旅行業の登録を受けた者（以下「旅行者」という。）は、第四条第一項第三号の業務の範囲について変更をしようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、観光庁長官の行う変更登録を受けなければならない。

Article 6-4 (1) When a person that has received registration to engage in the travel business (hereinafter referred to as a "travel operator") intends to change the range of services stated in Article 4, paragraph (1), item (iii), it must obtain a registration of change from the Commissioner of the Japan Tourism Agency pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第五条及び第六条の規定は、前項の変更登録について準用する。この場合において、第五条第一項中「次に掲げる事項」とあるのは「変更に係る事項」と、「旅行者登録簿又は旅行者代理業者登録簿」とあるのは「旅行者登録簿」と、第六条第一項中「次の各号のいずれか」とあるのは「第九号又は第十号」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 5 and 6 apply mutatis mutandis to the registration of a change stated in the preceding paragraph. In this case, the term "the following matters" in Article 5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "matters related to the change", the term "the travel operator register or the travel agent register" in Article 5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the travel operator register", and the term "any of the following items" in Article 6, paragraph (1) is deemed to be replaced with "item (ix) or (x)".

3 旅行者又は旅行者代理業者（旅行者代理業の登録を受けた者をいう。以下同じ。）は、第四条第一項第一号、第二号又は第四号（旅行者代理業者にあつては、同項第一号又は第二号）に掲げる事項について変更があつたときは、その日から三十日以内に、国土交通省令で定める書類を添付して、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(3) When there has been a change in the matters listed in Article 4, paragraph (1), item (i), (ii), or (iv) (or item (i) or (ii) of that paragraph in the case of a travel agent (meaning a person that has received registration to engage in the travel agent business; the same applies hereinafter)), a travel operator or travel agent must submit a notification to that effect to the Commissioner of the Japan Tourism Agency, together with documents specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, within 30 days from the date of that change.

4 観光庁長官は、前項の規定による届出を受理したときは、第十九条第一項の規定により登録を取り消す場合を除き、届出があつた事項を旅行者登録簿又は旅行者代理業者登録簿に登録しなければならない。

(4) When the Commissioner of the Japan Tourism Agency has received a notification under the preceding paragraph, the Commissioner must register the matters subject to the notification in the travel operator register or the travel agent register, except the case in which the Commissioner revokes the registration pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1).

(営業保証金の供託)

(Deposit of Surety Bond)

第七条 旅行業者は、営業保証金を供託しなければならない。

Article 7 (1) Travel operators must deposit a surety bond.

2 旅行業者は、営業保証金の供託をしたときは、供託物受入れの記載のある供託書の写しを添付して、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(2) When a travel operator has deposited a surety bond, it must submit a notification to that effect to the Commissioner of the Japan Tourism Agency, together with a copy of the deposit form stating the acceptance of the deposit.

3 旅行業者は、前項の届出をした後でなければ、その事業を開始してはならない。

(3) A travel operator must not commence its business until it has submitted the notification stated in the preceding paragraph.

4 観光庁長官は、旅行業の登録をした場合において、登録の通知を受けた日から十四日以内に旅行業者が第二項の届出をしないときは、その定める七日以上の期間内にその届出をすべき旨の催告をしなければならない。

(4) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has registered a travel business, and the travel operator fails to give a notification stated in paragraph (2) within 14 days from the date on which the travel agent receives a notification of registration, the Commissioner must demand that the travel operator give the notification stated in paragraph (2) within a period of not less than seven days as specified by the Commissioner.

5 観光庁長官は、前項の催告をした場合において、同項の規定により定めた期間内に旅行業者が第二項の届出をしないときは、当該旅行業の登録を取り消すことができる。

(5) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has issued the demand stated in the preceding paragraph, but the travel operator fails to give the notification stated in paragraph (2) within the period stated in that paragraph, the Commissioner may revoke the registration of the travel business.

(営業保証金の額等)

(Amounts of Surety Bond)

第八条 旅行業者が供託すべき営業保証金の額は、当該旅行業者の前事業年度における旅行業務に関する旅行者との取引の額（当該旅行業者が第三条の登録を受けた事業年度に営業保証金を供託する場合その他の国土交通省令で定める場合にあつては、国土交通省令で定める額）に応じ、第四条第一項第三号の業務の範囲の別ごとに、旅行業務に関する旅行者との取引の実情及び旅行業務に関する取引における旅行者の保護の

必要性を考慮して国土交通省令で定めるところにより算定した額とする。

Article 8 (1) The amount of the surety bond to be deposited by a travel operator is to be determined by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in consideration of the actual state of transactions with travelers concerning travel service and the necessity of protection of travelers in transactions concerning travel service, for each range of services stated in Article 4, paragraph (1), item (iii) in accordance with the amount of the travel operator's transactions with travelers concerning travel service during the previous fiscal year (or in accordance with the amount specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in the case in which the travel operator deposits a surety bond in the fiscal year in which the travel operator receives registration under Article 3 or in other cases specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism).

2 旅行業者は、前項の国土交通省令の改正があつた場合において、その施行の際に供託している営業保証金の額が当該国土交通省令の改正により供託すべきこととなる営業保証金の額に不足することとなるときは、その不足額を追加して供託しなければならない。

(2) In the case of the amendment of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism stated in the preceding paragraph, if the amount of the surety bond deposited at the time that the amendment comes into effect falls short of the amount of the surety bond to be deposited due to the amendment of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the travel operator must additionally deposit the amount of the shortfall.

3 前条第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定により営業保証金を供託する場合に準用する。この場合において、同条第四項中「旅行業の登録をした場合において、登録の通知を受けた日から十四日以内」とあるのは、「次条第一項の国土交通省令の改正があつた場合において、その施行の日から三箇月以内（その施行の日から三箇月を経過する日とその施行の日の属する事業年度の前事業年度の終了の日の翌日から百日を経過する日前である場合にあつては、当該百日を経過する日まで）」と読み替える。

(3) The provisions of paragraphs (2), (4) and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the deposit of a surety bond pursuant to the preceding paragraph. In this case, the phrase "If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has registered a travel business, and the travel operator fails to give a notification stated in paragraph (2) within 14 days from the date on which the travel agent receives a notification of registration" in the preceding Article, paragraph (4) is deemed to be replaced with "If the travel operator fails to give a notification stated in paragraph (2) within 3 months from the date of enforcement of the amendment of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in paragraph (1) of the following Article (if the date of expiration of 3 months from the date of enforcement of the

amendment is before the expiration of the period ranging from the day following the last day of the fiscal year preceding to the fiscal year to which the date of enforcement of the amendment belongs to the hundredth day after the end of the previous fiscal year, up until the hundredth day after the previous fiscal year)".

4 旅行業者は、第一項の国土交通省令の改正があつた場合において、その施行の際に供託している営業保証金の額が当該国土交通省令の改正により供託すべきこととなる営業保証金の額を超えることとなるときは、その超える額の営業保証金を取り戻すことができる。

(4) In the case of the amendment of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism stated in paragraph (1), if the amount of the surety bond deposited at the time that the amendment comes into effect exceeds the amount of the surety bond to be deposited due to the amendment of the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the travel operator may recover the excess amount of the surety bond.

5 前項の規定による営業保証金の取戻しに関し必要な事項は、法務省令・国土交通省令で定める。

(5) Matters necessary for the recovery of surety bonds under the preceding paragraph are prescribed by Ministry of Justice Order and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 営業保証金は、国土交通省令で定めるところにより、国債証券、地方債証券その他の国土交通省令で定める有価証券（社債、株式等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第二百七十八条第一項に規定する振替債を含む。）をもつて、これに充てることができる。

(6) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the surety bond may be provided for by national government bond securities, municipal bond securities, and other securities specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (including book-entry transfer bonds prescribed in Article 278, paragraph (1) of the Act on Book-Entry Transfer of Company Bonds and Shares (Act No. 75 of 2001)).

7 営業保証金の供託は、旅行業者の主たる営業所の最寄りの供託所にしなければならない。

(7) The surety bond must be deposited at the depository nearest the principal business office of the travel operator.

（営業保証金の追加の供託等）

(Deposit of Additional Surety Bond)

第九条 旅行業者は、毎事業年度終了後において、その供託している営業保証金の額が前条第一項に規定する額に不足することとなるときは、その不足額を追加して供託しなければならない。

Article 9 (1) If the amount of the surety bond deposited by the travel operator falls short of the amount prescribed in paragraph (1) of the preceding Article after the end of each fiscal year,, the travel operator must additionally deposit the amount of the shortfall.

2 第七条第二項、第四項及び第五項の規定は、前項の規定により営業保証金を供託する場合について準用する。この場合において、同条第四項中「旅行業の登録をした場合において、登録の通知を受けた日から十四日以内」とあるのは、「毎事業年度終了後において、その終了の日の翌日から百日以内」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 7, paragraphs (2), (4) and (5) apply mutatis mutandis to the deposit of a surety bond pursuant to the preceding paragraph. In this case, the phrase "If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has registered a travel business, and the travel operator fails to give a notification stated in paragraph (2) within 14 days from the date on which the travel agent receives a notification of registration" in Article 7, paragraph (4) is deemed to be replaced with "If the travel operator fails to give a notification stated in paragraph (2) within 100 days from the day following the end of each fiscal year".

3 旅行業者は、毎事業年度終了後において、その供託している営業保証金の額が前条第一項に規定する額を超えることとなるときは、その超える額の営業保証金を取り戻すことができる。

(3) If the amount of the surety bond deposited by the travel operator exceeds the amount prescribed in paragraph (1) of the preceding Article after the end of each fiscal year, the travel operator may recover the surety bond in the excess amount.

4 前条第五項の規定は、前項の規定により営業保証金を取り戻す場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case in which the surety bond is recovered pursuant to the preceding paragraph.

5 旅行業者は、第六条の四第一項の変更登録を受けた場合において、その供託している営業保証金の額が前条第一項に規定する額に不足することとなるときは、その不足額を追加して供託しなければならない。

(5) If a travel operator has obtained a registration of change under Article 6-4, paragraph (1), and the amount of the surety bond deposited by the travel operator falls short of the amount prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the travel operator must additionally deposit the amount of the shortfall.

6 第七条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により営業保証金を供託する場合について準用する。

(6) The provisions of Article 7, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the deposit of a surety bond under the preceding paragraph.

7 旅行業者は、第五項に規定する場合において、その供託している営業保証金の額が前条第一項に規定する額を超えることとなるときは、その超える額の営業保証金を取り戻すことができる。

(7) In the case prescribed in paragraph (5), if the amount of the surety bond deposited by the travel operator exceeds the amount prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the travel operator may recover the surety bond in the excess amount.

8 前項の規定による営業保証金の取戻しは、当該営業保証金につき第十七条第一項の権利を有する者に対し六箇月を下らない一定期間内に申し出るべき旨を公告し、その期間内にその申出がなかつた場合でなければ、これをすることができない。ただし、営業保証金を取り戻すことができる事由が発生した時から十年を経過したときは、この限りでない。

(8) The recovery of the surety bond by the travel operator under the preceding paragraph may not be conducted unless a public notice has been given stating that the person who has the right under Article 17, paragraph (1) regarding the surety bond should make a request within a certain period of not less than six months, but the request in question has not been made within the period; provided, however that this does not apply when ten years have passed since the occurrence of the case for which the travel operator may recover the surety bond.

9 前項の規定による公告その他営業保証金の取戻しに関し必要な事項は、法務省令・国土交通省令で定める。

(9) The public notice under the preceding paragraph and other necessary matters concerning the recovery of a surety bond are prescribed by Ministry of Justice Order and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(取引額の報告)

(Reporting Transaction Amounts)

第十条 旅行業者は、毎事業年度終了後百日以内に、国土交通省令で定めるところにより、その事業年度における旅行業務に関する旅行者との取引の額を観光庁長官に報告しなければならない。

Article 10 Pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, within one hundred days after the end of each fiscal year, a travel operator must report the amount of transactions with travelers related to travel service during that fiscal year to the Commissioner of the Japan Tourism Agency.

(旅行業者代理業者の事業の開始)

(Commencement of Business of Travel Agents)

第十一条 旅行業者代理業者は、その代理する旅行業者（以下「所属旅行業者」とい

う。)が第七条第二項(第九条第六項において準用する場合を含む。)の規定による届出をした後でなければ、その事業を開始してはならない。

Article 11 A travel agent must not commence its business until the travel operator it is acting as an agent for (hereinafter referred to as "affiliated travel operator") has given a notification under Article 7, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (6)).

(旅行業務取扱管理者の選任)

(Appointment of Certified Travel Supervisors)

第十一条の二 旅行業者又は旅行業者代理業者(以下「旅行業者等」という。)は、営業所ごとに、一人以上の第六項の規定に適合する旅行業務取扱管理者を選任して、当該営業所における旅行業務に関し、その取引に係る取引条件の明確性、旅行に関するサービス(運送等サービス及び運送等関連サービスをいう。以下同じ。)の提供の確実性その他取引の公正、旅行の安全及び旅行者の利便を確保するため必要な国土交通省令で定める事項についての管理及び監督に関する事務を行わせなければならない。

Article 11-2 (1) A travel operator or a travel agent (hereinafter referred to as a "travel operator or agent") must appoint one or more certified travel supervisors who conform to the provisions of paragraph (6) for each business office and have them manage and supervise affairs concerning the travel service at the business office in question to ensure the clarity of transaction conditions related to the transactions, the reliable provision of services related to travel (meaning transportation and other services and services related to transportation and other services; the same applies hereinafter), and other matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being necessary to ensure fairness in transactions, safety of travel and convenience of travelers.

2 旅行業者等は、その営業所の旅行業務取扱管理者として選任した者の全てが第六条第一項第一号から第六号までのいずれかに該当し、又は選任した者の全てが欠けるに至ったときは、新たに旅行業務取扱管理者を選任するまでの間は、その営業所において旅行業務に関する契約を締結してはならない。

(2) If all of the persons appointed as a certified travel supervisor for the business office have fallen under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (vi) or all of the persons appointed have left their positions, the travel operator or agent must not conclude a contract concerning travel service at the business office until the travel operator or agent appoints a new certified travel supervisor.

3 第一項の規定は、旅行業務を取り扱う者が一人である営業所についても適用があるものとする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply to a business office where there is only one person handling travel service.

4 旅行業務取扱管理者は、他の営業所の旅行業務取扱管理者となることができない。

(4) A certified travel supervisor may not become a certified travel supervisor of multiple business offices.

5 第一項の規定により旅行業務取扱管理者を選任しなければならない営業所が複数ある場合において、当該複数の営業所が近接しているときとして国土交通省令で定めるときは、旅行業務取扱管理者は、前項の規定にかかわらず、その複数の営業所を通じて一人で足りる。ただし、当該旅行業務取扱管理者の事務負担が過重なものとなる場合その他の当該複数の営業所における旅行業務の適切な運営が確保されないおそれがある場合として国土交通省令で定める場合は、この限りでない。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if there are multiple business offices for which a certified travel supervisor must be appointed pursuant to the provisions of paragraph (1), and those multiple business offices are in a relationship specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being in close proximity, one certified travel supervisor will be sufficient for all of the multiple business offices; provided, however, that this does not apply to the case specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as the case in which the administrative workload of the certified travel supervisor would become excessive or there is a risk of not ensuring proper operation of travel service at the multiple business offices.

6 旅行業務取扱管理者は、第六条第一項第一号から第六号までのいずれにも該当しない者で、次に掲げるものでなければならない。

(6) A certified travel supervisor must be a person who does not fall under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (vi), and must satisfy any of the following requirements:

一 本邦内の旅行のうち営業所の所在する市町村の区域その他の国土交通省令で定める地域内のもののみについて旅行業務を取り扱う営業所にあつては、次条の規定による総合旅行業務取扱管理者試験、国内旅行業務取扱管理者試験又は地域限定旅行業務取扱管理者試験（当該営業所の所在する地域に係るものに限る。）に合格した者

(i) in the case of a business office that handles travel service only for trips within Japan that are within the area of the municipality in which the business office is located or within other areas specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, persons who have passed the comprehensive certified travel supervisor examination, domestic certified travel supervisor examination or regionally-limited certified travel supervisor examination (limited to the examination related to the area where the business office is located) under the following Article;

二 本邦内の旅行のみについて旅行業務を取り扱う営業所（前号の営業所を除く。）にあつては、次条の規定による総合旅行業務取扱管理者試験又は国内旅行業務取扱管理者試験に合格した者

(ii) in the case of a business office (excluding the business office stated in the preceding item) that handles travel service only for trips within Japan, persons who have passed the comprehensive certified travel supervisor examination or domestic certified travel supervisor examination under the following Article; and

三 前二号の営業所以外の営業所にあつては、次条の規定による総合旅行業務取扱管理者試験に合格した者

(iii) in the case of business offices other than those stated in the preceding two items, persons who have passed the comprehensive certified travel supervisor examination under the following Article.

7 旅行業者等は、旅行業務取扱管理者について、三年以上五年以内において国土交通省令で定める期間ごとに、旅行業務に関する法令、旅程管理その他の旅行業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力の向上を図るため、第四十一条第二項に規定する旅行業協会が実施する研修を受けさせなければならない。

(7) A travel operator or agent must have their certified travel supervisors receive training conducted by the association of travel agents prescribed in Article 41, paragraph (2) every three to five years as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in order to improve their necessary knowledge and ability concerning laws and regulations related to travel service, itinerary management, and other duties of a certified travel supervisor.

8 観光庁長官は、旅行業者等が前項の規定を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(8) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a travel operator or agent does not comply with the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner may recommend that the travel operator or agent take necessary measures by a specified time limit.

9 観光庁長官は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わないときは、その者に対し、期限を定めて、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(9) When a person who has received a recommendation under the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may order the person to take measures related to the recommendation by a specified time limit.

10 旅行業者等は、第七項に定めるもののほか、旅行業務取扱管理者について、苦情の解決に関する講習を受講させることその他の旅行業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力の向上を図るための措置を講ずるよう努めなければならない。

(10) Beyond what is provided for in paragraph (7), a travel operator or agent must endeavor to take measures to improve the knowledge and ability of a certified travel supervisor that are necessary for their duties, by measures such as having the certified travel supervisor take a training course on the

resolution of complaints and other business activities.

(旅行業務取扱管理者試験)

(Examination for Certified Travel Supervisor)

第十一条の三 旅行業務取扱管理者試験は、旅行業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力について観光庁長官が行う。

Article 11-3 (1) The certified travel supervisor examination is administered by the Commissioner of the Japan Tourism Agency with respect to the knowledge and abilities required for the duties of a certified travel supervisor.

2 旅行業務取扱管理者試験は、総合旅行業務取扱管理者試験、国内旅行業務取扱管理者試験及び地域限定旅行業務取扱管理者試験の三種類とする。

(2) There are to be three types of certified travel supervisor examinations: the comprehensive certified travel supervisor examination, the domestic certified travel supervisor examination, and the regionally-limited certified travel supervisor examination.

3 観光庁長官は、第四十一条第二項に規定する旅行業協会が第一項の知識及び能力に関して実施する研修の課程を修了した者又は国土交通省令で定める資格を有する者について、旅行業務取扱管理者試験の一部を免除することができる。

(3) The Commissioner of the Japan Tourism Agency may exempt persons who have completed a training course conducted by an association of travel agents prescribed in Article 41, paragraph (2) with regard to the knowledge and abilities stated in paragraph (1) or may exempt persons who have qualifications specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism from a part of the certified travel supervisor examinations.

4 旅行業務取扱管理者試験に関し不正の行為があつたときは、観光庁長官は、当該不正行為に関係のある者について、その受験を停止し、又はその合格を無効とすることができ、この場合においては、その者について、期間を定めて試験を受けさせないことができる。

(4) When there has been an act of misconduct in connection with the certified travel supervisor examination, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may suspend persons concerned with the misconduct from taking the examination or may invalidate their passing of the examination. In this case, the Commissioner may prohibit them from taking the examination for a specified period of time.

5 前各項に定めるもののほか、旅行業務取扱管理者試験の試験科目、受験手続その他試験の実施に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, the subjects of the certified travel supervisor examination, the examination procedures and other necessary matters concerning the implementation of the examination are specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism.

(料金の掲示)

(Posting of fees)

第十二条 旅行業者は、事業の開始前に、旅行者から収受する旅行業務の取扱いの料金（企画旅行に係るものを除く。）を定め、これをその営業所において旅行者に見やすいように掲示しなければならない。これを変更するときも、同様とする。

Article 12 (1) Before the commencement of its business, a travel operator must determine the fees to be collected from travelers for handling travel service (excluding those related to planned tours) and post the fees in a conspicuous manner for travelers at its business office. The same applies to any change of the fees.

2 前項の料金は、国土交通省令で定める基準に従って定められたものでなければならない。

(2) The fee stated in the preceding paragraph must be determined in accordance with the standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 旅行業者代理業者は、その営業所において、所属旅行業者が第一項の規定により定めた料金を旅行者に見やすいように掲示しなければならない。

(3) At its business office, a travel agent must post the rates determined pursuant to the provisions of paragraph (1) by its affiliated travel operator in a manner that is easily visible to travelers.

(旅行業約款)

(Terms and Conditions for Travel Business)

第十二条の二 旅行業者は、旅行者と締結する旅行業務の取扱いに関する契約に関し、旅行業約款を定め、観光庁長官の認可を受けなければならない。国土交通省令・内閣府令で定める軽微な変更をしようとする場合を除き、これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 12-2 (1) A travel operator must establish terms and conditions for travel business with regard to the contract for the handling of travel service concluded with a traveler, and must obtain approval from the Commissioner of the Japan Tourism Agency. The same applies when the travel operator intends to make any changes except for minor changes provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order.

2 観光庁長官は、前項の認可をしようとするときは、次の基準によつてしなければならない。

(2) When the Commissioner of the Japan Tourism Agency intends to grant the approval stated in the preceding paragraph, they must do so in accordance with the following standards:

一 旅行者の正当な利益を害するおそれがないものであること。

(i) the traveler's legitimate interests are not likely to be harmed; and

二 少なくとも旅行業務の取扱いの料金その他の旅行者との取引に係る金銭の收受及び払戻しに関する事項並びに旅行業者の責任に関する事項が明確に（企画旅行を実施する旅行業者にあつては、企画旅行契約と手配旅行契約その他の企画旅行契約以外の契約との別に応じ、明確に）定められているものであること。

(ii) at a minimum, matters concerning the receipt and refund of fees for handling travel service and other money related to transactions with travelers and matters concerning the responsibility of the travel operator are clearly prescribed (in the case of a travel operator that implements planned tours, these matters are to be clearly prescribed according to whether the contract is a planned tour contract, an arranged tour contract or any other contract other than a planned tour contract).

3 旅行業者等は、旅行業約款（旅行業者代理業者にあつては所属旅行業者の旅行業約款、第十四条の二第一項又は第二項の規定により他の旅行業者を代理して企画旅行契約を締結することができる者にあつては当該他の旅行業者の旅行業約款）をその営業所において、旅行者に見やすいように掲示し、又は旅行者が閲覧することができるように備え置かなければならない。

(3) A travel operator or agent must post the terms and conditions for travel business (in the case of a travel agent, the affiliated travel operator's terms and conditions for travel business; in the case of a person that may conclude a contract for a planned tour as an agent for another travel operator pursuant to Article 14-2, paragraph (1) or (2), the other travel operator's terms and conditions for the travel business) at its business office so that travelers can easily see them, or keep them in a place where travelers can read them.

（標準旅行業約款）

(Standard Terms and Conditions for Travel Business)

第十二条の三 観光庁長官及び消費者庁長官が標準旅行業約款を定めて公示した場合（これを変更して公示した場合を含む。）において、旅行業者が、標準旅行業約款と同一の旅行業約款を定め、又は現に定めている旅行業約款を標準旅行業約款と同一のものに変更したときは、その旅行業約款については、前条第一項の規定による認可を受けたものとみなす。

Article 12-3 When the Commissioner of the Japan Tourism Agency and the Commissioner of the Consumer Affairs Agency have established standard terms and conditions for travel business and made a public notice of them (including cases in which the Commissioner has changed them and made a public notice of the change), and if the travel operator has established terms and conditions for travel business that are identical to the standard travel terms and conditions for travel business, or has changed the existing terms and conditions for travel business to be identical to the standard terms and

conditions for travel business, those travel terms and conditions are deemed to have been approved pursuant to paragraph (1) of the preceding article.

(取引条件の説明)

(Description of Transaction Conditions)

第十二条の四 旅行業者等は、旅行者と企画旅行契約、手配旅行契約その他旅行業務に関し契約を締結しようとするときは、旅行者が依頼しようとする旅行業務の内容を確認した上、国土交通省令・内閣府令で定めるところにより、その取引の条件について旅行者に説明しなければならない。

Article 12-4 (1) When a travel operator or agent intends to conclude a contract with a traveler for a planned tour contract, arranged tour contract, or other contract concerning travel service, the travel operator or agent must explain the conditions of the transaction to the traveler pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, after confirming the contents of the travel service which the traveler intends to request.

2 旅行業者等は、前項の規定による説明をするときは、国土交通省令・内閣府令で定める場合を除き、旅行者に対し、旅行者が提供を受けることができる旅行に関するサービスの内容、旅行者が旅行業者等に支払うべき対価に関する事項、旅行業務取扱管理者の氏名、通訳案内士法（昭和二十四年法律第二百十号）第二条第一項に規定する全国通訳案内士（以下単に「全国通訳案内士」という。）又は同条第二項に規定する地域通訳案内士（以下単に「地域通訳案内士」という。）の同行の有無その他の国土交通省令・内閣府令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

(2) Unless otherwise provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, when the travel operator or agent intends to explain a tour to a traveler according to preceding paragraph, it must issue the traveler a document stating the content of the services related to travel that the traveler is able to receive, the matters regarding fees the traveler is to pay to the operator or agent, the name of the certified travel supervisor, whether or not the traveler will be accompanied by a national licensed guide interpreter prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Licensed Guide Interpreter Act (Act No.210 of 1949) (hereinafter simply referred to as "national licensed guide interpreter") or a regional licensed guide interpreter prescribed in paragraph (2) of that Article (hereinafter simply referred to as "regional licensed guide interpreter"), and other matters determined by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or Cabinet Office Order.

3 旅行業者等は、前項の規定による書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、旅行者の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令・内閣府令で定めるものにより提供することができる。この場合において、当該旅行業者等は、当該書面を

交付したものとみなす。

- (3) Pursuant to the provisions of Cabinet Order, instead of issuing the document pursuant to the provisions of the preceding paragraph, with the consent of a traveler, the travel operator or agent may provide the matters to be described in the document to the traveler by a method using an electronic data processing system or other information communication technology specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order. In this case, the travel operator or agent is deemed to have issued the document.

(書面の交付)

(Issuance of Documents)

第十二条の五 旅行業者等は、旅行者と企画旅行契約、手配旅行契約その他旅行業務に関し契約を締結したときは、国土交通省令・内閣府令で定める場合を除き、遅滞なく、旅行者に対し、当該提供すべき旅行に関するサービスの内容、旅行者が旅行業者等に支払うべき対価に関する事項、旅行業務取扱管理者の氏名、全国通訳案内士若しくは地域通訳案内士の同行の有無その他の国土交通省令・内閣府令で定める事項を記載した書面又は当該旅行に関するサービスの提供を受ける権利を表示した書面を交付しなければならない。

Article 12-5 (1) Unless otherwise provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, when a travel operator or agent has concluded a contract with a traveler for a planned tour contract, arranged tour contract or other contract concerning travel service, without delay, the travel operator or agent must issue the traveler a document stating the content of the services related to travel that the traveler can receive, the matters regarding fees the traveler is pay to the travel operator or agent, the name of the certified travel supervisor, whether or not the traveler will be accompanied by a national licensed guide interpreter or a regional licensed guide interpreter, and other matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, or a document indicating the right to receive the services related to travel.

2 旅行業者等は、前項の規定により書面を交付する措置に代えて、政令で定めるところにより、旅行者の承諾を得て、同項の国土交通省令・内閣府令で定める事項を通知する措置又は当該旅行に関するサービスの提供を受ける権利を取得させる措置であつて国土交通省令・内閣府令で定めるものを電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令・内閣府令で定めるものにより講ずることができる。この場合において、当該旅行業者等は、当該書面を交付したものとみなす。

- (2) Pursuant to the provisions of Cabinet Order, instead of taking the measures to issue documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph, with

the consent of a traveler, the travel operator or agent may take measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order to notify the traveler of the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, or to enable them to acquire the right to receive services related to the travel, through utilization of electronic data processing systems or other information and communications technology measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order. In this case, the travel operator or agent is deemed to have issued the documents.

3 旅行業者等は、旅行業務に関し取引をする者（旅行者を除く。以下この条において同じ。）と旅行業務に関し契約を締結したときは、国土交通省令で定める場合を除き、遅滞なく、当該取引をする者に対し、旅行者に提供すべき旅行に関するサービスの内容その他の国土交通省令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

(3) Unless otherwise specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when a travel operator or agent has concluded a contract concerning the travel service with a person with whom it conducts transactions in connection with the travel service (excluding travelers; the same applies hereinafter in this Article), without delay, the travel operator or agent must issue the person a document stating the contents of the services related to travel to be provided to the traveler and other matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 旅行業者等は、前項の規定により書面を交付する措置に代えて、政令で定めるところにより、旅行業務に関し取引をする者の承諾を得て、同項の国土交通省令で定める事項を通知する措置であつて国土交通省令で定めるものを電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令で定めるものにより講ずることができる。この場合において、当該旅行業者等は、当該書面を交付したものとみなす。

(4) Pursuant to the provisions of a Cabinet Order, instead of taking measures to issue documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph, with the consent of the persons with whom a travel operator or agent conducts transactions for travel service, the travel operator or agent may take measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order to notify those persons of the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as stated in that paragraph, through utilization of electronic data processing systems or other information and telecommunications technology measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the travel operator or agent is deemed to have issued the documents.

(旅行業務取扱管理者の証明書の提示)

(Presentation of Certified Travel Supervisor Certificates)

第十二条の五の二 旅行業務取扱管理者は、旅行者から請求があつたときは、国土交通省令で定める様式による証明書を提示しなければならない。

Article 12-5-2 When requested by a traveler, the certified travel supervisor must present a certificate in the form prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport and Tourism.

(外務員の証明書携帯等)

(Sales Representative's Requirement to Carry Certificate)

第十二条の六 旅行業者等は、勧誘員、販売員、外交員その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、その役員又は使用人のうち、その営業所以外の場所でその旅行業者等のために旅行業務について取引を行う者（以下「外務員」という。）に、国土交通省令で定める様式による証明書を携帯させなければ、その者を外務員としての業務に従事させてはならない。

Article 12-6 (1) Regardless of whether they are solicitors, salespersons, sales representatives, or any other persons with any other titles, a travel operator or agent must not allow any of its directors or employees who conduct transactions in connection with travel service for the travel operator or agent at a place other than its business office (hereinafter referred to as a "sales representative") to engage in duties as a sales representative unless it has the sales representative carry a certificate in the form prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 外務員は、その業務を行なうときは、前項の証明書を提示しなければならない。

(2) When performing their duties, a sales representative must present the certificate referred to in the preceding paragraph.

3 外務員は、その所属する旅行業者等に代わつて、旅行者との旅行業務に関する取引についての一切の裁判外の行為を行う権限を有するものとみなす。ただし、旅行者が悪意であつたときは、この限りでない。

(3) A sales representative is deemed to have the authority to act as an agent for the travel operator or agent to which the representative belongs to perform all extrajudicial acts in relation to transactions with a traveler in connection with the travel service; provided, however, that this does not apply if the traveler is acting in bad faith.

(企画旅行の広告)

(Advertisement of Planned Tours)

第十二条の七 旅行業者等は、企画旅行に参加する旅行者を募集するため広告をするときは、国土交通省令・内閣府令で定めるところにより、当該企画旅行を実施する旅行業者の氏名又は名称、旅行の目的地及び日程、旅行者が提供を受けることができる運送等サービスの内容、旅行者が旅行業者等に支払うべき対価に関する事項、第十二条

の十の国土交通省令で定める措置を講ずるために必要な業務を行う者の同行の有無その他の国土交通省令・内閣府令で定める事項を表示してしなければならない。

Article 12-7 When advertising to solicit travelers to participate in the planned tour, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, the travel operator or agent must indicate the name or trade name of the travel operator that will perform the planned tour, the destination and itinerary of the tour, the contents of the transportation and other services which the traveler is able to receive, the matters regarding fees the traveler is to pay to the travel operator or agent, whether or not the traveler will be accompanied by a person who performs necessary services for taking measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred in Article 12-10, and other matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order.

(誇大広告の禁止)

(Prohibition of Misleading Advertisement)

第十二条の八 旅行業者等は、旅行業務について広告をするときは、広告された旅行に関するサービスの内容その他の国土交通省令・内閣府令で定める事項について、著しく事実に相違する表示をし、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させるような表示をしてはならない。

Article 12-8 When advertising travel service, with regard to the contents of the advertised services related to travel and other matters specified in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, a travel operator or agent must not make representations that are materially different from the facts or that mislead people into believing that the services are materially better or more advantageous than they actually are.

(標識の掲示)

(Displaying a Sign)

第十二条の九 旅行業者等は、営業所において、旅行業と旅行業者代理業との別及び第十一条の二第六項各号に規定する営業所の別に応じ国土交通省令で定める様式の標識を、公衆に見やすいように掲示しなければならない。

Article 12-9 (1) A travel operator or agent must display signs at its business office in a form specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism according to whether it is involved in the travel business or the travel agent business and according to the business offices prescribed in the items of Article 11-2, paragraph (6) to which its business office corresponds, so that they are easily visible to the public.

2 旅行業者等以外の者は、前項の標識又はこれに類似する標識を掲示してはならない。
(2) It is prohibited for any person other than a travel operator or agent to display

the signs referred to in the preceding paragraph or similar signs.

(企画旅行の円滑な実施のための措置)

(Measures for Smooth Implementation of Planned Tours)

第十二条の十 旅行業者は、企画旅行を実施する場合には、旅行者に対する運送等サービスの確実な提供、旅行に関する計画の変更を必要とする事由が生じた場合における代替サービスの手配その他の当該企画旅行の円滑な実施を確保するため国土交通省令で定める措置を講じなければならない。

Article 12-10 When implementing a planned tour, the travel operator must take measures prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to ensure the smooth implementation of the planned tour, such as the reliable provision of transport and other services to the travelers, or arrangements for alternative services in the event of grounds requiring changes to plans relating to the tour.

(旅程管理業務を行う者)

(Persons Performing Itinerary Management Services)

第十二条の十一 企画旅行に参加する旅行者に同行して、前条の国土交通省令で定める措置を講ずるために必要な業務（以下「旅程管理業務」という。）を行う者として旅行業者によつて選任される者のうち主任の者は、第六条第一項第一号から第六号までのいずれにも該当しない者であつて、次条から第十二条の十四までの規定により観光庁長官の登録を受けた者（以下この節において「登録研修機関」という。）が実施する旅程管理業務に関する研修（以下「旅程管理研修」という。）の課程を修了し、かつ、旅行の目的地を勘案して国土交通省令で定める旅程管理業務に関する実務の経験を有するものでなければならない。

Article 12-11 (1) The chief person among the persons appointed by a travel operator as persons who accompany a traveler participating in a planned tour and perform the services necessary for taking the measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in the preceding Article (hereinafter referred to as "itinerary management services") must be a person who does not fall under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (vi) and who has completed a training course on itinerary management services (hereinafter referred to as "itinerary management training") conducted by a person registered by the Commissioner of the Japan Tourism Agency (hereinafter in this Section referred to as a "registered training institute") pursuant to the provisions of the following Article through Article 12-14 and who also has practical experience in itinerary management services as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in consideration of the destination of the travel.

2 前項の登録に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) The necessary matters relating to registration under the preceding paragraph

are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport and Tourism.

(登録研修機関の登録)

(Registration of Registered Training Institutes)

第十二条の十二 前条第一項の登録は、旅程管理研修の実施に関する業務（以下「旅程管理研修業務」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 12-12 The registration referred to in paragraph (1) of the preceding Article is to be made in response to the application by a person who intends to carry out services relating to the implementation of itinerary management training (hereinafter referred to as "itinerary management training services").

(欠格条項)

(Ineligibility)

第十二条の十三 次の各号のいずれかに該当する者は、第十二条の十一第一項の登録を受けることができない。

Article 12-13 A person who falls under any of the following categories may not be registered under Article 12-11, paragraph (1):

一 この法律又はこの法律に基づく命令に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who has violated this Act or an order issued under this Act and has been sentenced to a fine or a heavier punishment if two years have not elapsed since the date on which the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二 第十二条の二十三の規定により第十二条の十一第一項の登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration referred to in Article 12-11, paragraph (1) has been revoked pursuant to Article 12-23 if two years have not elapsed since the date of that revocation; or

三 法人であつて、旅程管理研修業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation whose directors providing itinerary management training services fall under either of the two preceding items.

(登録基準等)

(Registration Criteria)

第十二条の十四 観光庁長官は、第十二条の十二の規定により登録を申請した者の行う旅程管理研修が、別表第一の上欄に掲げる科目について、それぞれ同表の下欄に掲げる講師によつて行われるものであるときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、国土交通省令で定める。

Article 12-14 (1) The Commissioner of the Japan Tourism Agency must register

the application if the itinerary management training is conducted by a person that has applied for registration pursuant to Article 12-12 in a manner in which instructors listed in the left column of Appended Table 1 teach the subjects listed in the right column of that table. In this case, the necessary procedures for registration are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 登録は、登録研修機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) Registration is to be made in the register of registered training institutes with the following entries:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number;

二 登録研修機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the registered training institute and, in the case of a corporation, the name of its representative;

三 登録研修機関が旅程管理研修業務を行う事務所の所在地

(iii) the location of the office where the registered training institute provides itinerary management training services; and

四 前三号に掲げるもののほか、国土交通省令で定める事項

(iv) matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in addition to those listed in the preceding three items.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第十二条の十五 第十二条の十一第一項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 12-15 (1) The registration referred to in Article 12-11, paragraph (1) ceases to be effective upon the expiry of a period specified by a Cabinet Order that is not less than three years unless it is renewed at such intervals of that period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of registration referred to in the preceding paragraph.

(旅程管理研修業務の実施に係る義務)

(Obligations for the Implementation of Itinerary Management Training Services)

第十二条の十六 登録研修機関は、公正に、かつ、第十二条の十四第一項の規定及び国土交通省令で定める基準に適合する方法により旅程管理研修業務を行わなければならない。

Article 12-16 A registered training institute must provide itinerary management

training services in a fair manner and in a manner that conforms to the provisions of Article 12-14, paragraph (1) and the standards specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録事項の変更の届出)

(Notification of Changes to Registered Matters)

第十二条の十七 登録研修機関は、第十二条の十四第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

Article 12-17 If a registered training institute intends to change any of the matters listed in Article 12-14, paragraph (2), items (ii) through (iv), it must notify the Commissioner of Tourism Agency to that effect at least two weeks before the date of the intended change.

(旅程管理研修業務規程)

(Itinerary Management Training Services Rules)

第十二条の十八 登録研修機関は、旅程管理研修業務に関する規程（以下「旅程管理研修業務規程」という。）を定め、旅程管理研修業務の開始前に、観光庁長官に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 12-18 (1) A registered training institute must establish rules and regulations for itinerary management training services (hereinafter referred to as "itinerary management training services rules") and must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency of the rules before the commencement of the itinerary management training services. The same applies if the institute intends to changes the rules.

2 旅程管理研修業務規程には、旅程管理研修の実施方法、旅程管理研修に関する料金その他の国土交通省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) The itinerary management training services rules must specify the method of conducting itinerary management training, fees relating to itinerary management training and other matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(業務の休廃止)

(Suspension and Discontinuance of Services)

第十二条の十九 登録研修機関は、旅程管理研修業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

Article 12-19 If a registered training institute intends to suspend or discontinue all or part of its itinerary management training services, it must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

and Tourism.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Keeping Financial Statements and Other Prescribed Documents and Their Inspection)

第十二条の二十 登録研修機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに営業報告書又は事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第八十三条第一号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間登録研修機関の事務所に備えて置かなければならない。

Article 12-20 (1) Within three months after the end of each fiscal year, a registered training institute must prepare an inventory of property, a balance sheet, a profit and loss statement or income and expenditure statement, and an operating or business report for that fiscal year (these documents include an electronic or magnetic record, if the institute had made the record instead of preparing the documents (the electronic or magnetic record means a record made by an electronic method, a magnetic method or any other method not recognizable to human perception, which is used for information processing by computers; the same applies hereinafter in this Article); the documents in question are referred to as "financial statements and other prescribed documents" in the following paragraph and Article 83, item (i)) and keep them in the office of the registered training institution for five years.

2 旅程管理研修を受けようとする者その他の利害関係人は、登録研修機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録研修機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A person who intends to receive itinerary management training or any other interested person may make any of the following requests at any time during the working hours of the registered training institution; provided, however, that to make a request under item (ii) or (iv), the person must pay the fees fixed by the registered training institution:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if financial statements and other prescribed documents are prepared in writing, a request for inspecting or copying those documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or extract of the documents referred to in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if financial statements and other prescribed documents are prepared as electronic or magnetic records, a request for inspecting or copying the content indicating the matters recorded in the electronic or magnetic records in accordance with the methods specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて国土交通省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request for providing the matters recorded in the electronic or magnetic records as referred to in the preceding item by electronic or magnetic methods specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or a request for issuing documents containing the matters.

(適合命令)

(Conformity Orders)

第十二条の二十一 観光庁長官は、登録研修機関が第十二条の十四第一項の規定に適合しなくなつたと認めるときは、その登録研修機関に対し、同項の規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 12-21 If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a registered training institute has ceased to conform to the provisions of Article 12-14, paragraph (1), the Commissioner may order the registered training institute to take necessary measures to conform to the provisions of that paragraph.

(改善命令)

(Improvement Orders)

第十二条の二十二 観光庁長官は、登録研修機関が第十二条の十六の規定に違反していると認めるときは、その登録研修機関に対し、同条の規定による旅程管理研修業務を行うべきこと又は旅程管理研修の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 12-22 If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a registered training institute is in violation of Article 12-16, the Commissioner may order the registered training institute to provide itinerary management training services under that Article or to take necessary measures to improve the methods of itinerary management training and other operational methods.

(登録の取消し等)

(Revocation of Registration)

第十二条の二十三 観光庁長官は、登録研修機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて旅程管理研修業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 12-23 If a registered training institute falls under any of the following items, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may revoke its registration or order the suspension of all or part of its itinerary management training services for a specified period:

一 第十二条の十三第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) if it has come to fall under Article 12-13, item (i) or (iii);

二 第十二条の十七から第十二条の十九まで、第十二条の二十第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) if it has violated the provisions of Articles 12-17 through 12-19, Article 12-20, paragraph (1), or the following Article;

三 正当な理由がないのに第十二条の二十第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) if it has refused a request under the items of Article 12-20, paragraph (2) without justifiable reason.;

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if it has violated an order under the preceding two Articles; or

五 不正の手段により第十二条の十一第一項の登録を受けたとき。

(v) if it has received the registration under Article 12-11, paragraph (1) by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Book Entries)

第十二条の二十四 登録研修機関は、国土交通省令で定めるところにより、帳簿を備え、旅程管理研修業務に関し国土交通省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 12-24 A registered training institute must keep books, enter matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to itinerary management training services, and preserve these books as required by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第十二条の二十五 観光庁長官は、旅程管理研修業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、登録研修機関に対し、旅程管理研修業務の状況に関し必要な報告を求めることができる。

Article 12-25 When the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds it necessary to ensure the proper implementation of itinerary management training services, the Commissioner may request a registered training institute to make the necessary reports on the status of itinerary management training services.

(立入検査)

(On-Site Inspection)

第十二条の二十六 観光庁長官は、旅程管理研修業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その職員に、登録研修機関の事務所に立ち入り、旅程管理研修業務の状況又は設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 12-26 (1) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds it necessary to ensure proper implementation of itinerary management training services, the Commissioner may have their officials enter the office of a registered training institute and inspect the state of the itinerary management training services or the facilities, books, documents and other items.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) The official who conducts on-site inspection pursuant to the preceding paragraph must carry identification and present it when requested by the person concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct on-site inspection under paragraph (1) must not be interpreted as being granted for the purpose of criminal investigation.

(観光庁長官による旅程管理研修業務の実施)

(Implementation of Itinerary Management Training Services by the Commissioner of Tourism)

第十二条の二十七 観光庁長官は、第十二条の十一第一項の登録を受けた者がいないとき、第十二条の十九の規定による旅程管理研修業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたとき、第十二条の二十三の規定により第十二条の十一第一項の登録を取り消し、又は登録研修機関に対し旅程管理研修業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、登録研修機関が天災その他の事由により旅程管理研修業務の全部又は一部を実施することが困難となつたとき、その他必要があると認めるときは、旅程管理研修業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

Article 12-27 (1) If there is no person registered under Article 12-11, paragraph (1), if a notification of suspension or discontinuance of all or a part of itinerary management training services has been made pursuant to Article 12-19, if the Commissioner of the Japan Tourism Agency has revoked the registration referred to in Article 12-11, paragraph (1) pursuant to Article 12-23, or has ordered a registered training institute to suspend all or part of the itinerary management training services, if it has become difficult for the registered training institute to provide all or part of the itinerary management training services due to a natural disaster or other grounds, or if the Commissioner finds it necessary to do so, the Commissioner may provide all or part of the itinerary management training services directly

2 観光庁長官が前項の規定により旅程管理研修業務の全部又は一部を自ら行う場合における旅程管理研修業務の引継ぎその他の必要な事項については、国土交通省令で定める。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency performs all or part of the itinerary management training services directly pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the handing over of itinerary management training services and other necessary matters in the case are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(公示)

(Public Notice)

第十二条の二十八 観光庁長官は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 12-28 In the following cases, the Commissioner of Tourism Agency must make a public notice to that effect in the Official Gazette:

一 第十二条の十一第一項の登録をしたとき。

(i) if the Commissioner has made the registration referred to in Article 12-11, paragraph (1);

二 第十二条の十七の規定による届出があつたとき。

(ii) if a notification has been made pursuant to Article 12-17;

三 第十二条の十九の規定による届出があつたとき。

(iii) if a notification has been made pursuant to Article 12-19;

四 第十二条の二十三の規定により第十二条の十一第一項の登録を取り消し、又は旅程管理研修業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) if the Commissioner has revoked the registration referred to in Article 12-11, paragraph (1) or has issued an order to suspend all or part of the itinerary management training services pursuant to Article 12-23; or

五 前条の規定により旅程管理研修業務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた旅程管理研修業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) if the Commissioner decides to perform all or part of the itinerary management training services directly pursuant to the preceding Article, or if the Commissioner decides not to perform all or part of the itinerary management training services that the Commissioner had been performing directly.

(禁止行為)

(Prohibited Acts)

第十三条 旅行業者等は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 13 (1) A travel operator or agent must not do any of the following acts:

一 第十二条第一項又は第三項の規定により掲示した料金を超えて料金を収受する行

為

(i) collect fees in excess of the fees posted pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) or (3); and

二 旅行業務に関し取引をする者に対し、その取引に関する重要な事項について、故意に事実を告げず、又は不実のことを告げる行為

(ii) intentionally fail to state a fact or tell a falsehood with regard to an important matter concerning transactions with a person with whom it conducts transactions with respect to travel service.

2 旅行者等は、旅行業務に関し取引をした者に対し、その取引によつて生じた債務の履行を不当に遅延する行為をしてはならない。

(2) A travel operator or agent must not unreasonably delay the performance of obligations arising from transactions for a person with whom the travel operator or agent has conducted the transactions with respect to travel service.

3 旅行者等又はその代理人、使用人その他の従業者は、その取り扱う旅行業務に関連して次に掲げる行為を行つてはならない。

(3) A travel operator or agent, or any of their agents, employees or other workers must not commit any of the following acts in connection with the travel service handled by the travel operator or agent:

一 旅行者に対し、旅行地において施行されている法令に違反する行為を行うことをあつせんし、又はその行為を行うことに関し便宜を供与すること。

(i) make arrangements for a traveler to commit an act in violation of the laws and regulations that are established at the place of travel, or to provide an environment that makes it convenient to commit that act;

二 旅行者に対し、旅行地において施行されている法令に違反するサービスの提供を受けることをあつせんし、又はその提供を受けることに関し便宜を供与すること。

(ii) make arrangements for a traveler to receive services in violation of the laws and regulations that are established the place of travel, or to provide an environment that makes it convenient to receive those services;

三 前二号のあつせん又は便宜の供与を行う旨の広告をし、又はこれに類する広告をすること。

(iii) advertise that they make arrangements or provide an environment as referred to in the preceding two items or make similar advertisements: and

四 前三号に掲げるもののほか、旅行者の保護に欠け、又は旅行業の信用を失墜させるものとして国土交通省令で定める行為

(iv) beyond what is listed in the preceding three items, acts specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as insufficiently protecting travelers or discrediting the travel business.

(名義利用等の禁止)

(Prohibition on Use of Name)

第十四条 旅行業者等は、その名義を他人に旅行業又は旅行業者代理業のため利用させてはならない。

Article 14 (1) A travel operator or agent must not allow another person to use its name for the travel business or travel agent business.

2 旅行業者等は、営業の貸渡しその他いかなる方法をもつてするかを問わず、旅行業又は旅行業者代理業を他人にその名において経営させてはならない。

(2) A travel operator or agent must not allow another person to operate a travel business or travel agent business in its name, whether by way of business lease or by any other means.

(企画旅行を実施する旅行業者の代理)

(An Agent of a Travel Operator Undertaking Planned Tours)

第十四条の二 旅行業者は、他の旅行業者が実施する企画旅行（参加する旅行者の募集をすることにより実施するものに限る。）について、当該他の旅行業者を代理して企画旅行契約を締結することを内容とする契約（以下「受託契約」という。）を締結したときは、第三条の規定にかかわらず、旅行業者代理業の登録を受けなくても、当該受託契約の相手方（以下「委託旅行業者」という。）を代理して企画旅行契約を締結することができる。

Article 14-2 (1) Notwithstanding the provisions of Article 3, if a travel operator concludes a contract on a planned tour that another travel operator conducts (limited to a planned tour that they conduct by soliciting travelers to participate in the tour), under which the travel operator acts as an agent for the other travel operator in connection with concluding a planned tour contract (hereinafter referred to as an "agent contract"), the travel operator may conclude a planned tour contract as an agent for the counterparty of the agent contract (that counterparty is hereinafter referred to as a "commissioning travel operator"), without obtaining the registration of travel agent business.

2 前項の規定により委託旅行業者と受託契約を締結した旅行業者（以下「受託旅行業者」という。）が、当該受託契約において、当該受託旅行業者を所属旅行業者とする旅行業者代理業者のうち当該委託旅行業者を代理して企画旅行契約を締結することができるものを定めたときは、その受託契約において定められた旅行業者代理業者（以下「受託旅行業者代理業者」という。）は、当該委託旅行業者を代理して企画旅行契約を締結することができる。

(2) If a travel operator who has concluded an agent contract with a commissioning travel operator pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "commissioned travel operator") specifies the travel agent that is able to conclude a planned tour contract as an agent for the commissioning travel operator from among the travel agents whose affiliated travel operator is the commissioned travel operator, the travel agents specified in the agent contract (hereinafter referred to as a "commissioned travel agent") may conclude a planned tour contract as an agent for the

commissioning travel operator.

3 委託旅行業者及び受託旅行業者は、受託契約において、委託旅行業者を代理して企画旅行契約を締結することができる受託旅行業者又はその受託旅行業者代理業者の営業所を定めておかなければならない。

(3) The commissioning travel operator and the commissioned travel operator must specify in the agent contract the business office of the commissioned travel operator or commissioned travel agent that may conclude a planned tour contract as an agent for the commissioning travel operator.

(旅行業者代理業者の旅行業務等)

(Travel Services of Travel Agents)

第十四条の三 旅行業者代理業者は、前条第二項の規定により代理して企画旅行契約を締結する場合を除き、その所属旅行業者以外の旅行業者のために旅行業務を取り扱ってはならない。

Article 14-3 (1) A travel agent must not handle travel service for a travel operator other than the affiliated travel operator, except when concluding a planned tour contract as an agent for the travel operator pursuant to paragraph (2) of the preceding Article.

2 旅行業者代理業者は、旅行業務に関し取引をしようとするときは、所属旅行業者の氏名又は名称及び旅行業者代理業者である旨を取引の相手方に明示しなければならない。

(2) When intending to conduct transactions in relation to travel service, a travel agent must clearly indicate to the counterparty of the transaction the name or trade name of the affiliated travel operator and the fact that it is a travel agent.

3 旅行業者代理業者は、その行う営業が旅行業であると誤認させ、又は所属旅行業者を誤認させるような表示、広告その他の行為をしてはならない。

(3) A travel agent must not make any representation or advertisement or perform other acts that mislead others into believing that its business activities are those of a travel business or misleads others into believing that its affiliated travel operator is a different operator.

4 観光庁長官は、旅行業者代理業者に対し、その行う営業が旅行業であると誤認させ、又は所属旅行業者を誤認させないようにするための措置をとるべきことを命ずることができる。

(4) The Commissioner of the Japan Tourism Agency may order a travel agent to take measures to ensure that it does not mislead others into believing that its business activities are those of a travel business or that it does not mislead others into believing that its affiliated travel operator is a different operator.

5 所属旅行業者は、旅行業者代理業者が旅行業務につき旅行者に加えた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、当該所属旅行業者がその旅行業者代理業者への委託につき相当の注意をし、かつ、その旅行業者代理業者の行う旅行業務につき旅行者に加えた損害の発生の防止に努めたときは、この限りでない。

- (5) An affiliated travel operator is liable to compensate for any damage inflicted on a traveler by a travel agent in connection with its travel service; provided, however, that this does not apply if the relevant affiliated travel operator has exercised due care in commissioning the travel agent to conduct the travel service and has made efforts to prevent the occurrence of the damage inflicted on the traveler in connection with the travel service performed by the travel agent.

(事業の廃止等)

(Discontinuance of Business)

第十五条 旅行業者等は、その事業を廃止し、事業の全部を譲渡し、又は分割により事業の全部を承継させたときは、その日から三十日以内に、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

Article 15 (1) If a travel operator or agent discontinues its business, transfers all of its business, or has another person succeed to all of its business upon a split, it must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect within 30 days from the date of the discontinuance, transfer, or succession.

2 旅行業者等たる法人が合併により消滅したときは、その業務を執行する役員であつた者は、その日から三十日以内に、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(2) If a corporation that is a travel operator or agent ceases to exist as a result of a merger, the person who was the director executing the business of the corporation must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect within 30 days from the date on which the corporation ceased to exist.

3 旅行業者等が死亡したときは、相続人は、被相続人の死亡を知つた日から三十日以内にその旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(3) In the event of the death of a travel operator or agent, the heir must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect within 30 days from the date on which the heir became aware of the death of the decedent.

4 旅行業者等が死亡した場合において、相続人が被相続人の死亡後六十日以内に登録の申請をしたときは、相続人は、被相続人の死亡の日からその登録があつた旨又は登録を拒否する旨の通知を受ける日まで引き続き旅行業又は旅行業者代理業を営むことができるものとし、この間の営業については、被相続人の受けた旅行業又は旅行業者代理業の登録は、被相続人の死亡の日相続人が受けたものとみなし、被相続人の供託した営業保証金は、相続人が供託したものとみなす。

(4) If a travel operator or agent has died, and the heir has applied for registration within sixty days of the death of the decedent, the heir may continue to engage in travel business or travel agent business from the date of the decedent's death until the date of notification that the registration has been made or that the registration has been refused. With regard to the business during this period, the registration of the travel business or travel agent business obtained by the heir is deemed to have been obtained by the

heir on the date of death of the decedent, and the surety bond deposited by the decedent is deemed to have been deposited by the heir.

(旅行業者代理業の登録の失効)

(Expiration of Registration as a Travel Agent)

第十五条の二 旅行業者代理業の登録は、次の各号の一に該当することとなつたときは、その効力を失う。

Article 15-2 The registration of travel agent business ceases to be effective if any of the following events has occurred:

一 当該旅行業者代理業者が所属旅行業者のために旅行業務を取り扱うことを内容とする契約が効力を失つたとき。

(i) if a contract under which the travel agent handles travel service for the affiliated travel operator has ceased to be effective; or

二 所属旅行業者が第二十条第一項又は第二項の規定により旅行業の登録を抹消されたとき。

(ii) if the affiliated travel operator has had its registration of travel business deleted pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) or (2).

(営業保証金についての権利の承継等)

(Succession of Rights Concerning Surety Bond)

第十六条 旅行業者が死亡し、旅行業者たる法人が合併により消滅し、若しくは分割によりその事業の全部を承継させ、又は旅行業者がその事業の全部を譲渡したため、第二十条の規定による登録の抹消があつた場合において、その日から六月以内に、その相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人、分割によりその事業の全部を承継した法人又はその事業の譲受人が旅行業の登録を受け、かつ、旅行業者であつた者が供託した営業保証金につき権利を承継した旨の届出を観光庁長官にしたときは、その営業保証金は、新たに旅行業者となつた者が第七条第一項の規定により供託した営業保証金とみなす。

Article 16 (1) If the registration of a travel operator has been deleted under Article 20 because the travel operator has died, a corporation acting as a travel operator has ceased to exist due to a merger, another corporation has succeeded to all of its business due to a split, or a travel operator has transferred all of its business, and if within six months from the date of those events, the heir, the corporation surviving after the merger or established as a result of merger, the corporation succeeding to all of its business due to a split, or the transferee of its business receives registration to engage in travel business and notifies the Commissioner of the Japan Tourism Agency of the succession of the right concerning the surety bond deposited by the former travel operator, the surety bond is deemed to be deposited by the new travel operator in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (1).

2 前項の届出をする場合には、供託物受入の記載ある供託書の写及びその営業保証金

につき権利を承継した事実を証明する書面を添附しなければならない。

(2) The notification referred to in the preceding paragraph must be accompanied by a copy of the written deposit stating the acceptance of the deposit and a document certifying the fact that the surety bond has been succeeded to.

3 第一項の届出は、第七条第三項から第五項までの規定の適用については、同条第二項の規定による届出とみなす。

(3) The notification referred to in paragraph (1) is deemed to be a notification under Article 7, paragraph (2) for the purpose of application of the provisions of Article 7, paragraphs (3) through (5).

4 第一項の場合において、その営業保証金につき、旅行者であつた者又は当該旅行者であつた者を所属旅行者とする旅行者代理業者との取引によつて生じた債権に関し、次条第一項の権利を有する者があるときは、同項の権利の実行については、その債権は、新たに旅行者となつた者との取引によつて生じた債権とみなす。

(4) In the case referred to in paragraph (1), if any person has a right referred to in paragraph (1) of the following Article regarding the surety bond that is connected with a claim arising from a transaction with a person that was a travel operator or with a travel agent whose affiliated travel operator is the former travel operator, with regard to the enforcement of the right under that paragraph, the claim is deemed to be a claim arising from a transaction with a person that has newly become a travel operator

(営業保証金の還付)

(Refunds from Surety Bond)

第十七条 旅行者又は当該旅行者を所属旅行者とする旅行者代理業者と旅行者業務に関し取引をした旅行者は、その取引によつて生じた債権に関し、当該旅行者が供託している営業保証金について、その債権の弁済を受ける権利を有する。

Article 17 (1) A traveler who has conducted the transactions regarding travel service with a travel operator or with a travel agent whose affiliated travel operator is the relevant travel operator has the right to be refunded for the claim arising from the transaction from the surety bond deposited by the travel operator.

2 前項の権利の実行に関し必要な事項は、法務省令・国土交通省令で定める。

(2) Matters necessary for the exercise of the rights stated in the preceding paragraph are prescribed by Order of the Ministry of Justice and the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(営業保証金の不足額の供託等)

(Deposit of Shortfall in Surety Bond)

第十八条 旅行者は、前条第一項の権利を有する者がその権利を実行したため、営業保証金が第八条第一項に規定する額に不足することとなつたときは、その不足額を供託しなければならない。

Article 18 (1) If the surety bond falls short of the amount prescribed in Article 8, paragraph (1) because the person who has the right referred to in paragraph (1) of the preceding Article has exercised that right, a travel operator must deposit the amount of the shortfall.

2 旅行業者は、前項の規定により営業保証金の供託をしたときは、供託物受入れの記載のある供託書の写しを添付して、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(2) If a travel operator has deposited a surety bond pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must submit a notification to that effect to the Commissioner of the Japan Tourism Agency, together with a copy of the deposit form stating the acceptance of the deposit.

3 第一項に規定する場合において、法務省令・国土交通省令で定める日から十四日以内に旅行業者が前項の届出をしないときは、当該旅行業者に係る登録は、その効力を失う。

(3) In the case prescribed in paragraph (1), if a travel operator fails to give a notification referred to in the preceding paragraph within 14 days from the date specified by Ministry of Justice Order and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the registration related to the travel operator ceases to be effective.

(営業保証金の保管替え等)

(Change of a Depositary Where Surety Bond is Deposited)

第十八条の二 旅行業者は、金銭のみをもって営業保証金を供託している場合において、主たる営業所を移転したためその最寄りの供託所が変更したときは、遅滞なく、法務省令・国土交通省令で定めるところにより、営業保証金を供託している供託所に対し、費用を予納して、移転後の主たる営業所の最寄りの供託所への営業保証金の保管替えを請求しなければならない。

Article 18-2 (1) If a travel operator has deposited a surety bond only in money, and the nearest depositary has changed because the principal business office of the travel operator has been relocated, without delay and in accordance with Ministry of Justice Order and Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Order, the travel operator must request the depositary where the surety bond is deposited to change the depositary to the nearest depositary after the relocation, with prepayment of expenses.

2 旅行業者は、第八条第六項に規定する有価証券又はその有価証券及び金銭をもって営業保証金を供託している場合において、主たる営業所を移転したためその最寄りの供託所が変更したときは、遅滞なく、新たに当該営業保証金と同額の営業保証金を移転後の主たる営業所の最寄りの供託所に供託しなければならない。その供託をしたときは、法務省令・国土交通省令で定めるところにより、移転前の主たる営業所の最寄りの供託所に供託した営業保証金を取り戻すことができる。

(2) If a travel operator has deposited a surety bond in the form of securities prescribed in Article 8, paragraph (6) or the securities and money, and the

nearest depositary has changed because the principal business office of the travel operator has been relocated, without delay, the travel operator must deposit a new surety bond in the same amount as the surety bond at the nearest depositary after the relocation. When the deposit has been made, the surety bond deposited at the depositary nearest to the principal business office before the relocation may be recovered pursuant to Ministry of Justice Order and the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Order.

3 第七条第二項の規定は、第一項及び前項前段の場合に準用する。

(3) The provisions of Article 7, paragraph (2) apply mutatis mutandis to paragraph (1) and the first sentence of the preceding paragraph.

(業務改善命令)

(Business Improvement Order)

第十八条の三 観光庁長官は、旅行業者等の業務の運営に関し、取引の公正、旅行の安全又は旅行者の利便を害する事実があると認めるときは、当該旅行業者等に対し、次に掲げる措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 18-3 (1) When finding a fact detrimental to the fairness in transactions, the safety of travel or the convenience of travelers with regard to the operation of the service of a travel operator or agent, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may order the travel operator or agent to take any of the following measures:

一 旅行業務取扱管理者を解任すること。

(i) dismiss the certified travel supervisor;

二 旅行業務の取扱いの料金又は企画旅行に関し旅行者から収受する対価を変更すること。

(ii) change the fees for the handling of travel service or the consideration to be received from the traveler for a planned tour;

三 旅行業約款を変更すること。

(iii) change the terms and conditions for travel business;

四 企画旅行に係る第十二条の十の国土交通省令で定める措置を確実に実施すること。

(iv) ensure the implementation of measures specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as prescribed in Article 12-10 regarding the planned tour;

五 旅行者に生じた損害を賠償するために必要な金額を担保することができる保険契約を締結すること。

(v) conclude an insurance contract that can cover the amount necessary to compensate for damages incurred to the traveler; or

六 前各号に掲げるもののほか、業務の運営の改善に必要な措置をとること。

(vi) take other measures necessary to improve the operation of the service, beyond what is set forth in the preceding items.

2 観光庁長官は、旅行業者等が第十二条の二第三項、第十二条の四第一項若しくは第

二項、第十二条の五第一項、第十二条の七、第十二条の八又は第十三条第一項（第二号に掲げる行為のうち旅行者に対する行為に係る部分に限る。）の規定に違反した場合において、前項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、消費者庁長官に協議しなければならない。

(2) If a travel operator or agent has violated the provisions of Article 12-2, paragraph (3), Article 12-4, paragraph (1) or (2), Article 12-5, paragraph (1), Article 12-7, Article 12-8, or Article 13, paragraph (1) (limited to the part of the acts listed in item (ii) which relate to acts against a traveler) and the Commissioner of the Japan Tourism Agency intends to issue the order under the preceding paragraph, the Commissioner must deliberate with the Commissioner of the Consumer Affairs Agency in advance.

3 消費者庁長官は、旅行者の正当な利益の保護を図るため必要があると認めるときは、観光庁長官に対し、第一項の規定による命令（前項に規定する規定に違反した旅行業者等に対するものに限る。）に関し、必要な意見を述べることができる。

(3) When finding it necessary in order to protect the legitimate interests of travelers, the Commissioner of the Consumer Affairs Agency may state necessary opinions to the Commissioner of the Japan Tourism Agency with regard to an order under paragraph (1) (limited to an order against a travel operator or agent that has violated the provisions prescribed in the preceding paragraph).

4 前二項の規定は、第六十七条の規定により、第一項に規定する観光庁長官の権限に属する事務を都道府県知事が行うこととされている場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply to the case in which the prefectural governor is supposed to carry out the affairs under the authority of the Commissioner of the Japan Tourism Agency as prescribed in paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 67.

（登録の取消し等）

(Revocation of Registration)

第十九条 観光庁長官は、旅行業者等が次の各号のいずれかに該当するときは、六月以内の期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は登録を取り消すことができる。

Article 19 (1) The Commissioner of the Japan Tourism Agency may order the suspension of all or part of the business for a period not exceeding six months or revoke the registration if a travel operator or agent falls under any of the following items:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したとき。

(i) if they have violated this Act, any order issued under this Act, or any disposition based on this Act or on the order;

二 第六条第一項第二号、第三号若しくは第五号から第八号までのいずれかに掲げる者に該当することとなつたとき、又は登録当時同項各号のいずれかに掲げる者に該

当していたことが判明したとき。

(ii) if they fell under any of the persons listed in Article 6, paragraph (1), items (ii), (iii), or (v) through (viii), or were found to have fallen under any of the persons listed in the items of that paragraph at the time of registration; or

三 不正の手段により第三条の登録、第六条の三第一項の有効期間の更新の登録又は第六条の四第一項の変更登録を受けたとき。

(iii) if they have received a registration under Article 3, a registration for renewal of the validity period under Article 6-3, paragraph (1), or a registration for change under Article 6-4, paragraph (1) by wrongful means.

2 観光庁長官は、旅行業者等が登録を受けてから一年以内に事業を開始せず、又は引き続き一年以上事業を行っていないと認めるときは、登録を取り消すことができる。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a travel operator or agent has failed to commence business within one year after being registered or has not conducted business for a continuous period of one year or more, the Commissioner may revoke the registration.

3 第六条第二項の規定は前二項の規定による処分について、前条第二項から第四項までの規定は第一項の規定による処分について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 6, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the disposition under the preceding two paragraphs, and the provisions of paragraphs (2) through (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the disposition under paragraph (1).

(登録の抹消等)

(Deletion of Registration)

第二十条 観光庁長官は、登録の有効期間（第六条の三第三項に規定する場合にあつては、同項の規定によりなお効力を有することとされる期間を含む。）が満了したとき、第七条第五項（第八条第三項又は第九条第二項において準用する場合を含む。）若しくは前条第一項若しくは第二項の規定による登録の取消しをしたとき、第十五条の規定による届出があつたとき、又は第十五条の二若しくは第十八条第三項（第五十四条第四項又は第六十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により登録が効力を失つたときは、当該旅行業又は旅行業者代理業の登録を抹消しなければならない。

Article 20 (1) If the validity period of registration (in the case provided for in Article 6-3, paragraph (3), including the period during which the registration remains in force pursuant to the provisions of that paragraph) has expired, the registration has been revoked pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3) or Article 9, paragraph (2)) or paragraph (1) or (2) of the preceding Article, a notification has been given pursuant to the provisions of Article 15, or a registration has become ineffective pursuant to the provisions of Article 15-2 or Article 18, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis to the provisions of Article 54, paragraph (4) or Article 61,

paragraph (2)), the Commissioner of the Japan Tourism Agency must delete the registration of the travel business or travel agent business.

2 観光庁長官は、第十五条第二項又は第三項の規定による届出をすべき事実が発生したと認める場合において、これらの規定に基づく届出がないときは、当該届出がなくても旅行業又は旅行業者代理業の登録を抹消することができる。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a fact has occurred for which notification under Article 15, paragraph (2) or (3) should be made, but no notification under these provisions has been made, the Commissioner may delete the registration of the travel business or travel agent business without the notification.

3 前二項の規定による登録の抹消があつたときは、旅行業者であつた者又はその承継人は、供託した営業保証金を取り戻すことができる。

(3) If the registration has been deleted pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the former travel operator or its successor may recover the surety bond.

4 第九条第八項及び第九項の規定は、前項の規定により営業保証金を取り戻す場合について準用する。

(4) The provisions of Article 9, paragraphs (8) and (9) apply mutatis mutandis to the recovery of the surety bond under the preceding paragraph.

(旅行業者登録簿等の閲覧)

(Inspection of the Travel Operator Register)

第二十一条 観光庁長官は、旅行業者登録簿及び旅行業者代理業者登録簿を公衆の閲覧に供しなければならない。

Article 21 The Commissioner of Tourism Agency must make the travel operator register and the travel agent register available for public inspection.

(手数料)

(Fees)

第二十二条 第六条の三第一項の規定による有効期間の更新の登録の申請をする者（第六十七条の規定により都道府県知事が行うこととされる事務に係る申請をする者を除く。）は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Article 22 (1) A person who applies for registration of renewal of the validity period under Article 6-3, paragraph (1) (excluding a person who applies for registration related to affairs to be conducted by the prefectural governor pursuant to Article 67) must pay a fee in an amount specified by a Cabinet Order in consideration of the actual costs.

2 第十一条の三第一項の旅行業務取扱管理者試験を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

(2) A person who intends to take the certified travel supervisor examination stated in Article 11-3, paragraph (1) must pay a fee in the amount specified by

a Cabinet Order in consideration of the actual costs.

3 第十二条の二十七第一項の規定により観光庁長官が行う旅程管理研修を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国に納めなければならない。

(3) A person who intends to receive itinerary management training conducted by the Commissioner of the Japan Tourism Agency pursuant to Article 12-27, paragraph (1) must pay the State a fee in the amount specified by a Cabinet Order in consideration of the actual costs.

第二節 旅行サービス手配業

Section 2 Travel Service Provision Business

(登録)

(Registration)

第二十三条 旅行サービス手配業を営もうとする者は、観光庁長官の行う登録を受けなければならない。

Article 23 A person who intends to engage in a travel service provision business must obtain registration from the Commissioner of the Japan Tourism Agency.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第二十四条 前条の登録を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を観光庁長官に提出しなければならない。

Article 24 (1) A person who intends to obtain registration under the preceding Article must submit a written application to the Commissioner of the Japan Tourism Agency stating the following matters:

一 氏名又は商号若しくは名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name or trade name and address, and in the case of a corporation, the name of its representative; and

二 主たる営業所及びその他の営業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of the principal business office and other business offices.

2 申請書には、事業の計画その他の国土交通省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(2) The application must be accompanied by a document stating the business plan and other matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録の実施)

(Conducting Registration)

第二十五条 観光庁長官は、前条の規定による登録の申請があつた場合においては、次条第一項の規定により登録を拒否する場合を除くほか、次に掲げる事項を旅行サービ

ス手配業者登録簿に登録しなければならない。

Article 25 (1) Upon receipt of an application for registration under the preceding Article, the Commissioner of the Japan Tourism Agency must register the following matters in the register of travel service providers, except the case in which the Commissioner refuses the registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article:

一 前条第一項各号に掲げる事項

(i) the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article; and

二 登録年月日及び登録番号

(ii) the date of registration and registration number.

2 観光庁長官は、前項の規定により登録をした場合においては、遅滞なく、その旨を登録の申請者に通知しなければならない。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has conducted registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner must notify the applicant for registration to that effect without delay.

(登録の拒否)

(Refusal of Registration)

第二十六条 観光庁長官は、登録の申請者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その登録を拒否しなければならない。

Article 26 (1) The Commissioner of Tourism Agency must refuse to conduct registration if an applicant for registration falls under any of the following items:

一 第六条第一項第一号から第四号まで又は第八号のいずれかに該当する場合

(i) falls under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (iv) or (viii);

二 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者でその法定代理人が第六条第一項第一号から第四号まで又はこの項第四号のいずれかに該当するもの

(ii) a minor who does not have the same capacity to act as an adult in relation to the business and whose legal representative falls under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (iv) or falls under item (iv) of this paragraph;

三 心身の故障により旅行サービス手配業を適正に遂行することができない者として国土交通省令で定めるもの又は破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(iii) a person specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being incapable of properly carrying out the travel service provision business due to mental or physical disorder or person subject to an order commencing bankruptcy proceedings that has not been released from bankruptcy restrictions;

四 法人であつて、その役員のうち第六条第一項第一号から第四号まで又は前号のいずれかに該当する者があるもの

(iv) a corporation whose directors fall under Article 6, paragraph (1), items (i)

through (iv) or any of the preceding items; or

五 営業所ごとに第二十八条の規定による旅行サービス手配業務取扱管理者を確実に選任すると認められない者

(v) a person who is not found to reliably appoint a certified travel service provision supervisor under Article 28 for each business office.

2 観光庁長官は、前項の規定により登録の拒否をした場合においては、遅滞なく、理由を付して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) When the Commissioner of the Japan Tourism Agency has refused to conduct registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner must notify the applicant to that effect together with reasons, without delay.

(変更届出等)

(Notice of Change)

第二十七条 旅行サービス手配業の登録を受けた者（以下「旅行サービス手配業者」という。）は、第二十四条第一項各号に掲げる事項について変更があつたときは、その日から三十日以内に、国土交通省令で定める書類を添付して、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

Article 27 (1) If there has been any change in the matters listed in the items of Article 24, paragraph (1), a person that has received registration to engage in a travel service provision business (hereinafter referred to as a "travel service provider") must submit a notification to that effect to the Commissioner of the Japan Tourism Agency within 30 days from the date of the change, together with the documents specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 観光庁長官は、前項の規定による届出を受理したときは、第三十七条第一項の規定により登録を取り消す場合を除き、届出があつた事項を旅行サービス手配業者登録簿に登録しなければならない。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has received the notification under the preceding paragraph, the Commissioner must register the matters subject to the notification in the register of travel service providers, except the case in which the Commissioner revokes the registration pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1).

(旅行サービス手配業務取扱管理者の選任)

(Appointment of Certified Travel Service Provision Supervisors)

第二十八条 旅行サービス手配業者は、営業所ごとに、一人以上の第五項の規定に適合する旅行サービス手配業務取扱管理者を選任して、当該営業所における旅行サービス手配業務に関し、その取引に係る取引条件の明確性、旅行に関するサービスの提供の確実性その他取引の公正、旅行の安全及び旅行者の利便を確保するため必要な国土交通省令で定める事項についての管理及び監督に関する事務を行わせなければならない。

Article 28 (1) A travel service provider must appoint one or more certified travel service provision supervisors who conform to the provisions of paragraph (5) for each business office and have them manage and supervise affairs concerning the travel service provision operations at the business office in question to ensure the clarity of transaction conditions related to the transactions, the reliable provision of services related to travel, and other matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being necessary to ensure fairness in transactions, safety of travel and convenience of travelers.

2 旅行サービス手配業者は、その営業所の旅行サービス手配業務取扱管理者として選任した者の全てが第六条第一項第一号から第四号まで若しくは第二十六条第一項第二号若しくは第三号のいずれかに該当し、又は選任した者の全てが欠けるに至ったときは、新たに旅行サービス手配業務取扱管理者を選任するまでの間は、その営業所において旅行サービス手配業務に関する契約を締結してはならない。

(2) If all of the persons appointed as a certified travel service provision supervisor for its business office fall under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (iv) or Article 26, paragraph (1), items (ii) or (iii), or all of the persons appointed have left their positions, a travel service provider must not conclude any contract related to travel service provision operations at the business office until the travel service provider appoints a new certified travel service provision supervisor.

3 第一項の規定は、旅行サービス手配業務を取り扱う者が一人である営業所についても適用があるものとする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply to a business office where there is only one person handling travel service provision operations.

4 旅行サービス手配業務取扱管理者は、他の営業所の旅行サービス手配業務取扱管理者となることができない。

(4) A certified travel service provision supervisor may not become a certified travel service provision supervisor of multiple business offices.

5 旅行サービス手配業務取扱管理者は、第六条第一項第一号から第四号まで並びに第二十六条第一項第二号及び第三号のいずれにも該当しない者で、次条において準用する第十二条の十二から第十二条の十四までの規定により観光庁長官の登録を受けた者（以下この節において「登録研修機関」という。）が実施する旅行サービス手配業務に関する研修（以下「旅行サービス手配業務取扱管理者研修」という。）の課程を修了したもの又は次に掲げるものでなければならない。

(5) A certified travel service provision supervisor must be a person who does not fall under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (iv) and Article 26, paragraph (1), items (ii) and (iii), and who has completed a training course on travel service provision operations (hereinafter referred to as "training for certified travel service provision supervisors") conducted by a person registered by the Commissioner of the Japan Tourism Agency under Articles 12-12

through 12-14 (hereinafter referred to as a "registered training institute" in this Section) or a person stated in the following items:

一 本邦内の旅行のみについて旅行サービス手配業務を取り扱う営業所にあつては、第十一条の三の規定による総合旅行業務取扱管理者試験又は国内旅行業務取扱管理者試験に合格した者

(i) in the case of a business office that handles travel service provision operations only for trips within Japan, a person who has passed the comprehensive certified travel supervisor examination or the domestic certified travel supervisor examination under Article 11-3; or

二 前号の営業所以外の営業所にあつては、第十一条の三の規定による総合旅行業務取扱管理者試験に合格した者

(ii) in the case of a business office other than the business office referred to in the preceding item, a person who has passed the comprehensive certified travel supervisor examination under Article 11-3.

6 旅行サービス手配業者は、旅行サービス手配業務取扱管理者について、三年以上五年以内において国土交通省令で定める期間ごとに、旅行サービス手配業務に関する法令、旅程管理その他の旅行サービス手配業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力の向上を図るため、登録研修機関が実施する研修を受けさせなければならない。

(6) A travel service provider must have their certified travel service provision supervisor receive training conducted by a registered training institute every three to five years as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in order to improve their knowledge and ability required for laws and regulations concerning travel service provision operations, itinerary management, and other duties of a certified travel service provision supervisor.

7 観光庁長官は、旅行サービス手配業者が前項の規定を遵守していないと認めるときは、その者に対し、期限を定めて、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(7) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a travel service provider does not comply with the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner may recommend that the provider take necessary measures by a specified time limit.

8 観光庁長官は、前項の規定による勧告を受けた者がその勧告に従わないときは、その者に対し、期限を定めて、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(8) If a person that has received a recommendation under the preceding paragraph fails to comply with the recommendation, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may order the person to take measures related to the recommendation by a specified time limit.

9 旅行サービス手配業者は、第六項に定めるもののほか、旅行サービス手配業務取扱管理者について、苦情の解決に関する講習を受講させることその他の旅行サービス手

配業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力の向上を図るための措置を講ずるよう努めなければならない。

- (9) Beyond what is provided for in paragraph (6), a travel service provider must endeavor to take measures to improve the knowledge and ability of a certified travel service provision supervisor that are necessary for their duties, by measures such as having the certified travel service provision supervisor take training courses on complaint resolution and other business activities.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第二十九条 第十二条の十二から第十二条の二十八までの規定は、登録研修機関について準用する。この場合において、第十二条の十二中「前条第一項」とあるのは「第二十八条第五項」と、「旅程管理研修の」とあるのは「同項に規定する旅行サービス手配業務取扱管理者研修（以下この節において「旅行サービス手配業務取扱管理者研修」という。）の」と、同条、第十二条の十三第三号、第十二条の十四第二項第三号、第十二条の十六（見出しを含む。）、第十二条の十九、第十二条の二十二から第十二条の二十五まで、第十二条の二十六第一項、第十二条の二十七（見出しを含む。）並びに第十二条の二十八第四号及び第五号中「旅程管理研修業務」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修業務」と、第十二条の十三、第十二条の十五第一項、第十二条の二十三第五号、第十二条の二十七第一項並びに第十二条の二十八第一号及び第四号中「第十二条の十一第一項」とあるのは「第二十八条第五項」と、第十二条の十四第一項及び第十二条の二十第二項中「旅程管理研修」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修」と、第十二条の十四第一項中「別表第一」とあるのは「別表第二」と、第十二条の十八（見出しを含む。）中「旅程管理研修業務規程」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修業務規程」と、同条第一項中「旅程管理研修業務に」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修業務に」と、「旅程管理研修業務の」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修業務の」と、同条第二項及び第十二条の二十二中「旅程管理研修の」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修の」と、第十二条の十八第二項中「旅程管理研修に」とあるのは「旅行サービス手配業務取扱管理者研修に」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 29 The provisions of Articles 12-12 through 12-28 apply mutatis mutandis to registered training institutes. In this case, in Article 12-12, the term "paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 28, paragraph (5)" and the phrase "of itinerary management training" is deemed to be replaced with "of training for certified travel service provision supervisors prescribed in that paragraph (hereinafter in this Section referred to as "training for certified travel service provision supervisors")", the term "itinerary management training services" in Articles 12-12, Article 12-13, item (iii), Article 12-14, paragraph (2), item (iii), Article 12-16 (including the heading), Article 12-19, Articles 12-22 through 12-25, Article 12-26, paragraph

(1), Article 12-27 (including the heading), and Article 12-28, items (iv) and (v) is deemed to be replaced with "training services for certified travel service provision supervisors", the term "Article 12-11, paragraph (1)" in Article 12-13, Article 12-15, paragraph (1), Article 12-23, item (v), Article 12-27, paragraph (1) and Article 12-28, items (i) and (iv) is deemed to be replaced with "Article 28, paragraph (5)", the term "itinerary management training" in Article 12-14, paragraph (1) and Article 12-20, paragraph (2) is deemed to be replaced with "training services for certified travel service provision supervisors", the term "Appended Table 1" in Article 12-14, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Appended Table 2", the term "itinerary management training services rules" in Article 12-18 (including the heading) is deemed to be replaced with "rules for training services for certified travel service provision supervisors", in paragraph (1) of that Article, the phrase "in itinerary management training services" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "in training services for certified travel service provision supervisors" and the phrase "of itinerary management training services" is deemed to be replaced with "of training services for certified travel service provision supervisors", and the phrase "of itinerary management training " in paragraph (2) of that Article and Article 12-22 is deemed to be replaced with "of training for certified travel service provision supervisors", and the phrase "in itinerary management training" in Article 12-18, paragraph (2) is deemed to be replaced with "in training for certified travel service provision supervisors", and any necessary technical replacement is to be specified by Cabinet Order.

(書面の交付)

(Issuance of Written Documents)

第三十条 旅行サービス手配業者は、旅行サービス手配業務に関し取引をする者と旅行サービス手配業務に関し契約を締結したときは、国土交通省令で定める場合を除き、遅滞なく、当該取引をする者に対し、旅行者に提供すべき旅行に関するサービスの内容その他の国土交通省令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 30 (1) Unless otherwise provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Cabinet Office Order, if a travel service provider concludes a contract with a person with whom it conducts transactions in relation to travel service provision operations, without delay, the travel service provider must issue the person a document stating the details of services related to travel to be provided to the traveler and other matters provided by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 旅行サービス手配業者は、前項の規定により書面を交付する措置に代えて、政令で定めるところにより、旅行サービス手配業務に関し取引をする者の承諾を得て、同項の国土交通省令で定める事項を通知する措置であつて国土交通省令で定めるものを電

子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令で定めるものにより講ずることができる。この場合において、当該旅行サービス手配業者は、当該書面を交付したものとみなす。

- (2) Pursuant to the provisions of Cabinet Order, instead of taking the measure to issue a document pursuant to the provisions of the preceding paragraph, with the consent of the person with whom a travel service provider conducts transactions with regard to the travel service provision operations, the travel service provider may take the measure to notify them of the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in that paragraph by means of electronic information processing systems or other information and communication technologies specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the travel service provider is deemed to have issued the document.

(禁止行為)

(Prohibited Acts)

第三十一条 旅行サービス手配業者は、旅行サービス手配業務に関し取引をする者に対し、その取引に関する重要な事項について、故意に事実を告げず、又は不実のことを告げる行為をしてはならない。

Article 31 (1) A travel service provider must not intentionally fail to state a fact or tell a falsehood with regard to an important matter concerning transactions with a person with whom the travel service provider conducts transactions in relation to travel service provision operations.

2 旅行サービス手配業者は、旅行サービス手配業務に関し取引をした者に対し、その取引によつて生じた債務の履行を不当に遅延する行為をしてはならない。

(2) A travel service provider must not unreasonably delay the performance of obligations arising from transactions for a person with whom the travel service provider has conducted the transactions with respect to the travel service provision operations.

3 旅行サービス手配業者又はその代理人、使用人その他の従業者は、その取り扱う旅行サービス手配業務に関連して、旅行サービス手配業の信用を失墜させるものとして国土交通省令で定める行為を行つてはならない。

(3) A travel service provider or their agent, employee or other worker must not commit any acts specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as causing a loss of trust in the travel service provision business in relation to the travel service provision operations they handle.

(名義利用等の禁止)

(Prohibition of Use of Names)

第三十二条 旅行サービス手配業者は、その名義を他人に旅行サービス手配業のため利用させてはならない。

Article 32 (1) A travel service provider must not allow another person to use its name for travel service provision business.

2 旅行サービス手配業者は、営業の貸渡しその他いかなる方法をもつてするかを問わず、旅行サービス手配業を他人にその名において経営させてはならない。

(2) A travel service provider must not allow another person to operate a travel service provision business in its name, whether by way of a business lease or any other means.

(旅行サービス手配業務等の委託)

(Commissioning Travel Service Provision Operations)

第三十三条 旅行サービス手配業者は、旅行サービス手配業務を他人に委託する場合には、他の旅行サービス手配業者又は旅行業者に委託しなければならない。

Article 33 (1) If a travel service provider commissions travel service provision operations to another person, it must commission the operations to another travel service provider or to another travel operator.

2 次条第一項の規定により第二条第六項に規定する行為を行う旅行業者は、当該行為を他人に委託する場合には、旅行サービス手配業者又は他の旅行業者に委託しなければならない。

(2) If a travel operator that performs an act prescribed in Article 2, paragraph (6) pursuant to paragraph (1) of the following Article commissions the act to another person, it must commission it to another travel service provider or another travel operator.

(旅行業者等による旅行サービスの手配の代理等)

(Travel Operators or Agents Acting as Travel Service Providers)

第三十四条 旅行業者は、第二十三条の規定にかかわらず、旅行サービス手配業の登録を受けなくても、第二条第六項に規定する行為を行うことができる。

Article 34 (1) Notwithstanding the provisions of Article 23, a travel operator may perform an act prescribed in Article 2, paragraph (6) without registration of travel service provision business.

2 旅行業者代理業者が行う旅行業務については、第二十三条の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Article 23 do not apply to travel service carried out by a travel agent.

(事業の廃止等)

(Discontinuance of Business)

第三十五条 旅行サービス手配業者は、その事業を廃止し、事業の全部を譲渡し、又は分割により事業の全部を承継させたときは、その日から三十日以内に、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

Article 35 (1) If a travel service provider discontinues its business, transfers all of its business or has another person succeed to all of its business upon a split,

it must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect within 30 days from the date of the discontinuance.

2 旅行サービス手配業者たる法人が合併により消滅したときは、その業務を執行する役員であつた者は、その日から三十日以内に、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(2) If a corporation that is a travel service provider ceases to exist as a result of a merger, the person who was a director executing the business of the corporation must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect within 30 days from the date on which the corporation ceased to exist.

3 旅行サービス手配業者が死亡したときは、相続人は、被相続人の死亡を知つた日から三十日以内にその旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(3) In the event of the death of a travel service provider, the heir must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect within 30 days from the date on which the heir became aware of the death of the decedent.

(業務改善命令)

(Business Improvement Order)

第三十六条 観光庁長官は、旅行サービス手配業者の業務の運営に関し、取引の公正、旅行の安全又は旅行者の利便を害する事実があると認めるときは、当該旅行サービス手配業者に対し、次に掲げる措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 36 When finding a fact detrimental to the fairness in transactions, the safety of travel or the convenience of travelers with regard to the operation of the service of a travel service provider, the Commissioner of the Tourist Agency may order the travel service provider to take any of the following measures:

一 旅行サービス手配業務取扱管理者を解任すること。

(i) dismiss the certified travel service provision supervisor; or

二 前号に掲げるもののほか、業務の運営の改善に必要な措置をとること。

(ii) take measures necessary to improve the operation of the service, beyond what is listed in the preceding item.

(登録の取消し等)

(Revocation of Registration)

第三十七条 観光庁長官は、旅行サービス手配業者が次の各号のいずれかに該当するときは、六月以内の期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は登録を取り消すことができる。

Article 37 (1) The Commissioner of the Japan Tourism Agency may order a travel service provider to suspend all or part of its service for a specified period not exceeding six months or revoke its registration if it falls under any of the following items:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反したとき。

(i) if the travel service provider has violated this Act or any order issued under

this Act, or any disposition based on this Act or the order;

二 第六条第一項第二号、第三号若しくは第八号若しくは第二十六条第一項第二号から第四号までのいずれかに掲げる者に該当することとなつたとき、又は登録当時同項各号のいずれかに掲げる者に該当していたことが判明したとき。

(ii) if the travel service provider has come to fall under any of the persons listed in Article 6, paragraph (1), items (ii), (iii) or (viii) or Article 26, paragraph (1), items (ii) through (iv) or has been found to have fallen under any of the persons listed in the items of that paragraph at the time of registration; or

三 不正の手段により第二十三条の登録を受けたとき。

(iii) if the travel service provider has received a registration under Article 23 by wrongful means.

2 観光庁長官は、旅行サービス手配業者が登録を受けてから一年以内に事業を開始せず、又は引き続き一年以上事業を行っていないと認めるときは、登録を取り消すことができる。

(2) When the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a travel service provider has not commenced business within one year after being registered or has not conducted business for a continuous period of one year or more, the Commissioner may revoke the registration.

3 第二十六条第二項の規定は、前二項の規定による処分について準用する。

(3) The provisions of Article 26, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the dispositions under the preceding two paragraphs.

(登録の抹消)

(Cancellation of Registration)

第三十八条 観光庁長官は、前条第一項若しくは第二項の規定による登録の取消しをしたとき、又は第三十五条の規定による届出があつたときは、当該旅行サービス手配業の登録を抹消しなければならない。

Article 38 (1) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has revoked the registration under paragraph (1) or (2) of the preceding Article, or notification has been given pursuant to the provisions of Article 35, the Commissioner must delete the registration of the travel service provision business.

2 観光庁長官は、第三十五条第二項又は第三項の規定による届出をすべき事実が発生したと認める場合において、これらの規定に基づく届出がないときは、当該届出がなくとも旅行サービス手配業の登録を抹消することができる。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that a fact has occurred for which notification should have been given pursuant to the provisions of Article 35, paragraph (2) or (3), but no notification has been made pursuant to these provisions, the Commissioner may delete the registration of the travel service provision business even if the notification has not been made.

(旅行サービス手配業者登録簿の閲覧)

(Inspection of the Register of Travel Service Providers)

第三十九条 観光庁長官は、旅行サービス手配業者登録簿を公衆の閲覧に供しなければならない。

Article 39 The Commissioner of Tourism Agency must make the register of travel service providers available for public inspection.

(手数料)

(Fees)

第四十条 第二十九条において準用する第十二条の二十七第一項の規定により観光庁長官が行う旅行サービス手配業務取扱管理者研修を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国に納めなければならない。

Article 40 A person who intends to receive training for certified travel service provision supervisors conducted by the Commissioner of the Japan Tourism Agency pursuant to Article 12-27, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 29 must pay a fee to the State in an amount specified by Cabinet Order in consideration of the actual costs.

第三章 旅行業協会

Chapter III Associations of Travel Agents

(指定)

(Designation)

第四十一条 観光庁長官は、次に掲げる要件を備える者の申請があつた場合において、その者が次条各号に掲げる業務の全部について適正な計画を有し、かつ、確実にその業務を行うことができると認められるときは、この章に定めるところにより同条各号に掲げる業務を行う者として、指定することができる。

Article 41 (1) If there is an application by a person meeting the following requirements, and the person is found to have a proper plan for all the services listed in the items of the following Article and be able to reliably perform the services, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may designate the person as a person to perform the services listed in the items of that Article in accordance with the provisions of this Chapter:

一 申請者が一般社団法人であること。

(i) the applicant is a general incorporated association;

二 申請者が旅行者等及び旅行サービス手配業者のみを社員とするものであること。

(ii) the applicant is a body whose members are only travel operators or agents and travel service providers;

三 申請者の定款が社員の資格の得喪に関し第四十三条の規定に適合するものであること。

(iii) the articles of association of the applicant conform to the provisions of

Article 43 with regard to the qualification of members;

四 申請者が第六十条第一項の規定により指定を取り消され、その取消しの日から五年を経過していない者でないこと。

(iv) the applicant is not a person whose designation has been revoked under Article 60, paragraph (1) and five years have not elapsed since the date of revocation;

五 申請者の役員のうち第六条第一項第一号から第四号までのいずれかに該当する者がいないこと。

(v) no director of the applicant falls under any of Article 6, paragraph (1), items (i) through (iv); and

六 申請者の役員のうち心身の故障によりその業務を適正に行うことができない者として国土交通省令で定めるもの又は破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者がいないこと。

(vi) no director of the applicant falls under the category of a person specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being incapable of performing their duties properly due to mental or physical disability or the category of a person being subject to an order commencing bankruptcy proceedings who has not been released from bankruptcy restrictions.

2 観光庁長官は、前項の指定をしたときは、その指定した者（以下「旅行業協会」という。）の名称、住所及び事務所の所在地並びに第四十八条第一項の観光庁長官の指定する弁済業務開始日を官報で公示しなければならない。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has made the designation referred to in the preceding paragraph, the Commissioner must make a public notice in the official gazette of the name, address and location of the office of the person that has received the designation (hereinafter referred to as the "association of travel agents") and the date of commencement of the compensation operations designated by the Commissioner under Article 48, paragraph (1).

3 旅行業協会は、その名称、住所又は事務所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(3) If the association of travel agents intends to change its name, address or location of its office, it must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect in advance.

4 観光庁長官は、前項の規定による届出があつたときは、その旨を官報で公示しなければならない。

(4) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has received a notification under the preceding paragraph, the Commissioner must make a public notice to that effect in the official gazette.

(業務)

(Operation)

第四十二条 旅行業協会は、次に掲げる業務をこの章に定めるところにより適正かつ確実に実施しなければならない。

Article 42 The association of travel agents must properly and securely perform the following services as provided for in this Chapter:

一 旅行者及び旅行に関するサービスを提供する者からの旅行業者等又は旅行サービス手配業者の取り扱った旅行業務又は旅行サービス手配業務に対する苦情の解決

(i) resolving complaints from travelers and persons providing travel related services concerning travel service or travel service provision operations handled by the travel operator, agent, or travel service provider;

二 旅行業務又は旅行サービス手配業務の取扱いに従事する者に対する研修

(ii) training for persons engaged in the handling of travel service or travel service provision operations;

三 旅行業務に関し社員である旅行業者又は当該旅行業者を所属旅行業者とする旅行業者代理業者と取引をした旅行者に対しその取引によつて生じた債権に関し弁済をする業務（以下「弁済業務」という。）

(iii) the compensation of claims arising from transactions with a travel operator that is a member of the association or a travel agent whose affiliated travel operator is a member of the association to a traveler who has conducted transactions with the travel operator or the travel agent concerning travel service (hereinafter referred to as "compensation operations");

四 旅行業務又は旅行サービス手配業務の適切な運営を確保するための旅行業者等又は旅行サービス手配業者に対する指導

(iv) guidance to travel operator, agent, or travel service provider to ensure proper operation of travel service or travel service provision operations; and

五 旅行業務及び旅行サービス手配業務に関する取引の公正の確保又は旅行業、旅行業者代理業及び旅行サービス手配業の健全な発達を図るための調査、研究及び広報

(v) investigations, research and public relations to ensure fairness in transactions concerning travel service and travel service provision operations or to promote the sound development of the travel business, travel agent business and travel service provision business.

(社員の資格及び加入)

(Member Qualifications and Admission)

第四十三条 旅行業協会は、社員の資格について、旅行業者、旅行業者代理業者又は旅行サービス手配業者の別以外の制限を加えてはならない。

Article 43 (1) The association of travel agents must not place any restrictions on the qualifications of its members other than that they are travel operators, travel agents or travel service providers.

2 旅行業協会は、社員としての資格を有する旅行業者等又は旅行サービス手配業者が

旅行業協会に加入しようとするときは、正当な理由がないのに、その加入を拒み、又はその加入につき現在の社員が加入の際に付されたよりも困難な条件を付してはならない。

- (2) When a travel operator, agent or travel service provider qualified as a member intends to join an association of travel agents, the association must not refuse to admit them or attach more difficult conditions to their admission than those attached to the admission of the current members, without just cause.

(社員の加入及び脱退の報告)

(Reporting of Member Admissions and Withdrawals)

第四十四条 旅行業協会は、新たに社員が加入し、又は社員がその地位を失ったときは、直ちに、その旨を観光庁長官に報告しなければならない。

Article 44 When a new member joins or a member loses their status, the association of travel agents must immediately report to the Commissioner of Tourism Agency to that effect.

(苦情の解決)

(Resolution of Complaints)

第四十五条 旅行業協会は、旅行者又は旅行に関するサービスを提供する者から旅行業者等又は旅行サービス手配業者が取り扱った旅行業務又は旅行サービス手配業務に関する苦情について解決の申出があつたときは、その相談に応じ、申出人に必要な助言をし、当該苦情に係る事情を調査するとともに、当該旅行業者等又は旅行サービス手配業者に対し当該苦情の内容を通知してその迅速な処理を求めなければならない。

Article 45 (1) If a traveler or a person providing services related to travel requests an association of travel agents to resolve a complaint concerning travel service or travel service provision operations handled by a travel operator, agent or travel service provider, the association must provide consultation, give necessary advice to the complainant, investigate the circumstances related to the complaint, and require the travel operator, agent, or travel service provider to process the complaint in an expedited manner upon notifying them of the details of the complaint.

2 旅行業協会は、前項の申出に係る苦情の解決について必要があると認めるときは、当該旅行業者等又は旅行サービス手配業者に対し、文書若しくは口頭による説明を求め、又は資料の提出を求めることができる。

(2) If the association of travel agents finds it necessary for the resolution of a complaint related to a request under the preceding paragraph, the association may request a written or oral explanation from the relevant travel operator, agent or travel service provider, or request the submission of materials.

3 社員は、旅行業協会から前項の規定による求めがあつたときは、正当な理由がないのに、これを拒んではならない。

(3) A member of the association of travel agent must not refuse a request made by the association under the preceding paragraph without justifiable reason.

4 旅行業協会は、第一項の申出、当該苦情に係る事情及びその解決の結果について社員に周知させなければならない。

(4) The association of travel agents must make the member aware of the request under paragraph (1), the circumstances surrounding the complaint, and the results of its resolution.

(旅行業務及び旅行サービス手配業務の研修)

(Training in Travel Service and Travel Service Provision Operations)

第四十六条 旅行業協会は、一定の課程を定め、次に掲げる研修を実施しなければならない。

Article 46 (1) An association of travel agents must establish a fixed course of study and conduct the following training:

一 旅行業者等が社員として加入しているものにあつては、旅行業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力についての研修その他旅行業者等の従業者に対する旅行業務の取扱いについての研修

(i) if travel operators or agents participate as members, training concerning the knowledge and abilities necessary for the duties of certified travel supervisors and other training concerning the handling of travel service for employees of travel operators or agents; and

二 旅行サービス手配業者が社員として加入しているものにあつては、旅行サービス手配業務取扱管理者の職務に関し必要な知識及び能力についての研修その他旅行サービス手配業者の従業者に対する旅行サービス手配業務の取扱いについての研修

(ii) if travel service providers participate as members, training concerning the knowledge and abilities necessary for the duties of certified travel service provision supervisors and other training concerning the handling of travel service provision operations for the employees of travel service providers.

2 前項の研修は、社員以外の旅行業者等又は旅行サービス手配業者の従業者も受けることができるようにしなければならない。

(2) The training referred to in the preceding paragraph must be made available to employees of travel operators, agents or travel service providers other than members.

(弁済業務保証金の供託)

(Deposit of Compensation Security Bonds)

第四十七条 旅行業協会は、第四十九条第一項から第三項までの規定により弁済業務保証金分担金の納付を受けたときは、その日から七日以内に、法務省令・国土交通省令で定めるところにより、その納付を受けた額に相当する額の弁済業務保証金を供託しなければならない。

Article 47 (1) When an association of travel agents has been paid the share of

the compensation security bonds deposit pursuant to Article 49, paragraph (1) through (3), it must deposit the compensation security bonds in an amount equivalent to the amount paid, within seven days from that date, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order and Order of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 弁済業務保証金の供託は、旅行業協会の住所の最寄りの供託所にしなければならない。

(2) The compensation security bonds must be deposited at the deposit office nearest the address of the association of travel agents.

3 第七条第二項及び第八条第六項の規定は、第一項の規定により弁済業務保証金を供託する場合に準用する。

(3) The provisions of Article 7, paragraph (2) and Article 8, paragraph (6) apply mutatis mutandis to the deposit of the compensation security bonds pursuant to paragraph (1).

(弁済業務保証金の還付)

(Refunds from Compensation Security Bonds Deposit)

第四十八条 保証社員（次条第一項の規定により弁済業務保証金分担金を納付した社員をいう。以下同じ。）又は当該保証社員を所属旅行業者とする旅行業者代理業者と旅行業務に関し取引をした旅行者は、観光庁長官の指定する弁済業務開始日以後、その取引によつて生じた債権に関し、当該保証社員について弁済業務規約で定める弁済限度額の範囲内（当該保証社員について既に次項の認証をした債権があるときはその額を控除し、第五十条第二項の規定により納付を受けた額があるときはその額を加えた額の範囲内）において、旅行業協会が供託している弁済業務保証金から弁済を受ける権利を有する。

Article 48 (1) On or after the commencement date of the compensation operations designated by the Commissioner of the Japan Tourism Agency, a traveler who has conducted transactions in relation to the travel service with a guarantee member (meaning a member that has paid its share of the compensation security bonds deposit pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article; the same applies hereinafter) or with a travel agent whose affiliated travel operator is the guarantee member has the right to be refunded from the compensation security bonds that the association of travel agents has deposited, up to the maximum refund specified in the terms and conditions for the compensation operations with regard to the claim arising from the transactions (if there is another claim already certified under the following paragraph with regard to the guarantee member, within the range of the amount from which the amount of the other claim is deducted, and if there is a payment received under Article 50, paragraph (2), within the range of the amount that includes the payment).

2 前項の権利を実行しようとする者は、その債権について旅行業協会の認証を受けな

なければならない。

(2) A person who intends to exercise the rights referred to in the preceding paragraph must have the claim certified by the association of travel agents.

3 旅行業協会は、第一項の権利の実行があつた場合においては、その日から二十一日以内に、当該還付額に相当する額の弁済業務保証金を供託しなければならない。

(3) If the right referred to in paragraph (1) has been exercised, the association of travel agents must deposit an amount of compensation security bonds equivalent to the amount of the refund, within 21 days from the date of the exercise.

4 第七条第二項及び第八条第六項の規定は、前項の規定により弁済業務保証金を供託する場合に準用する。

(4) The provisions of Article 7, paragraph (2) and Article 8, paragraph (6) apply mutatis mutandis to the deposit of compensation security bonds pursuant to the preceding paragraph.

5 第一項の弁済限度額は、第五十三条の規定の適用がないとしたならば当該保証社員である旅行者が供託すべきこととなる営業保証金の額を下ることができない。

(5) The maximum refund referred to in paragraph (1) may not be less than the amount of the surety bond that would have to be deposited by the travel operator that is the guarantee member concerned if the provisions of Article 53 did not apply.

6 第一項の権利の実行に関し必要な事項は法務省令・国土交通省令で、第二項の認証に関し必要な事項は国土交通省令で定める。

(6) The matters necessary for exercising the right referred to in paragraph (1) are prescribed by Ministry of Justice Order and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and the matters necessary for the certification under paragraph (2) are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(弁済業務保証金分担金の納付等)

(Payment of the Share of the Compensation Security Bonds Deposit)

第四十九条 次の各号に掲げる者は、当該各号に定める日までに、弁済業務保証金に充てるため、弁済業務規約で定める額の弁済業務保証金分担金を旅行業協会に納付しなければならない。

Article 49 (1) By the date specified in each of the following items, the following persons must pay their share of the compensation security bonds deposit to the association of travel agents at the amount specified in the terms and conditions for compensation operations to replenish the compensation security bonds:

一 旅行業協会に加入しようとする旅行者 その加入しようとする日

(i) a travel operator that intends to join the association of travel agents: the date on which the travel operator intends to join the association of travel agents; and

二 第四十一条第一項の指定の日に旅行業協会の社員である旅行者 前条第一項の観光庁長官の指定する弁済業務開始日の一月前の日

(ii) a travel operator that is a member of the association of travel agents on the date designated under Article 41, paragraph (1): the date one month before the commencement of the compensation operations designated by the Commissioner of the Japan Tourism Agency under paragraph (1) of the preceding Article.

2 保証社員は、毎事業年度終了後においてその弁済業務保証金分担金の額が増加することとなるときはその終了の日の翌日から百日以内に、第六条の四第一項の変更登録を受けた場合においてその弁済業務保証金分担金の額が増加することとなるときは変更登録を受けた日から十四日以内に、その増加することとなる額の弁済業務保証金分担金を旅行業協会に納付しなければならない。

(2) The guarantee member must pay the increased amount of its share of the compensation security bonds deposit to the association of travel agents within 100 days from the day following the date of the end of each fiscal year if the amount of its share of the compensation security bonds deposit is increased after the end of each fiscal year, or within 14 days from the date of registration of the change if the member receives the registration of change referred to in Article 6-4, paragraph (1) and the amount of its share of the compensation security bonds deposit is increased.

3 保証社員は、弁済業務規約の変更により弁済業務保証金分担金の額が増額されたときは、弁済業務規約で定める期日までに、その増額分の弁済業務保証金分担金を旅行業協会に納付しなければならない。

(3) If the amount of its share of the compensation security bonds deposit is increased as a result of a change to the terms and conditions for the compensation operations, the guarantee member must pay the increased amount of its share of the compensation security bonds deposit to the association of travel agents by the date specified in the terms and conditions for the compensation operations.

4 社員は、第一項第二号又は前二項に規定する期日までにこれらの規定による弁済業務保証金分担金を納付しないときは、旅行業協会の社員の地位を失う。

(4) If a member fails to pay the its share of the compensation security bonds deposit under paragraph (1), item (ii) or the preceding two paragraphs by the date provided for in those provisions, they will lose their status as a member of the association of travel agents.

(還付充当金の納付等)

(Payment of Refund Appropriations)

第五十条 旅行業協会は、第四十八条第一項の規定により弁済業務保証金の還付があつたときは、当該還付に係る保証社員又は保証社員であつた者に対し、当該還付額に相当する額の還付充当金を旅行業協会に納付すべきことを通知しなければならない。

Article 50 (1) When a refund from the compensation security bonds deposit has been paid pursuant to Article 48, paragraph (1), the association of travel agents must notify the guarantee member or former guarantee member related to the refund that they should pay the refund appropriation in an amount equivalent to the refund to the association of travel agents.

2 前項の通知を受けた保証社員又は保証社員であつた者は、その通知を受けた日から七日以内に、その通知された額の還付充当金を旅行業協会に納付しなければならない。

(2) The guarantee member or former guarantee member who has received the notification referred to in the preceding paragraph must pay the refund appropriation in an amount subject to the notification to the association of travel agents within seven days from the date of receipt of the notification.

3 保証社員は、前項に規定する期日までに第一項の還付充当金を納付しないときは、旅行業協会の社員の地位を失う。

(3) If the guarantee member fails to pay the refund appropriation referred to in paragraph (1) by the date provided for in the preceding paragraph, it will lose its status as a member of the association of travel agents.

(弁済業務保証金の取戻し等)

(Recovery of the Compensation Security Bonds Deposit)

第五十一条 旅行業協会は、保証社員が旅行業協会の社員の地位を失つたときは、当該保証社員であつた者が第四十九条の規定により納付した弁済業務保証金分担金の額に相当する額の弁済業務保証金を、毎事業年度終了後又は保証社員が第六条の四第一項の変更登録を受けた場合において当該保証社員に係る第四十九条の弁済業務保証金分担金の額が減少することとなるときは、その減少することとなる額に相当する額の弁済業務保証金を取り戻すことができる。

Article 51 (1) The association of travel agents may recover the compensation security bonds deposit equivalent to the amount of the share of the compensation security bonds deposit that the former guarantee member has paid pursuant to Article 49 if the guarantee member has lost its status as a member of the association of travel agents, or may recover the compensation security bonds deposit equivalent to the reduced amount if the share of the compensation security bonds deposit under Article 49 for a guarantee member is reduced after the end of each fiscal year or after the guarantee member has received the registration of change under Article 6-4, paragraph (1).

2 旅行業協会は、弁済業務規約の変更により弁済業務保証金分担金の額が減額されたときは、全ての保証社員の減額分に相当する額の弁済業務保証金を取り戻すことができる。

(2) If the amount of the share of the compensation security bonds deposit is reduced as a result of a change to the terms and conditions for the compensation operations, the association of travel agents may recover the compensation security bonds deposit for all guarantee employees in an amount

equivalent to the reduction.

3 旅行業協会は、前二項の規定により弁済業務保証金を取り戻したときは、当該保証社員であつた者又は保証社員に対し、その取り戻した額に相当する額の弁済業務保証金分担金を返還する。

(3) When the association of travel agents has recovered the compensation security bonds deposit pursuant to the preceding two paragraphs, it is to return the share of the compensation security bonds deposit equivalent to the amount so recovered to the person that is or was the guarantee member.

4 前項の場合において、当該保証社員が社員の地位を失つたときは次項に規定する期間が経過した後、旅行業協会が当該保証社員であつた者又は保証社員に対して債権を有するときはその債権に関し弁済が完了した後、旅行業協会が当該保証社員であつた者又は保証社員に関し第四十八条第二項の認証をした債権があるときは当該債権に関して生ずることとなる前条第一項の還付充当金の債権に関し弁済が完了した後、前項の弁済業務保証金分担金を返還する。

(4) In the case of the preceding paragraph, if the guarantee member has lost its status as a member, the association of travel agents is to return the share of the compensation security bonds deposit after the period prescribed in the following paragraph has passed, if the association of travel agents has a claim against the person that is or was the guarantee member, the association of travel agents is to return the share of the compensation security bonds deposit after payment has been completed concerning that claim, and if the association of travel agents has a claim certified under Article 48, paragraph (2) against the person that is or was the guarantee member, the association of travel agents is to return the share of the compensation security bonds deposit after payment has been completed concerning the claim of the refund appropriation stated in paragraph (1) of the preceding Article that arises in relation to the claim.

5 旅行業協会は、保証社員が社員の地位を失つたときは、当該保証社員であつた者又は当該保証社員であつた者を所属旅行業者とする旅行業者代理業者との旅行業務に関する取引で当該保証社員であつた者が保証社員であつた期間におけるものによつて生じた債権に関し第四十八条第一項の権利を有する者に対し、六月を下らない一定期間内に同条第二項の認証を受けるため申し出るべき旨を公告しなければならない。

(5) If a guarantee member has lost its status as a member, concerning claims arising from a transaction that was conducted concerning travel service with a person that was a guarantee member or with a travel agent whose affiliated travel operator was the former guarantee member, during the term when the person in question was a guarantee member, the association of travel agents must give public notice to the persons who have rights under Article 48, paragraph (1) that they should make requests to obtain the certification under paragraph (2) of that Article, within a certain period of not less than six months.

6 旅行業協会は、前項の期間内に申出のなかつた同項の債権に関しては、第四十八条第二項の認証をすることができない。

(6) The association of travel agents may not make the certification referred to in Article 48, paragraph (2) concerning a claim referred to in the preceding paragraph for which a notification has not been made within the period referred to in the preceding paragraph.

7 第九条第九項の規定は、第一項及び第二項の規定により弁済業務保証金を取り戻す場合に準用する。

(7) The provisions of Article 9, paragraph (9) apply mutatis mutandis to the recovery of the compensation security bonds deposit pursuant to paragraphs (1) and (2).

(弁済業務保証金準備金)

(A Reserve Fund for the Compensation Security Bonds Deposit)

第五十二条 旅行業協会は、第四十八条第三項の規定により弁済業務保証金を供託する場合において還付充当金の納付がなかつたときの弁済業務保証金の供託に充てるため、弁済業務保証金準備金を積み立てなければならない。

Article 52 (1) The association of travel agents must accumulate a reserve fund for the compensation security bonds deposit to replenish that deposit if no refund appropriation has been paid at the time of depositing the compensation security bonds pursuant to Article 48, paragraph (3).

2 旅行業協会は、弁済業務保証金（第四十七条第三項において準用する第八条第六項の規定により供託された有価証券を含む。）から生ずる利息又は配当金を弁済業務保証金準備金に繰り入れなければならない。

(2) An association of travel agents must transfer interest or dividends arising from the compensation security bonds deposit (including securities deposited pursuant to Article 8, paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 47, paragraph (3)) to the reserve fund for the compensation security bonds deposit.

3 旅行業協会は、第四十八条第三項の規定により弁済業務保証金を供託する場合において、第一項の弁済業務保証金準備金をこれに充ててなお不足するときは、その不足額に充てるため、保証社員に対し、弁済業務規約で定める額の特別弁済業務保証金分担金を旅行業協会に納付すべきことを通知しなければならない。

(3) If the association of travel agents deposits the compensation security bonds deposit pursuant to Article 48, paragraph (3), but the reserve fund for the compensation security bonds deposit under paragraph (1) is still insufficient, the association of travel agents must notify the guarantee member that it should pay the association its share of the special deposit for compensation security bonds in the amount specified in the terms and conditions for compensation operations to cover the shortfall.

4 前項の通知を受けた保証社員は、その通知を受けた日から一月以内に、その通知さ

れた額の特別弁済業務保証金分担金を旅行業協会に納付しなければならない。

(4) A guarantee member who has received the notification referred to in the preceding paragraph must pay the association of travel agents its share of the special deposit for compensation security bonds in the amount subject to the notification within one month from the date of receipt of the notification.

5 第五十条第三項の規定は、前項の場合に準用する。

(5) The provisions of Article 50, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

6 旅行業協会は、弁済業務保証金準備金を第四十八条第三項の規定による弁済業務保証金の供託に充てた後において、第五十条第二項の規定により当該弁済業務保証金の供託に係る還付充当金の納付を受けたときは、その還付充当金を弁済業務保証金準備金に繰り入れなければならない。

(6) If the association of travel agents has been paid the refund appropriation for the deposit of the compensation security bonds under Article 50, paragraph (2) after appropriating the reserve fund for the compensation security bonds deposit to replenish that deposit under Article 48, paragraph (3), it must transfer the refund appropriation to the reserve fund for the compensation security bonds deposit.

7 旅行業協会は、弁済業務保証金準備金の額が国土交通省令で定める額を超えることとなるときは、観光庁長官の認可を受けて、第四十二条各号に掲げる業務の実施に要する費用に充てるため、その超えることとなる額の弁済業務保証金準備金を取り崩すことができる。

(7) If the amount of the reserve fund for the compensation security bonds deposit exceeds the amount specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, with the approval of the Commissioner of the Japan Tourism Agency, the association of travel agents may draw down the reserve fund for the compensation security bonds deposit in the excess amount to cover the expenses required for the performance of the services listed in the items of Article 42.

(営業保証金の供託の免除)

(Exemption from Depositing a Surety Bond)

第五十三条 保証社員は、第四十八条第一項の観光庁長官の指定する弁済業務開始日以後、この法律の規定による営業保証金を供託することを要しない。

Article 53 A guarantee member is not required to deposit a surety bond under the provisions of this Act on and after the date of commencement of the compensation operations designated by the Commissioner of the Japan Tourism Agency under Article 48, paragraph (1).

(保証社員となつた場合の営業保証金の取戻し等)

(Recovery of a Surety Bond in the Event of becoming a Guarantee Member)

第五十四条 旅行業者は、旅行業協会の保証社員となつたときは、供託した営業保証金を取り戻すことができる。

Article 54 (1) A travel operator may recover the deposited surety bond when becoming a guarantee member of an association of travel agents.

2 第九条第八項及び第九項の規定は、前項の規定により営業保証金を取り戻す場合に準用する。

(2) The provisions of Article 9, paragraphs (8) and (9) apply mutatis mutandis to the recovery of the surety bond pursuant to the preceding paragraph.

3 旅行業者は、保証社員でなくなつたときは、直ちに、営業保証金を供託しなければならない。

(3) If a travel operator ceases to be a guarantee member, it must immediately deposit the surety bond.

4 第十八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により営業保証金を供託する場合に準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第五十四条第三項」と、同条第三項中「第一項」とあるのは「第五十四条第三項」と、「法務省令・国土交通省令で定める日から十四日以内に」とあるのは「保証社員でなくなつた日から七日以内に」と読み替える。

(4) The provisions of Article 18, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the deposit of the surety bond pursuant to the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (3)", the term "paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "Article 54, paragraph (3)", and the phrase "within 14 days from the date specified by Ministry of Justice Order and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism" is deemed to be replaced with "within seven days from the date when a travel operator ceased to be a guarantee member".

(保証社員の旅行業約款の記載事項)

(Matters to be Included in the Terms and Conditions for Travel Business of the Guarantee Member)

第五十五条 保証社員は、その旅行業約款に次に掲げる事項を明示しておかなければならない。

Article 55 A guarantee member must clearly indicate the following matters in its terms and conditions for travel business:

一 その所属する旅行業協会の名称及び所在地

(i) the name and address of the association of travel agents to which it belongs;

二 保証社員又は当該保証社員を所属旅行業者とする旅行業者代理業者と旅行業務に関し取引をした者は、その取引によつて生じた債権に関し、当該保証社員が所属する旅行業協会が供託している弁済業務保証金から弁済を受けることができること。

(ii) that a person who has conducted transactions in relation to travel service with the guarantee member or a travel agent whose affiliated travel operator

- is the guarantee member may be refunded for claims arising from the transactions from the compensation security bonds deposited by the association of travel agents to which the guarantee member belongs;
- 三 当該保証社員に係る弁済業務保証金からの弁済限度額
(iii) the maximum refund from the compensation security bonds related to the guarantee member; and
- 四 営業保証金を供託していないこと。
(iv) that no surety bond has been deposited.

(弁済業務規約の認可)

(Approval of the Terms and Conditions for Compensation Operations)

第五十六条 旅行業協会は、次に掲げる事項に関し弁済業務規約を定め、観光庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 56 (1) The association of travel agents must establish the terms and conditions for compensation operations with regard to the following matters and obtain the approval of the Commissioner of the Japan Tourism Agency; the same applies if it intends to change them:

- 一 弁済業務保証金分担金の額及び納付の方法に関する事項
(i) matters relating to the amount and method of payment of the share of the compensation security bonds deposit;
- 二 弁済限度額及び債権の認証に関する事項
(ii) matters relating to the maximum refund and certification of claims;
- 三 還付充当金の納付の方法に関する事項
(iii) matters relating to the method of payment of the refund appropriation;
- 四 弁済業務保証金の取戻し及び取戻金の管理に関する事項
(iv) matters relating to the recovery of the compensation security bonds deposit and the administration of the recovered amount;
- 五 弁済業務保証金分担金の返還に関する事項
(v) matters relating to the return of the share of the compensation security bonds deposit;
- 六 弁済業務保証金準備金の管理の方法並びに特別弁済業務保証金分担金の額及び納付の方法に関する事項
(vi) matters relating to the method of administration of the reserve fund for the compensation security bonds deposit and the amount and method of payment of the share of the special deposit for the compensation security bonds; and
- 七 前各号に掲げるもののほか、弁済業務の実施に関し必要な事項
(vii) in addition to the matters listed in the preceding items, matters necessary for the implementation of the compensation operations.
- 2 観光庁長官は、前項の規定により認可をした弁済業務規約が弁済業務の適正かつ確実な実施上不適当なものとなつたと認めるときは、旅行業協会に対し、その変更を命ずることができる。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds that the terms and conditions for compensation operations approved pursuant to the provisions of the preceding paragraph have become inappropriate for the proper and reliable implementation of compensation operations, the Commissioner may order the association of travel agents to change them.

(事業計画等)

(Business Plans)

第五十七条 旅行業協会は、毎事業年度開始前に（第四十一条第一項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後速やかに）、事業計画及び収支予算を作成し、観光庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 57 (1) Before the start of each fiscal year (or promptly after the designation under Article 41, paragraph (1) in the case of a fiscal year that includes the date of designation under Article 41, paragraph (1)) the association of travel agents must prepare a business plan and income and expenditure budget and obtain the approval of the Commissioner of the Japan Tourism Agency. The same applies if it intends to change the plan.

2 旅行業協会は、毎事業年度経過後三箇月以内に、事業報告書、貸借対照表、収支決算書及び財産目録を作成し、観光庁長官に提出しなければならない。

(2) Within three months after the end of each fiscal year, the association of travel agents must prepare a business report, a balance sheet, a statement of income and expenditure, and an inventory of property, and submit them to the Commissioner of the Japan Tourism Agency.

(役員を選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第五十八条 旅行業協会の役員を選任及び解任は、観光庁長官の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 58 (1) The appointment and dismissal of directors of the association of travel agents does not come into effect without the approval of the Commissioner of the Japan Tourism Agency.

2 観光庁長官は、旅行業協会の役員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分若しくは第五十六条第一項の規定により認可を受けた弁済業務規約に違反する行為をしたとき、又はその在任により旅行業協会が第四十一条第一項第五号若しくは第六号に掲げる要件に適合しなくなるときは、旅行業協会に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

(2) If an director of the association of travel agents has committed an act in violation of this Act, any order or disposition under this Act, or the terms and conditions for compensation operations approved pursuant to Article 56, paragraph (1), or the association of travel agent ceases to conform to the

requirements listed in Article 41, paragraph (1), item (v) or (vi) as a result of the officer's appointment, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may order the association of travel agents to dismiss the director.

(監督命令)

(Supervision Order)

第五十九条 観光庁長官は、この章の規定を施行するため必要があると認めるときは、旅行業協会に対し、監督上必要な命令をすることができる。

Article 59 If the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds it necessary to enforce the provisions of this Chapter, the Commissioner may issue orders to the association of travel agents as necessary for supervision.

(指定の取消し)

(Revocation of Designation)

第六十条 観光庁長官は、旅行業協会が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十一条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 60 (1) The Commissioner of the Japan Tourism Agency may revoke the designation under Article 41, paragraph (1) if the association of travel agents falls under any of the following items:

一 第四十二条各号に掲げる業務を適正かつ確実に実施することができないと認められるとき。

(i) if it is found to be incapable of properly and reliably carrying out the services listed in the items of Article 42;

二 この法律、この法律に基づく命令又は第五十六条第一項の規定により認可を受けた弁済業務規約に違反したとき。

(ii) if it has violated this Act, an order under this Act, or the terms and conditions for compensation operations approved pursuant to Article 56, paragraph (1);

三 第五十六条第二項、第五十八条第二項又は前条の規定による処分に違反したとき。

(iii) if it has violated a disposition under Article 56, paragraph (2), Article 58, paragraph (2), or the preceding Article.

2 観光庁長官は、第四十一条第一項の指定を取り消したときは、その旨を官報で公示しなければならない。

(2) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency has revoked the designation under Article 41, paragraph (1), the Commissioner must make a public notice to that effect in the official gazette.

(指定の取消し等の場合の営業保証金の供託等)

(Deposit of Surety Bond in the Cases of Revocation of Designation)

第六十一条 旅行業協会が第四十一条第一項の指定を取り消され、又は解散した場合には、当該旅行業協会の保証社員であつた旅行者は、営業保証金を供託しなけ

ればならない。

Article 61 (1) Where the association of travel agents has had its designation under Article 41, paragraph (1) revoked or has been dissolved, a travel operator that was a guarantee member of the association of travel agents must deposit the surety bond.

2 第十八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により営業保証金を供託する場合に準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第六十一条第一項」と、同条第三項中「第一項」とあるのは「第六十一条第一項」と、「法務省令・国土交通省令で定める日から十四日以内に」とあるのは「旅行業協会が第四十一条第一項の指定を取り消され、又は解散した日から二十一日以内に」と読み替える。

(2) The provisions of Article 18, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the deposit of surety bond pursuant to the preceding paragraph. In this case, the term "the preceding paragraph" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "Article 61, paragraph (1)", and in paragraph (3) of that Article, the term "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 61, paragraph (1)", and the phrase "within 14 days from the date specified by Ministry of Justice Order and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism" is deemed to be replaced with "within 21 days from the date on which the association of travel agents has the designation under Article 41, paragraph (1) revoked or the association of travel agents was dissolved".

(指定の取消し等の場合の弁済業務)

(Compensation Operations in the Cases of Revocation of Designation)

第六十二条 観光庁長官は、第四十一条第一項の指定を取り消され、又は解散した旅行業協会（以下「旧協会」という。）の保証社員であつた旅行者のうち前条第二項において準用する第十八条第三項の規定により登録が効力を失つたため第二十条第一項の規定により登録を抹消された者に関する事項を旧協会に通知する。

Article 62 (1) In the case of an association of travel agents whose designation under Article 41, paragraph (1) was revoked or which has been dissolved (hereinafter referred to as the "former association"), the Commissioner of the Japan Tourism Agency is to notify the former association of the matters concerning a travel operator that was a guarantee member of the former association and whose registration was deleted pursuant to Article 20, paragraph (1) because the registration ceased to be effective pursuant to Article 18, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article.

2 旧協会は、前項の通知を受けたときは、供託した弁済業務保証金を取り戻すことができる。ただし、同項の通知に係る保証社員であつた者の弁済限度額の合計額及びその他の保証社員であつた者に係る第四十八条第二項の認証をした債権で同条第一項の権利が実行されていないものの合計額に相当する額の弁済業務保証金については、こ

の限りでない。

- (2) If the former association has received the notice under the preceding paragraph, the former association may recover the compensation security bonds deposit; provided, however, that this does not apply to the compensation security bonds deposit of an amount equivalent to the total of the maximum refunds of the persons who were the guarantee members related to the notice under that paragraph and the total of the claims certified pursuant to Article 48, paragraph (2) regarding other persons who were guarantee members for which the right under paragraph (1) of that Article has not been exercised.
- 3 旧協会は、第一項の通知を受けたときは、同項の通知に係る保証社員であつた者又は当該保証社員であつた者を所属旅行業者とする旅行業者代理業者との旅行業務に関する取引で当該保証社員であつた者が保証社員であつた期間におけるものによつて生じた債権に関し第四十八条第一項の権利を有する者に対し、六月を下らない一定期間内に同条第二項の認証を受けるため申し出るべき旨を公告しなければならない。
- (3) If the former association has received the notice under paragraph (1), concerning claims arising from a transaction that was conducted concerning travel service with a person that was a guarantee member related to the notice under paragraph (1) or with a travel agent whose affiliated travel operator was the former guarantee member, during the term when the person in question was a guarantee member, the former association must give public notice to the persons who have rights under Article 48, paragraph (1) that they should make requests to obtain the certification under paragraph (2) of that Article within a certain period of not less than six months.
- 4 旧協会は、前項の規定による公告をした後においては、当該公告に定める期間内に申出のあつた同項に規定する債権について、なお第四十八条第二項の規定による認証の事務を行うものとする。
- (4) After giving the public notice under the preceding paragraph, the former association is to still administer the affairs of certification under Article 48, paragraph (2) concerning claims prescribed in the preceding paragraph for which a request has been made within the period specified in the public notice.
- 5 旧協会は、第三項の公告に定める期間内に申出のあつた同項に規定する債権に関する認証の事務が終了した後は、その時において供託されている弁済業務保証金のうちその時まで第四十八条第二項の認証をした債権で同条第一項の権利が実行されていないものの合計額を控除した額の弁済業務保証金を取り戻すことができる。
- (5) After the former association has completed the affairs of certification concerning the claims prescribed in paragraph (3) for which a request has been made within the period specified in the public notice referred to in that paragraph, the former association may recover the compensation security bonds deposited at that time from which the total amount of the claims which have been certified under Article 48, paragraph (2) by that time and for which the rights under paragraph (1) of that Article have not been exercised is

deducted.

6 旧協会は、第三項の公告に定める期間の後六月を経過した日以後は、その時においてなお供託されている弁済業務保証金を取り戻すことができる。

(6) On and after the date on which six months have elapsed after the period prescribed in the public notice referred to in paragraph (3), the former association may recover the compensation security bonds deposit that is still deposited at that time.

7 第九条第八項及び第九項の規定は第三項の規定により公告をする場合に、同条第九項の規定は第二項及び前二項の規定により弁済業務保証金を取り戻す場合に準用する。

(7) The provisions of Article 9, paragraphs (8) and (9) apply mutatis mutandis to the case of giving public notice pursuant to paragraph (3), and the provisions of paragraph (9) of that Article apply mutatis mutandis to the case of recovering the compensation security bonds deposit pursuant to paragraph (2) and the preceding two paragraphs.

(指定の取消し等の場合の弁済業務保証金等の交付)

(Issuing Compensation Security Bonds Deposit in the Cases of Revocation of Designation)

第六十三条 旧協会は、前条第二項、第五項及び第六項の規定により取り戻した弁済業務保証金、第四十一条第一項の指定を取り消され、又は解散した日（以下「指定取消し等の日」という。）以後において第五十条第二項の規定により納付された還付充当金並びに弁済業務保証金準備金（指定取消し等の日以後において第五十二条第四項の規定により納付された特別弁済業務保証金分担金を含む。）を、指定取消し等の日に保証社員であつた者に対し、これらの者に係る弁済業務保証金分担金の額に応じ、政令で定めるところにより、交付する。

Article 63 Pursuant to the provisions of Cabinet Order, the former association is to issue to persons who were its guarantee members on the day on which the designation under Article 41, paragraph (1) was revoked or the association was dissolved (hereinafter referred to as the "day of the designation revocation or dissolution") the compensation security bonds deposit recovered pursuant to the provisions of paragraphs (2), (5) and (6) of the preceding Article, the refund appropriation paid pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (2) on or after the day of the designation revocation or dissolution, and the reserve fund for the compensation security bonds deposit (including shares of the special deposit for compensation security bonds paid pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (4) on or after the day of the designation revocation or dissolution), in proportion to the amount of the persons' shares of compensation security bonds deposit.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(意見の聴取)

(Opinion Hearing)

第六十四条 観光庁長官は、第六条第一項（第六条の三第二項又は第六条の四第二項において準用する場合を含む。第三項において同じ。）又は第二十六条第一項の規定による処分をしようとする場合においては、あらかじめ、当該旅行者等若しくは旅行サービス手配業者又はその代理人の出頭を求めて、釈明及び証拠の提出の機会を与えるため、公開により意見を聴取しなければならない。

Article 64 (1) If the Commissioner of the Japan Tourism Agency intends to make a disposition under Article 6, paragraph (1) (as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-3, paragraph (2) or Article 6-4, paragraph (2); the same applies in paragraph (3)) or Article 26, paragraph (1), the Commissioner must request the appearance of the travel operator, agent or travel service provider, or their agent, and must listen to their opinions in an open hearing in order to give them an opportunity to explain and submit evidence.

2 前項の場合においては、観光庁長官は、意見の聴取の期日の一週間前までに、処分をしようとする理由並びに意見の聴取の期日及び場所を当該旅行者等又は旅行サービス手配業者に通知し、かつ、意見の聴取の期日及び場所を公示しなければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, the Commissioner of the Japan Tourism Agency must notify the travel operator, agent or travel service provider of the reasons for the disposition and the date and place of the hearing of opinions at least one week before the date of the hearing of opinions, and must also make a public notice of the date and place of the hearing.

3 観光庁長官は、第一項の場合において、当該旅行者等若しくは旅行サービス手配業者の所在が不明であるため前項の規定による通知をすることができず、かつ、同項の規定による公示をした日から起算して三十日を経過してもその所在が判明しないとき、又は当該旅行者等若しくは旅行サービス手配業者若しくはその代理人が正当な理由がなく意見の聴取の期日に出頭しないときは、第一項の規定にかかわらず、意見の聴取を行わないで第六条第一項又は第二十六条第一項の規定による処分をすることができる。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1), in the case referred to in paragraph (1), if the Commissioner of the Japan Tourism Agency is unable to give notice under the preceding paragraph because the whereabouts of the travel operator, agent or travel service provider are unknown, and their whereabouts remain unknown after 30 days from the date of public notice under that paragraph, or if the travel operator, agent or travel service provider or their agent fails to appear on the date for hearing of opinions without justifiable reasons, the Commissioner may make the disposition under Article 6, paragraph (1) or Article 26, paragraph (1) without hearing opinions.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第六十五条 観光庁長官は、第十八条の三第一項（第一号を除く。）若しくは第三十六条（第一号を除く。）の規定による処分又は第十九条第一項若しくは第三十七条第一項の規定による業務の停止の命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 65 (1) Regardless of the classification of procedures for the statement of opinions under Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), if the Commissioner of the Japan Tourism Agency intends to make a disposition under Article 18-3, paragraph (1) (excluding item (i)) or Article 36 (excluding item (i)), or order the suspension of business under Article 19, paragraph (1) or Article 37, paragraph (1), the Commissioner must hold a hearing.

2 観光庁長官は、第十八条の三第一項、第十九条第一項若しくは第二項、第三十六条又は第三十七条第一項若しくは第二項の規定による処分に係る聴聞を行うに当たっては、その期日の一週間前までに、行政手続法第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければならない。

(2) In conducting a hearing related to a disposition under Article 18-3, paragraph (1), Article 19, paragraph (1) or (2), Article 36, or Article 37, paragraph (1) or (2), the Commissioner of the Japan Tourism Agency must give notice under Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act by one week before the date of hearing, and must make a public notice of the date and place of the hearing.

3 前項の通知を行政手続法第十五条第三項に規定する方法によつて行う場合においては、同条第一項の規定により聴聞の期日までにおくべき相当な期間は、二週間を下回つてはならない。

(3) If the notice referred to in the preceding paragraph is given by the method prescribed in Article 15, paragraph (3) of the Administrative Procedure Act, a reasonable period of time before the date of hearing under paragraph (1) of that Article must not be less than two weeks.

4 第二項の聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(4) The proceedings on the date of the hearing referred to in paragraph (2) must be open to the public.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十六条 この法律の規定に基づき、命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 66 If an order is established, amended or repealed pursuant to the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional

measures concerning penal provisions) may be provided for in the order to the extent found reasonably necessary in connection with the establishment, amendment or repeal.

(都道府県が処理する事務)

(Affairs to be Handled by Prefectures)

第六十七条 この法律に規定する観光庁長官の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 67 Part of the affairs under the authority of the Commissioner of the Japan Tourism Agency prescribed in this Act may be conducted by prefectural governors pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(団体の届出)

(Notification of Organizations)

第六十八条 次の各号に掲げる団体は、その成立の日から三十日以内に、国土交通省令で定める事項を観光庁長官に届け出なければならない。

Article 68 Any organization listed in the following items must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency of the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within 30 days from the date of its establishment:

一 旅行業務に関する取引の公正の維持又は旅行業若しくは旅行業者代理業の健全な発達を図ることを目的として旅行業者等又は旅行業務に関する契約の実施のための業務に従事する者が組織する団体

(i) organizations that the travel operators or agents or the persons engaged in services for executing contracts for travel service have formed for the purpose of maintaining fairness in transactions concerning travel service or promoting the sound development of the travel business or travel agent business; or

二 旅行サービス手配業務に関する取引の公正の維持又は旅行サービス手配業の健全な発達を図ることを目的として旅行サービス手配業者又は旅行サービス手配業務に関する契約の実施のための業務に従事する者が組織する団体

(ii) organizations that the travel service providers or the persons engaged in services for executing contracts for travel service provision operations have formed for the purpose of maintaining fairness in transactions concerning travel service provision operations or promoting the sound development of the travel service provision business.

(試験事務の代行)

(Acting as an Agent for Examination Affairs)

第六十九条 観光庁長官は、申請により、旅行業協会に第十一条の三の規定による旅行業務取扱管理者試験の事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

Article 69 (1) Upon application, the Commissioner of the Tourism Agents may have an association of travel agents administer the affairs of the certified travel supervisor examination under Article 11-3 (hereinafter referred to as "examination affairs").

2 旅行業協会は、前項の規定により試験事務を行おうとするときは、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、観光庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) If the association of travel agents intends to administer the examination affairs pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must establish rules concerning the administration of the examination affairs (hereinafter referred to as the "rules on examination affairs") and receive approval from the Commissioner of the Tourism Agents. The same applies if it intends to change the rules.

3 前項の試験事務規程で定めるべき事項は、国土交通省令で定める。

(3) The matters to be provided for in the rules on examination affairs referred to in the preceding paragraph are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 旅行業協会は、試験事務を行う場合において、旅行業務取扱管理者として必要な知識及び能力を有するかどうかの判定に関する事務については、国土交通省令で定める要件を備える者（以下「試験委員」という。）に行わせなければならない。

(4) When administering the examination affairs, the association of travel agents must have a person who meets the requirements specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "examiner") administer the affairs to determine whether or not the applicant has the necessary knowledge and ability to be a certified travel supervisor.

5 旅行業協会は、試験委員を選任し、又は解任したときは、遅滞なく、その旨を観光庁長官に届け出なければならない。

(5) When the association of travel agents appoints or dismiss an examiner, it must notify the Commissioner of the Japan Tourism Agency to that effect without delay.

6 観光庁長官は、旅行業協会の役員又は試験委員が、第二項の規定により認可を受けた試験事務規程（試験委員にあつては、この法律又はこの法律に基づく命令若しくは処分を含む。）に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、旅行業協会に対し、その役員又は試験委員を解任すべきことを命ずることができる。

(6) If a director of the association of travel agents or an examiner violates the rules on examination affairs approved pursuant to paragraph (2) (including this Act or any order or disposition under this Act, in the case of an examiner), or the director or examiner has committed an extremely inappropriate act in connection with the examination affairs, the Commissioner of the Japan

Tourism Agency may order the association of travel agents to dismiss the director or examiner.

7 試験事務に従事する旅行業協会の役員若しくは職員（試験委員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(7) A director or employee of the association of travel agents engaged in the examination affairs (including an examiner; the same applies in the following paragraph) or a person who was in these positions must not divulge any secret that they have learned in connection with the examination affairs.

8 前項に規定する旅行業協会の役員及び職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(8) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, the directors and employees of the association of travel agents provided in the preceding paragraph are deemed to be officials engaged in public service under the laws and regulations.

9 旅行業協会が試験事務を行うときは、第二十二条の規定による手数料は、旅行業協会に納付するものとする。この場合において、納付された手数料は、旅行業協会の収入とする。

(9) If the association of travel agents administers the examination affairs, the fee under Article 22 is to be paid to the association of travel agents. In this case, the fee paid is to be the income of the association of travel agents.

10 第五十六条第二項の規定は試験事務規程について、第五十九条の規定は旅行業協会が試験事務を行う場合に準用する。

(10) The provisions of Article 56, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the rules of examination affairs, and the provisions of Article 59 apply mutatis mutandis to the case in which the association of travel agents administers the examination affairs.

（報告徴収及び立入検査）

(Report collection and On-Site Inspection)

第七十条 観光庁長官は、第一条の目的を達成するため必要な限度において、旅行者等、第十二条の十一第一項の登録を受けた者、旅行サービス手配業者、第二十八条第五項の登録を受けた者、旅行業協会又は第六十八条各号に掲げる団体に、その業務に関し、報告をさせることができる。

Article 70 (1) To the extent necessary to achieve the purpose of Article 1, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may have a travel operator or agent, a person registered under Article 12-11, paragraph (1), a travel service provider, a person registered under Article 28, paragraph (5), an association of travel agents, or an organization listed in the items of Article 68 report on its service.

2 消費者庁長官は、第十八条の三第三項（第十九条第三項において準用する場合を含

む。)の規定による意見を述べるため必要があると認めるときは、第十八条の三第三項に規定する旅行者等に、その業務に関し、報告をさせることができる。

(2) If the Commissioner of the Consumer Affairs Agency finds it necessary to do so in order to state opinions under Article 18-3, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (3)), the Commissioner may have a travel operator or agent prescribed in Article 18-3, paragraph (3) report on its service.

3 観光庁長官は、第一条の目的を達成するため必要な限度において、その職員に旅行者等若しくは旅行サービス手配業者の営業所若しくは事務所又は第十二条の十一第一項若しくは第二十八条第五項の登録を受けた者若しくは旅行業協会の事務所に立ち入り、帳簿書類その他の物件を検査し、又は関係者に質問させることができる。

(3) To the extent necessary to achieve the purpose of Article 1, the Commissioner of the Japan Tourism Agency may have their officials enter the business office or office of a travel operator, agent or travel service provider, or the office of a person registered under Article 12-11, paragraph (1) or Article 28, paragraph (5), or an association of travel agents, and inspect books and documents and other items, or ask questions to the persons concerned.

4 消費者庁長官は、第十八条の三第三項（第十九条第三項において準用する場合を含む。）の規定による意見を述べるため特に必要があると認めるときは、その職員に第十八条の三第三項に規定する旅行者等の営業所若しくは事務所に立ち入り、帳簿書類その他の物件を検査し、又は関係者に質問させることができる。

(4) If the Commissioner of the Consumer Affairs Agency finds it particularly necessary to do so in order to state opinions under Article 18-3, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (3)), the Commissioner may have their officials enter the business office or office of a travel operator or agent prescribed in Article 18-3, paragraph (3), inspect books and documents and other items, or ask questions to the persons concerned.

5 前二項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証票を携帯し、かつ、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(5) The official who conducts on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must carry identification and show it to the persons concerned upon request.

6 第三項及び第四項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(6) The authority to conduct on-site inspection under paragraphs (3) and (4) must not be construed as being granted for criminal investigation.

7 消費者庁長官は、第二項の規定による報告をさせ、又は第四項の規定による立入検査をしようとするときは、あらかじめ、観光庁長官に協議しなければならない。

(7) The Commissioner of the Consumer Affairs Agency must deliberate with the Commissioner of the Japan Tourism Agency in advance when they plan to have

a report made pursuant to the provisions of paragraph (2) or to conduct on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (4).

8 第一項及び第二項の規定による報告の手續並びに第五項の規定による証票の様式は、国土交通省令又は内閣府令で定める。

(8) The procedures for reporting under paragraphs (1) and (2) and the forms of identification under paragraph (5) are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or Cabinet Office Order.

(法令違反行為を行つた者の氏名等の公表)

(Publication of the Name and Other Matters of the Person Who Committed the Violation of Laws and Regulations)

第七十一条 観光庁長官は、旅行業務又は旅行サービス手配業務に関する取引の公正の維持、旅行の安全の確保及び旅行者の利便の増進のため必要かつ適当であると認めるときは、国土交通省令で定めるところにより、この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為（以下この条において「法令違反行為」という。）を行つた者の氏名又は名称その他法令違反行為による被害の発生若しくは拡大を防止し、又は取引の公正を確保するために必要な事項を一般に公表することができる。

Article 71 Pursuant to the provision of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if the Commissioner of the Japan Tourism Agency finds it necessary and appropriate to do so for the maintenance of fairness in transactions, assurance of travel safety, and promotion of convenience for travelers in connection with travel service or travel service provision operations, the Commissioner may publicize the names or trade names of the persons who have committed any acts in violation of this Act or orders under this Act (hereinafter in this Article referred to as "acts in violation of laws and regulations") and other matters necessary to prevent the occurrence or expansion of damage due to the violation of laws and regulations or to ensure the fairness of transactions.

(消費者庁長官への資料提供等)

(Provision of Materials to the Commissioner of the Consumer Affairs Agency)

第七十二条 消費者庁長官は、旅行者の正当な利益の保護を図るため必要があると認めるときは、観光庁長官に対し、資料の提供、説明その他必要な協力を求めることができる。

Article 72 When finding it necessary to do so in order to protect the legitimate interests of travelers, the Commissioner of the Consumer Affairs Agency may request the Commissioner of the Japan Tourism Agency to provide materials or explanations or ask for other necessary cooperation.

(国土交通省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism)

第七十三条 この法律に規定するもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、国土交通省令で定める。

Article 73 Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for the implementation of this Act are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第七十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 74 Any person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen, or both:

一 第三条の規定に違反して旅行業を営んだ者

(i) any person who has engaged in travel business in violation of the provisions of Article 3;

二 不正の手段により第三条の登録、第六条の三第一項の有効期間の更新の登録又は第六条の四第一項の変更登録を受けた者

(ii) any person who has received a registration under Article 3, a registration for renewal of the validity period under Article 6-3, paragraph (1), or a registration of change under Article 6-4, paragraph (1) by wrongful means;

三 第六条の四第一項の規定に違反して第四条第一項第三号の業務の範囲について変更をした者

(iii) any person who has changed the range of services referred to in Article 4, paragraph (1), item (iii) in violation of Article 6-4, paragraph (1);

四 第十四条の規定に違反してその名義を他人に利用させ、又は旅行業若しくは旅行業者代理業を他人に経営させた者

(iv) any person that has allowed another person to use its name, or has allowed another person to operate its travel business or travel agent business in violation of the provisions of Article 14;

五 第十四条の三第一項の規定に違反して所属旅行業者以外の旅行業者のために旅行業務を取り扱った者

(v) any person who has handled travel service for a travel operator other than their affiliated travel operator in violation of the provisions of Article 14-3, paragraph (1);

六 第二十三条の規定に違反して旅行サービス手配業を営んだ者

(vi) any person who has engaged in travel service provision business in violation of the provisions of Article 23;

七 不正の手段により第二十三条の登録を受けた者

(vii) any person who has received a registration under Article 23 by wrongful means; or

八 第三十二条の規定に違反してその名義を他人に利用させ、又は旅行サービス手配業を他人に経営させた者

(viii) any person that has allowed another person to use its name or operate a travel service provision business in violation of the provisions of Article 32.

第七十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 75 Any person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十二条の二十三の規定による旅程管理研修業務の停止の命令に違反した第十二条の十一第一項に規定する登録研修機関の役員又は職員

(i) a director or employee of a registered training institute prescribed in Article 12-11, paragraph (1) who has violated an order to suspend the itinerary management training services pursuant to Article 12-23;

二 第二十九条において読み替えて準用する第十二条の二十三の規定による旅行サービス手配業務取扱管理者研修業務の停止の命令に違反した第二十八条第五項に規定する登録研修機関の役員又は職員

(ii) a director or employee of a registered training institute prescribed in Article 28, paragraph (5) who has violated an order to suspend training services for certified travel service provision supervisors pursuant to Article 12-23 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29 following the deemed replacement of the terms; or

三 第六十九条第七項の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者

(iii) a person who has divulged any secret that they have learned in connection with their duties in violation of the provisions of Article 69, paragraph (7).

第七十六条 第十九条第一項又は第三十七条第一項の規定による業務の停止の命令に違反した者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 76 Any person that has violated an order to suspend service pursuant to Article 19, paragraph (1) or Article 37, paragraph (1) is to be punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen, or both.

第七十七条 第七条第三項（第九条第六項において準用する場合を含む。）又は第十一条の規定に違反してその事業を開始した者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 77 Any person that has commenced a business in violation of the provisions of Article 7, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis

pursuant to Article 9, paragraph (6)) or Article 11 is to be punished by a fine not exceeding one million yen.

第七十八条 第三十三条の規定に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 78 Any person that has violated the provisions of Article 33 is to be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第七十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 79 Any person that falls under any of the following items is to be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第六条の四第三項又は第二十七条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) any person that has failed to give notification under Article 6-4, paragraph (3) or Article 27, paragraph (1), or has given a false notification;

二 第十条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) any person that fails to make a report as prescribed in Article 10 or makes a false report;

三 第十一条の二第一項の規定に違反して旅行業務取扱管理者を選任しなかつた者

(iii) any person that has failed to appoint a certified travel supervisor in violation of Article 11-2, paragraph (1);

四 第十一条の二第二項の規定に違反して旅行業務に関する契約を締結した者

(iv) any person that has concluded a contract concerning travel service in violation of the provisions of Article 11-2, paragraph (2);

五 第十一条の二第九項、第十八条の三第一項、第二十八条第八項又は第三十六条の規定による命令に違反した者

(v) any person that has violated an order under Article 11-2, paragraph (9), Article 18-3, paragraph (1), Article 28, paragraph (8), or Article 36;

六 第十二条第一項又は第三項の規定に違反して料金を掲示しなかつた者

(vi) any person that has failed to post fees in violation of Article 12, paragraph (1) or (3);

七 第十二条の二第一項の規定により認可を受けてしなければならない事項を認可を受けないでした者

(vii) any person that has conducted an action required to be conducted with authorization pursuant to the provisions of Article 12-2, paragraph (1), without obtaining authorization;

八 第十二条の二第三項の規定に違反して旅行業約款を掲示せず、又は備え置かなかつた者

(viii) any person that has failed to post or failed to keep the terms and conditions for travel business in violation of Article 12-2, paragraph (3);

九 第十二条の五の規定に違反して同条に規定する書面を交付せず、又は虚偽の記載若しくは表示をした書面を交付した者

- (ix) any person that has failed to issue the document prescribed in Article 12-5 or has issued a document containing false statements or misrepresentations, in violation of Article 12-5;
- 十 第十二条の六第一項の規定に違反して外務員としての業務を行わせた者
- (x) any person that has had a person perform duties as a sales representative in violation of Article 12-6, paragraph (1);
- 十一 第十二条の七の規定に違反して広告をした者
- (xi) any person that has made an advertisement in violation of Article 12-7
- 十二 第十二条の八の規定に違反して広告をした者
- (xii) any person that has made an advertisement in violation of Article 12-8
- 十三 第十二条の九第一項の規定に違反して標識を掲示せず、又はその営業所において掲示すべき標識以外の標識を掲示した者
- (xiii) any person that has failed to display signs or displayed signs other than the signs that should be displayed at their own business office, in violation of Article 12-9, paragraph (1);
- 十四 第十二条の九第二項の規定に違反して標識を掲示した者
- (xiv) any person that has display signs in violation of Article 12-9, paragraph (2);
- 十五 第十三条第一項の規定に違反して同項各号に掲げる行為をした者
- (xv) any person that has committed any of the acts listed in the items of Article 13, paragraph (1) in violation of that paragraph;
- 十六 第十四条の三第二項の規定に違反して明示すべき事項を明示しないで取引をした者
- (xvi) any person that has conducted transactions without clearly indicating matters to be clearly indicated, in violation of Article 14-3, paragraph (2);
- 十七 第二十八条第一項の規定に違反して旅行サービス手配業務取扱管理者を選任しなかつた者
- (xvii) any person that has failed to appoint a certified travel service provision supervisor, in violation of Article 28, paragraph (1);
- 十八 第二十八条第二項の規定に違反して旅行サービス手配業務に関する契約を締結した者
- (xviii) any person that has concluded a contract on travel service provision operations in violation of Article 28, paragraph (2);
- 十九 第三十条の規定に違反して同条に規定する書面を交付せず、又は虚偽の記載若しくは表示をした書面を交付した者
- (xix) any person that has failed to issue a document prescribed in Article 30 or has issued a document containing false statements or misrepresentations, in violation of the provisions of Article 30;
- 二十 第三十一条第一項の規定に違反して同項に規定する行為をした者
- (xx) any person that has committed the acts prescribed in Article 31, paragraph (1), in violation of that paragraph;

二十一 第七十条第一項若しくは第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(xxi) any person that has failed to make a report under Article 70, paragraph (1) or (2), or has made a false report; or

二十二 第七十条第三項若しくは第四項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xxii) any person that has refused, obstructed or evaded an inspection under Article 70, paragraph (3) or (4), or failed to make a statement or made a false statement in response to questions.

第八十条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした第十二条の十一第一項に規定する登録研修機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 80 In any of the following cases, the directors or employees of the registered training institute prescribed in Article 12-11, paragraph (1) who have committed the violation are to be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十二条の十九の規定による届出をしないで旅程管理研修業務の全部を廃止したとき。

(i) if they have discontinued all of the itinerary management training services without giving notification under Article 12-19;

二 第十二条の二十四の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) if they have failed to keep books, failed to make entries in the books, made false entries in the books, or failed to preserve the books, in violation of Article 12-24;

三 第十二条の二十五の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) if they have failed to make a report under Article 12-25 or made a false report; or

四 第十二条の二十六第一項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iv) if they have refused, obstructed, or evaded an inspection under Article 12-26, paragraph (1).

第八十一条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした第二十八条第五項に規定する登録研修機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 81 In any of the following cases, a director or employee of a registered training institute prescribed in Article 28, paragraph (5) who has committed the violation is to be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第二十九条において読み替えて準用する第十二条の十九の規定による届出をしないで旅行サービス手配業務取扱管理者研修業務の全部を廃止したとき。

(i) if they have discontinued all of the training services for certified travel service provision supervisors without giving notification under Article 12-19

as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29 pursuant to Article 29 following the deemed replacement of the terms;

二 第二十九条において準用する第十二条の二十四の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) if they have failed to keep books, failed to make entries in the books, or made false entries in the books, or failed to preserve the books, in violation of Article 12-24 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29;

三 第二十九条において準用する第十二条の二十五の規定による報告を求められて、報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) if they have failed to make a report or made a false report when requested to make a report under Article 12-25 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29; or

四 第二十九条において準用する第十二条の二十六第一項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iv) if they have refused, obstructed, or evaded an inspection under Article 12-26, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29.

第八十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し第七十四条又は第七十六条から第七十九条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 82 If a representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has committed a violation of Article 74 or Articles 76 through 79 with regard to the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is to be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

第八十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 83 Any person who falls under any of the following items is to be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 第十二条の二十第一項（第二十九条において準用する場合を含む。）の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに第十二条の二十第二項各号（第二十九条において準用する場合を含む。）の規定による請求を拒んだ者

(i) any person that has failed to keep financial statements and other prescribed documents, failed to state the matters to be stated in the financial statements and other prescribed documents, or made a false statement in violation of Article 12-20, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29), or refused a request under the items of Article 12-20, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis

- pursuant to Article 29), without justifiable reason; or
- 二 第十五条第一項から第三項まで又は第三十五条各項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (ii) any person that has failed to make a notification under Article 15, paragraphs (1) through (3) or the paragraphs of Article 35, or has made a false notification.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

- 1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して九十日をこえない期間内において、政令で定める。
- (1) The date of enforcement of this Act is to be specified by Cabinet Order within a period not exceeding ninety days from the day of promulgation.

附 則 〔昭和三十一年五月一日法律第九十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 90 of May 1, 1956 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

- 1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

附 則 〔昭和三十四年三月二十四日法律第三十八号〕

Supplementary Provisions [Act No. 38 of March 24, 1959]

この法律は、公布の日から起算して三十日を経過した日から施行する。

This Act comes into effect as of the day on which 30 days have elapsed from the day of promulgation.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962 Extract] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法

律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) Except as otherwise provided by the Supplementary Provisions, the provisions amended by this Act also apply to dispositions made by administrative agencies before the enforcement of this Act, inactions by administrative agencies related to applications filed before the enforcement of this Act, and other matters arising before the enforcement of this Act; provided, however, that this does not preclude the effect created by the provisions before the amendment by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) Even after the enforcement of this Act, prior laws continue to govern petitions, requests for examination, objections and other appeals (hereinafter referred to as "petitions and other prescribed actions") made before the enforcement of this Act. The same applies to petitions and other prescribed actions made in the case in which there is dissatisfaction with a determination, decision, or other disposition (hereinafter referred to as "determination or other disposition") that was rendered on a petition or other prescribed action before the enforcement of this Act or that will be made after the enforcement of this Act on a petition or other prescribed action made before the enforcement of this Act.

4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。

(4) The petitions and other prescribed actions referred to in the preceding paragraph which relate to a disposition against which an appeal may be filed pursuant to the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act are deemed to be appeals under the Administrative Appeal Act, with regard to the application of Acts other than that Act.

5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) No appeal under the Administrative Appeal Act may be entered against a determination or other disposition rendered pursuant to paragraph (3) after the enforcement of this Act regarding a request for examination, an objection, or other appeal.

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったも

のについて、行政不服審査法による不服申立てをすることができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) For dispositions of administrative agencies made before the enforcement of this Act for which petitions and other prescribed actions may be made pursuant to the provisions before the amendment by this Act and for which no time limit has been set, the period during which appeals under the Administrative Appeal Act may be entered is to be calculated from the date of enforcement of this Act.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) Beyond what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are to be prescribed by Cabinet Order.

10 この法律及び行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十号）に同一の法律についての改正規定がある場合においては、当該法律は、この法律によつてまず改正され、次いで行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律によつて改正されるものとする。

(10) In the case in which this Act and the Act on Arrangement of Relevant Acts for Enforcement of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 140 of 1962) contain provisions amending the same Act, the relevant Act is to be amended first by this Act and then by the Act on Arrangement of Relevant Acts for the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act.

附 則 〔昭和三十九年五月二日法律第七十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 78 of May 2, 1964 Extract] [Extract]

（施行期日）

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 30 days have elapsed from the day of promulgation.

（経過規定）

(Transitional Provisions)

第二条 この法律の施行の際現に改正前の旅行あつ旋業法（以下「旧法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けている者は、改正後の旅行あつ旋業法（以下「新法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受け

た者とみなす。

Article 2 (1) Any person that has received registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents under Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Travel Agent Business Act before its amendment (hereinafter referred to as the "Former Act") is deemed to have received registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents under the amended Travel Agent Business Act (hereinafter referred to as the "New Act").

2 前項の規定により一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けた者とみなされるものの当該登録の有効期間は、新法第六条の二の規定にかかわらず、同条の有効期間からその者が旧法第三条又は第六条の三第一項の規定により受けた登録の日からこの法律の施行の日の前日までの期間を控除した期間とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 6-2 of the New Act, the validity period of the registration of a person that is deemed to have received registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be the validity period under Article 6-2 of the New Act minus the period beginning from the date on which the person received the registration under Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act and ending at the date on which the New Act comes into effect.

第三条 新法第六条の三第一項の規定の適用に関しては、旧法第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録（その有効期間がこの法律の施行の日の前日に満了するものに限る。）は、新法第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録とみなす。

Article 3 With regard to the application of the provisions of Article 6-3, paragraph (1) of the New Act, the registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents under Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act (limited to registration for which the validity period expires on the day preceding the date of enforcement of this Act) is deemed to be a registration under Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the New Act.

第五条 附則第二条第一項の規定により一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けた者とみなされるもの及びこの法律の施行の日において新法第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けた者は、この法律の施行の日から三月以内に、新法第七条第一項の規定による営業保証金を供託し、かつ、供託物受入れの記載がある供託書の写しを添附して、その旨を運輸大臣に届け出なければならない。

Article 5 (1) A person that is deemed to have received registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents

pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions or that is deemed to have received registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents pursuant to the provisions of Article 6-3, paragraph (1) of the New Act as of the date of enforcement of this Act must deposit a surety bond under Article 7, paragraph (1) of the New Act and submit a notification to that effect to the Minister of Transport, together with a copy of a deposit certificate stating the acceptance of the deposited articles, within three months from the date of enforcement of this Act.

2 附則第二条第一項の規定により一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けた者とみなされるものが、この法律の施行の際現に供託している営業保証金は、その登録を受けたものとみなされる事業について、新法第七条第一項の規定による営業保証金の一部として供託したものとみなす。

(2) The surety bond deposited by a person that is deemed to have received registration to engage in a general travel agent business or travel agent business for Japanese residents pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions at the time of the enforcement of this Act is deemed to be a part of the surety bond under Article 7, paragraph (1) of the New Act with regard to the business for which the person is deemed to be so registered.

3 この法律の施行の日において新法第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けた者が、この法律の施行の日の前日において現に供託している営業保証金は、その登録を受けた事業について、新法第七条第一項の規定による営業保証金の一部として供託したものとみなす。

(3) The surety bond that has been deposited as of the date before the date of enforcement by a person that has received registration to engage in a general travel agent business or travel agent business for Japanese residents under Article 6-3, paragraph (1) of the New Act as of the date of enforcement of this Act is deemed to be a part of the surety bond deposited under Article 7, paragraph (1) of the New Act with regard to the business for which the person is so registered.

4 新法第七条第四項及び第五項並びに第二十四条の規定は、第一項の規定による営業保証金の供託及びその届出について準用する。この場合において、新法第七条第四項中「旅行あつ旋業の登録をした場合において、登録の通知を受けた日から十四日以内」とあるのは、「旅行あつ旋業法の一部を改正する法律（昭和三十九年法律第七十八号）の施行の日から三月以内」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 7, paragraphs (4) and (5) and Article 24 of the New Act apply mutatis mutandis to the deposit of a surety bond under paragraph (1) and its notification. In this case, the phrase "within 14 days from the date of notification of registration in the case of registration of travel agent business" in Article 7, paragraph (4) of the New Act is deemed to be replaced with "within 3 months from the date of enforcement of the Act Partially

Amending the Travel Agent Business Act (Act No. 78 of 1964)".

第六条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

附 則 〔昭和四十二年六月十二日法律第三十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 36 of June 12, 1967 Extract] [Extract]

1 この法律は、登録免許税法の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect from the date of enforcement of the Registration and License Tax Act

3 登録等の申請書を登録免許税法の公布の日から昭和四十二年七月三十一日までの間に登録官署等に提出した者が同日後に当該申請書に係る登録等を受ける場合又は登録等の申請書を同法の公布の日前に登録官署等に提出した者が昭和四十三年一月一日以後に当該申請書に係る登録等を受ける場合において、当該登録等の申請に際し当該登録等に係る手数料を納付しているときは、当該納付した手数料の額は、登録免許税法の規定により納付すべき登録免許税の額の一部として納付したものとみなす。

(3) If a person that has submitted an application for registration to a registration office during the period from the date of promulgation of the Registration and License Tax Act to July 31, 1967 obtains the registration related to the application after the relevant date, or a person that has submitted an application for registration to a registration office before the date of promulgation of the Act obtains the registration related to the application on or after January 1, 1968, and if the person in question has paid the fee for the registration at the time of application for the registration, the amount of the fee paid is deemed to have been paid as part of the amount of registration and license tax payable pursuant to the provisions of the Registration and License Tax Act.

附 則 〔昭和四十六年五月十日法律第五十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 10, 1971 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which six months have elapsed from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に改正前の旅行あつ旋業法（以下「旧法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行あつ旋業又は邦人旅行あつ旋業の登録を受けている者は、改正後の旅行業法（以下「新法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行業又は国内旅行業の登録を受けた者とみなす。

Article 2 (1) Any person that has received registration to engage in general travel agent business or travel agent business for Japanese residents under Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Travel Agent Business Act before its amendment (hereinafter referred to as the "Former Act") is deemed to have received registration to engage in general or domestic travel business under the amended Travel Agency Act (hereinafter referred to as the "New Act").

2 前項の規定により一般旅行業又は国内旅行業の登録を受けた者とみなされるものについての新法第六条の二の規定の適用については、その者が旧法第三条又は第六条の三第一項の規定により登録を受けた日を新法第六条の二の登録の日とみなす。

(2) With regard to the application of Article 6-2 of the New Act to a person that is deemed to have received registration to engage in general or domestic travel business pursuant to the preceding paragraph, the date on which the person was registered pursuant to Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act is deemed to be the date of registration under Article 6-2 of the New Act.

3 旧法の規定による旅行あつ旋業者登録簿は、新法の規定による旅行業者登録簿とみなす。

(3) The travel agent register under the Former Act is deemed to be the travel operator register under the New Act.

第六条 新法第十八条の二の規定は、附則第二条第一項の規定により一般旅行業又は国内旅行業の登録を受けた者とみなされるものがこの法律の施行の際現に営業保証金を供託している供託所がその者の主たる営業所のもよりの供託所と異なる場合について準用する。この場合において、新法第十八条の二第一項及び第二項中「主たる営業所を移転したためそのもよりの供託所が変更したときは、遅滞なく」とあるのは「その供託所が主たる営業所のもよりの供託所でないときは、この法律の施行の日から六月以内に」と、「移転後の主たる営業所のもよりの供託所」とあるのは「主たる営業所のもよりの供託所」と、同条第二項中「移転前の主たる営業所のもよりの供託所」とあるのは「従前の供託所」と読み替えるものとする。

Article 6 The provision of Article 18-2 of the New Act apply mutatis mutandis to the case in which a person who is deemed to have received registration to engage in general or domestic travel business pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions has deposited a surety bond at the time of enforcement of this Act and the depositary at which the person has deposited the surety bond is different from the depositary that is nearest to its principal place of business. In this case, the phrase "the nearest depositary has changed because the principal business office of the travel operator has been relocated,

without delay" in Article 18-2, paragraphs (1) and (2) of the New Act is deemed to be replaced with "the relevant place of deposit is not the depositary nearest to the principal business office of the travel operator, within six months from the date of enforcement of this Act", and the term "the nearest depositary after the relocation" in Article 18-2, paragraphs (1) and (2) of the New Act is deemed to be replaced with "the depositary nearest to the principal business office", and the phrase "the depositary nearest to the principal business office before the relocation" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "the former depositary".

第八条 この法律の施行前に旧法及びこれに基づく命令の規定によつてした処分、手続その他の行為は、新法及びこれに基づく命令の相当規定によつてした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 8 Any dispositions, procedures or other acts committed before the enforcement of this Act pursuant to the provisions of the Former Act and orders issued under it are deemed to be dispositions, procedures or other acts committed under the corresponding provisions of the New Act and orders issued under it.

第九条 この法律の施行前にした行為及び附則第五条の規定により従前の例によることとされる旅行業約款に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act related to terms and conditions for travel business which prior laws continue to govern pursuant to Article 5 of the Supplementary Provisions.

附 則 [昭和五十七年四月二十三日法律第三十三号]

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 23, 1982]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に改正前の旅行業法（以下「旧法」という。）第三条又

は第六条の三第一項の規定により登録を受けている者は、改正後の旅行業法（以下「新法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定により登録を受けた者とみなす。

Article 2 (1) Any person who has been registered pursuant to Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Travel Agency Act before its amendment (hereinafter referred to as the "Former Act") at the time of the enforcement of this Act is deemed to have been registered pursuant to Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the amended Travel Agency Act (hereinafter referred to as the "New Act").

2 前項の規定により新法の規定による登録を受けた者とみなされた者と一般旅行者又は国内旅行者であるものについての新法第六条の二の規定の適用については、その者が旧法の規定により登録を受けた日を同条に規定する登録の日とみなす。

(2) With regard to the application of Article 6-2 of the New Act to a person who has been deemed to be registered under the New Act pursuant to the preceding paragraph and is a general or domestic travel operator, the date on which the person was registered under the Former Act is deemed to be the date of registration prescribed in that Article.

第三条 この法律の施行の際現に旧法第四条第一項又は第六条の三第一項の規定によりされている申請に係る登録については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the registration related to an application that has actually been filed pursuant to Article 4, paragraph (1) or Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act at the time of the enforcement of this Act.

第四条 附則第二条第一項の規定により新法の規定による登録を受けた者とみなされる一般旅行者又は国内旅行者は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）から起算して三月を経過する日までの間（この法律の施行の際現に旧法第六条の三第一項の規定による登録の申請をしている者については、同条第二項において準用する旧法第五条第二項の通知を受けたときはその日から起算して三月を経過する日までの間、旧法第六条の三第二項において準用する旧法第六条第二項の通知を受けたときはその日までの間）は、新法第六条の四第一項の規定による届出をしなくても、主催旅行を実施することができる。

Article 4 (1) Until the day on which three months have passed from the date of enforcement of the New Act (hereinafter referred to as the "date of enforcement") (concerning persons who are applying for registration pursuant to the provisions of Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act at the time of enforcement of the New Act, until the day on which three months have passed from the date that the person received the notice under Article 5, paragraph (2) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5, paragraph (2) of the New Act, or until the day the person has received the notice under Article 6, paragraph (2) of the Former Act as applied mutatis mutandis to Article 6-3, paragraph 2 of the Former Act), a general or domestic

travel operator that is deemed to have received registration under the New Act pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions may conduct organized tours, even without making the notification under Article 6-4 of the New Act.

2 この法律の施行の際現に旧法第四条第一項の規定により一般旅行業又は国内旅行業の登録の申請をしている者が、旧法第五条第二項の規定による通知を受けた場合には、その者は、その通知を受けた日から起算して三月を経過する日までの間は、新法第六条の四第一項の規定による届出をしなくても、主催旅行を実施することができる。

(2) If a person that has applied for registration to engage in general or domestic travel business pursuant to Article 4, paragraph (1) of the Former Act at the time of the enforcement of this Act has received a notice under Article 5, paragraph (2) of the Former Act, the person may conduct organized tours without making a notification under Article 6-4, until the day on which three months have elapsed from the day on which it received the notice.

3 前二項の場合においては、新法第八条及び第二十二条の十第二項の規定は、適用しない。

(3) In the case of the preceding two paragraphs, the provisions of Article 8 and Article 22-10, paragraph (2) of the New Act do not apply.

第五条 この法律の施行前に旧法第十一条の三第四項第一号ロ又は同項第二号ロの規定による認定を受けた者は、新法第十一条の三第五項の規定の適用については、それぞれ同項に規定する国内旅行業務取扱主任者試験に合格した者又は一般旅行業務取扱主任者試験に合格した者とみなす。

Article 5 (1) A person that has obtained certification under Article 11-3, paragraph (4) item (i), (b) or Article 11-3, paragraph (4), item (ii), (b) of the Former Act before the enforcement of this Act is deemed to be a person that has passed the examination for a chief domestic certified travel supervisor prescribed in Article 11-3, paragraph (5) of the New Act or the examination for a chief general certified travel supervisor prescribed in that paragraph, respectively, with regard to the application of the provisions of that paragraph.

2 この法律の施行の際現に旧法第十一条の三第一項の規定により旅行業務取扱主任者として選任されている者が、当該選任された営業所において旅行業務取扱主任者として業務を行う場合については、施行日から起算して一年を経過する日までの間は、なお従前の例による。

(2) Until the day on which one year has elapsed from the effective date, prior laws continue to govern the case in which a person that has been appointed as a chief certified travel supervisor pursuant to Article 11-3, paragraph (1) of the Former Act at the time of the enforcement of this Act and performs duties as a chief certified travel supervisor at the business office where the person has been appointed.

第六条 この法律の施行前に旧法第二十二條の七の規定により旅行業協会が実施した研修の課程のうち、新法第十二條の十一第一項の指定を受けた者が実施する旅程管理業務に関する研修の課程に相当するものとして運輸大臣が指定したものを修了した者は、同項に規定する研修の課程を修了した者とみなす。

Article 6 (1) Regarding the training courses conducted by an association of travel agents pursuant to Article 22-7 of the Former Act, if a person has completed a course which has been designated by the Minister of Transport as equivalent to a training course on itinerary management services conducted by a person designated under Article 12-11, paragraph (1) of the New Act, the person is deemed to have completed the training course prescribed in that paragraph.

2 施行日から起算して二年を経過する日までの間は、新法第十二條の十一第一項の規定の適用については、「運輸大臣の指定する者が実施する旅程管理業務に関する研修の課程を修了し、又は運輸省令で定める資格を有し、かつ、旅行の目的地を勘案して運輸省令で定める旅程管理業務に関する実務の経験を有するもの」とあるのは、「運輸省令で定める旅程管理業務に関する実務の経験を有するもの」とする。

(2) Until the day on which two years have elapsed from the effective date, with regard to the application of Article 12-11, paragraph (1) of the New Act, the phrase "a person who has completed a training course on itinerary management services conducted by a person designated by the Minister of Transport, or a person who has qualifications specified by Order of the Ministry of Transport and has practical experience in itinerary management services specified by Order of the Ministry of Transport in consideration of the destination of travel" is deemed to be replaced with "a person who has practical experience in itinerary management services specified by Order of the Ministry of Transport".

第七条 この法律の施行前に運輸大臣が旧法第十二條第二項若しくは第十二條の二第三項の規定によりした命令又は旧法第十九條第一項の規定によりした命令若しくは処分は、新法第十八條の三又は第十九條第一項の規定により運輸大臣がした命令又は処分とみなす。

Article 7 An order issued by the Minister of Transportation pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (2) or Article 12-2, paragraph (3) of the Former Act or an order or disposition made by the Minister of Transportation pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) of the Former Act before the enforcement of this Act is deemed to be an order or disposition made by the Minister of Transportation pursuant to the provisions of Article 18-3 or Article 19, paragraph (1) of the New Act.

第八条 附則第二条第一項の規定により新法の規定による登録を受けた者とみなされる者に関するこの法律の施行前に生じた旧法第十九條第一項各号に掲げる事由による業務の停止の命令又は登録の取消しの処分については、なお従前の例による。

Article 8 Prior laws continue to govern an order to suspend business or a disposition to revoke registration due to the grounds listed in the items of Article 19, paragraph (1) of the Former Act which have arisen before the enforcement of this Act with respect to a person who is deemed to have received registration under the New Act pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions.

第九条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

第十条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定めることができる。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by Cabinet Order.

附 則 〔昭和六十一年十二月四日法律第九十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 93 of December 4, 1986 Extract]
[Extract]

（施行期日）

（Date of Enforcement）

第一条 この法律は、昭和六十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1987.

（政令への委任）

（Delegation to Cabinet Order）

第四十二条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 42 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, matters necessary for the enforcement of this Act is to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993 Extract]
[Extract]

（施行期日）

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Consultation)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 If a consultation or other request has been made pursuant to laws and regulations to a council or other panel before the enforcement of this Act regarding whether to take procedures equivalent to the procedures for a hearing or for granting an opportunity for explanation or other procedures for statement of opinions as prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act, prior laws continue to govern any adverse disposition related to the consultation or request, even after the amendment by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Arrangement of Provisions Concerning Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Hearings, briefings or hearing meetings (excluding those related to adverse dispositions) conducted pursuant to the provisions of Acts before the enforcement of this Act or procedures for these hearings are deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts amended by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成六年十一月十一日法律第九十七号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 97 of November 11, 1994 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一から三まで 略

(i) to (iii) Omitted

四 第二十七条から第三十条まで及び第三十二条から第三十五条までの規定並びに附則第十二条から第十九条まで、第二十四条及び第二十五条の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(iv) the provisions of Articles 27 through 30 and Articles 32 through 35, and the provisions of Articles 12 through 19, Article 24, and Article 25 of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation

(旅行業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Travel Agency Act)

第十三条 第二十八条の規定の施行前に旅行業者たる法人が合併以外の事由により解散した場合における届出及び当該届出に係る旅行業の登録の抹消については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the notification in the case in which a corporation that is a travel operator has been dissolved for reasons other than merger before the enforcement of Article 28, and the revocation of the registration of the travel business related to the notification.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第二十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為並びに附則第二条、第四条、第七条第二項、第八条、第十一条、第十二条

第二項、第十三条及び第十五条第四項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における第一条、第四条、第八条、第九条、第十三条、第二十七条、第二十八条及び第三十条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 20 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) or the enforcement of the provisions of Article 1, Article 4, Article 8, Article 9, Article 13, Article 27, Article 28 and Article 38 in the case which prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 2, Article 4, Article 7, paragraph (2), Article 8, Article 11, Article 12, paragraph (2), Article 13 and Article 15, paragraph (4) of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十一条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 21 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成七年五月八日法律第八十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of May 8, 1995 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の旅行業法（以下「旧法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定による一般旅行業又は国内旅行業の登録を受けている者は、運輸省令で定めるところにより、この法律による改正後の旅行業法（以下「新法」という。）第三条又は第六条の三第一項の規定による旅行業の登録を受けた者とみなす。

Article 2 (1) Pursuant to Ministry of Transport Order, a person that has received registration to engage in general or domestic travel business under Article 3 or

Article 6-3, paragraph (1) of the Travel Agency Act before its amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act") is deemed to have received registration to engage in travel business under Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Travel Agency Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act").

2 この法律の施行の際現に旧法第三条の規定による旅行業代理店業の登録を受けている者は、新法第三条の規定による旅行業者代理業の登録を受けた者とみなす。

(2) Any person that has received registration to engage in travel agency business under Article 3 of the Former Act at the time of the enforcement of this Act is deemed to have received registration to engage in travel agent business under Article 3 of the New Act.

3 第一項の規定により新法の規定による旅行業の登録を受けた者とみなされる者（附則第五条において「旧一般旅行業者等」という。）についての新法第六条の二（新法第六条の三第二項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定の適用については、その者が旧法第三条又は第六条の三第一項の規定により登録を受けた日を新法第六条の二に規定する登録の日とみなす。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 6-2 of the New Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-3, paragraph (2) of the New Act; hereinafter the same applies in this paragraph) concerning a person that is deemed to have received registration to engage in travel business under the provisions of the New Act pursuant to the provisions of paragraph (1) (referred to in Article 5 of the Supplementary Provisions as a "former general or domestic travel operator"), the date on which the person was registered pursuant to Article 3 or Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act is deemed to be the date of registration prescribed in Article 6-2 of the New Act.

4 旧法の規定による旅行業者登録簿は、旧法の規定による一般旅行業又は国内旅行業の登録に関しては新法第五条第一項の旅行業者登録簿とみなし、旧法の規定による旅行業代理店業の登録に関しては同項の旅行業者代理業者登録簿とみなす。

(4) The travel operator register under the provisions of the Former Act is deemed to be the travel operator register under Article 5, paragraph (1) of the New Act concerning the registration of general or domestic travel business under the provisions of the Former Act, and is deemed to be the travel agent register under that paragraph concerning the registration of travel agency business under the provisions of the Former Act.

第三条 この法律の施行の際現にされている旧法第四条第一項の規定による登録の申請であつて運輸省令で定めるもの又は旧法第六条の三第一項の規定による有効期間の更新の登録の申請は、運輸省令で定めるところにより、それぞれ新法第四条第一項の規定による登録の申請若しくは新法第六条の四第一項の規定による変更登録の申請又は新法第六条の三第一項の規定による有効期間の更新の登録の申請とみなす。

Article 3 An application for registration under Article 4, paragraph (1) of the

Former Act or an application for registration of renewal of the validity period under Article 6-3, paragraph (1) of the Former Act which has actually been filed at the time of the enforcement of this Act and which is specified by Order of the Ministry of Transport is deemed to be an application for registration under Article 4, paragraph (1) of the New Act or for registration of change under Article 6-4, paragraph (1) of the New Act, or an application for renewal of the validity period under Article 6-3, paragraph (1) of the New Act, pursuant to Order of the Ministry of Transport.

第四条 この法律の施行前に旧法第四条第一項第六号に掲げる事項について変更した場合に係る届出については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the notification related to a change in the matters listed in Article 4, paragraph (1), item (vi) of the Former Act before the enforcement of this Act.

第五条 旧一般旅行業者等が新法第八条第一項の規定の施行により供託すべきこととなる営業保証金についての新法第九条第二項の規定の適用については、同項中「毎事業年度終了後において、その終了の日の翌日から百日以内」とあるのは、「旅行業法の一部を改正する法律（平成七年法律第八十四号）の施行の日から百日以内」とする。

Article 5 (1) With regard to the application of the provision of Article 9, paragraph (2) of the New Act to the surety bond to be deposited by a former general or domestic travel operator due to the enforcement of the provision of Article 8, paragraph (1) of the New Act, the phrase "within one hundred days from the day following the end of each fiscal year" in that paragraph is deemed to be replaced with "within one hundred days from the date of enforcement of the Act Partially Amending the Travel Agency Act (Act No. 84 of 1995)".

2 旧一般旅行業者等のこの法律の施行の日の属する事業年度の前事業年度における旅行業務に関する旅行者との取引の額の報告についての新法第十条の規定の適用については、同条中「毎事業年度終了後百日以内」とあるのは、「旅行業法の一部を改正する法律（平成七年法律第八十四号）の施行の日から百日以内」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 10 of the New Act to the report of the amount of transactions with travelers concerning travel service by former general or domestic travel operators in the fiscal year preceding the fiscal year that includes the date of enforcement of this Act, the phrase "within one hundred days from the end of each fiscal year" in that Article is deemed to be replaced with "within one hundred days from the date of enforcement of the Act Partially Amending the Travel Agency Act (Act No. 84 of 1995)".

第六条 この法律の施行前に旧法第七条第一項、第八条第一項、第十一条第二項、第十八条第一項又は第二十二條の十五第三項に規定する営業保証金を供託すべき事由が発

生している者についての当該営業保証金の供託、当該供託をした旨の届出、事業の開始、催告、登録の取消し又は登録の失効については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the depositing of a surety bond, the notification of that depositing, commencement of business, demand, revocation of registration, or expiration of registration regarding the case in which there are grounds that require a person to deposit a surety bond prescribed in Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1), Article 11, paragraph (2), Article 18, paragraph (1), or Article 22-15, paragraph (3) of the Former Act before the enforcement of this Act.

2 この法律の施行前に旧法第十条第一項、第十一条第四項、第二十一条第一項又は第二十二条の十五第一項に規定する営業保証金を取り戻すことができる事由が発生している者についての当該営業保証金の取戻しについては、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the recovery of the surety bond in the case in which there are grounds that enable a person to recover the surety bond prescribed in Article 10, paragraph (1), Article 11, paragraph (4), Article 21, paragraph (1), or Article 22-15, paragraph (1) of the Former Act have occurred before the enforcement of this Act.

第七条 この法律の施行前に旧法第十七条の規定によりされた請求に係る営業保証金の還付については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws continue to govern the refund of a surety bond related to a claim filed pursuant to Article 17 of the Former Act before the enforcement of this Act.

第八条 この法律の施行の際現に保証社員である旅行業者について新法第八条第一項の規定の施行により当該旅行業者に係る弁済業務保証金分担金の額が増加することとなる場合における新法第二十二条の十第二項の規定の適用については、同項中「毎事業年度終了後においてその弁済業務保証金分担金の額が増加することとなるときはその終了の日の翌日から百日以内」とあるのは、「旅行業法の一部を改正する法律（平成七年法律第八十四号）の施行の日から百日以内」とする。

Article 8 With regard to the application of the provisions of Article 22-10, paragraph (2) of the New Act to a travel operator which is a guarantee member at the time of the enforcement of this Act in the case in which the amount of the share of the compensation security bonds deposit for the travel operator will increase due to the enforcement of Article 8, paragraph (1) of the New Act, the term "within 100 days from the day following the date of the end of the fiscal year if the amount of its share of the compensation security bonds deposit is increased after the end of each fiscal year" in Article 22-10, paragraph (2) of the New Act is deemed to be replaced with "within 100 days from the date of enforcement of the Act Partially Amending the Travel Agency Act (Act No. 84 of 1995)".

第九条 この法律の施行前に旧法第二十二條の十第二項に規定する弁済業務保証金分担金を納付すべき事由が発生している者についての当該弁済業務保証金分担金の納付及び旅行業協会の社員の地位の喪失については、なお従前の例による。

Article 9 (1) Prior laws continue to govern the payment of the share of the compensation security bonds deposit under Article 22-10, paragraph (2) of the Former Act and the forfeiture of the status of a member of an association of travel agents in the case in which there are grounds that require a person to pay the share of the compensation security bonds deposit under that paragraph before the enforcement of this Act.

2 この法律の施行前に旧法第二十二條の九第一項の規定により弁済業務保証金の還付があった場合における当該還付に係る保証社員又は保証社員であった者についての当該還付充当金の納付又は旅行業協会の社員の地位の喪失については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the payment of the refund appropriation or the forfeiture of the status as a member of the association of travel agents concerning a present or former guarantee member related to the refund in the case in which a refund from the compensation security bonds deposit has been paid pursuant to Article 22-9, paragraph (1) of the Former Act before the enforcement of this Act.

3 この法律の施行前に旧法第二十二條の十二第一項に規定する弁済業務保証金を取り戻すことができる事由が発生している者についての当該弁済業務保証金の取戻しについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern the recovery of the compensation security bonds deposit under Article 22-12, paragraph (1) of the Former Act in the case in which there are grounds that enable a person to recover the compensation security bonds deposit under that paragraph before the enforcement of this Act.

第十条 この法律の施行の際現に旧法第十二條の十一第一項に規定する運輸省令で定める資格を有する者は、新法第十二條の十一第一項に規定する研修の課程を修了した者とみなす。

Article 10 A person who has the qualification specified by Order of the Ministry of Transport as prescribed in Article 12-11, paragraph (1) of the Former Act at the time of enforcement of this Act is deemed to have completed the training course prescribed in Article 12-11, paragraph (1) of the New Act.

第十一条 旧法及びこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為は、附則第二条から第四条までに規定するものを除き、新法及びこれに基づく命令の相当規定によってした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 11 Dispositions, procedures and other acts conducted pursuant to the provisions of the Former Act and orders based under it are deemed to be

dispositions, procedures and other acts conducted pursuant to the corresponding provisions of the New Act and orders based under it, except those prescribed in Articles 2 through 4 of the Supplementary Provisions.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十二条 この法律の施行前にした行為並びに附則第四条及び第六条第一項の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in the cases prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 4 and Article 6, paragraph (1) of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十三条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 13 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成九年十一月二十一日法律第百五号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 105 of November 21, 1997 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Date of enforcement)

1 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第十五条及び第十六条の規定並びに附則第七項及び第八項の規定 公布の日から起算して一月を経過した日

(i) the provisions of Articles 15 and 16 and the provisions of paragraphs (7) and (8) of the Supplementary Provisions: the day on which one month has elapsed from the date of promulgation.

(旅行業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Travel Agency Act)

7 第十五条の規定による改正後の旅行業法第六条の二（同法第六条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定は、第十五条の規定の施行後に行われる旅行業法第三条の旅行業の登録及び同法第六条の三第一項の有効期間の更新の登録（第十五条の規定の施行前に従前の登録の有効期間が満了する同法第三条の旅行業の登録に係るものを除く。）から適用する。

(7) The provisions of Article 6-2 of the Travel Agency Act as amended by Article 15 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6-3, paragraph (2) of that Act) apply from the registration of travel business under Article 3 after the provisions of Article 15 come into effect and from the registration of renewal of the validity period under Article 6-3, paragraph (1) (excluding the provisions related to the registration of travel business under Article 3 of that Act for which the prior validity period has expired before the provisions of Article 15 come into effect).

附 則 [平成十一年七月十六日法律第八十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of enforcement)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act come into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the date prescribed in each relevant item:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions in Article 1 to amend Article 250 of the Local Autonomy Act by adding five articles, section titles, two subsections, and subsection titles (limited to the part related to Article 250-9, paragraph (1) of that Act (limited to the part related to obtaining the consent of both Houses)), the provisions in Article 40 to amend paragraphs (9) and (10) of the

Supplementary Provisions of the Natural Park Act (limited to the part related to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of that Act), the provisions of Article 244 (excluding the part related to the provisions amending Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding the part related to the provisions amending Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions for Municipal Merger), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation.

(旅行業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Travel Agency Act)

第百十三条 施行日前に第三百六十二条の規定による改正前の旅行業法第三条の規定による登録を受けた者のうち、この法律の施行後に第三百六十二条の規定による改正後の旅行業法（以下この条において「新旅行業法」という。）第六条の四第一項の規定による変更登録の申請をする者（新旅行業法第二十四条の規定により都道府県知事が行うこととされる事務に係る申請をする者を除く。）であつて、新旅行業法第二十二條第一項の規定によれば登録免許税法（昭和四十二年法律第三十五号）で定める登録免許税を納めなければならないこととされているものは、同項の規定にかかわらず、施行日から起算して五年を経過する日までの間は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めるものとする。

Article 113 Among the persons who have received registration under Article 3 of the Travel Agency Act before its amendment before Article 362 before the enforcement date of this Act, if a person has filed a registration of change under Article 6-4, paragraph (1) of the Travel Agency Act amended by Article 362 (hereinafter referred to in this Article as the "New Travel Agency Act") after the enforcement date of this Act, and has been required to pay the registration and license tax specified by the Registration and License Tax Act (Act No. 35 of 1967) pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1) of the New Travel Agency Act, notwithstanding the provisions of that paragraph, within a period extending until the day on which five years have elapsed from the effective date, the person is to pay a fee in the amount specified by a Cabinet Order in consideration of actual costs.

(国等の事務)

(Affairs of the State or Administrative Entities)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条におい

て「国等の事務」という。)は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective laws before their amendments by this Act, if a local government administers and conducts affairs of the State, another local government, or any other public entity (referred to as "affairs of the State or an administrative entity" in Article 161 of the Supplementary Provisions) pursuant to an Act or Cabinet Order based on it before this Act comes into effect, those affairs are to be handled by the local government as their affairs pursuant to an Act or Cabinet Order on it after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications, etc.)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) For the licenses and other dispositions and acts (referred to as "dispositions and other acts" in this Article) under the provisions of the respective laws before their amendment that have been made before the enforcement of this Act (concerning the provisions of the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the relevant provisions; the same applies in this Article and in Article 163 of the Supplementary Provisions) or the applications for licenses and other acts (referred to as "applications and other acts" in this Article) under the provisions of the respective laws before their amendment that have been made at the time of the enforcement of this Act, if the administrative affairs related to the acts are to be conducted by different persons on the date of enforcement of this Act, except for the matters prescribed in the provisions from Article 2 through the previous Article of the Supplementary Provisions or the matters prescribed in the provisions of the transitional measures related to the respective amended laws (including orders based on them), concerning the application of the respective amended laws after the enforcement date of this Act, the dispositions and other acts and the applications and other acts are to be deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the respective amended laws.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to matters that must be reported, notified, submitted or otherwise processed to the national government or local governments before the enforcement of this Act pursuant to the provisions of respective laws before their amendment, and for which those procedures have not been completed before the date of enforcement of this Act, except as otherwise provided by this Act or Cabinet Order based on it, reports, notification, submission, and other procedures required to be made to the appropriate organs of the State or local public entities pursuant to the corresponding provisions of the respective amended laws are deemed not to have been made, and the provisions of the respective laws amended by this Act apply.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Regarding Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to dispositions related to the affairs of the State or administrative entities which were made before the effective date, when the administrative agency that made the disposition (hereinafter referred to as the "administrative agency that made the disposition" in this Article) had a higher administrative authority prescribed in the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as the "higher administrative authority" in this Article) before the effective date, concerning appeals made under the Administrative Appeal Act, even after the effective date, the administrative agency that made the disposition is deemed to continue to have a higher administrative authority, and the provisions of the Administrative Appeal Act apply. In this case, the administrative authority that is deemed to be the higher administrative authority of the administrative agency that made the disposition is to be the administrative authority that was the higher administrative authority of the administrative agency that made the disposition before the effective date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case of the preceding paragraph, if the administrative authority deemed to be the higher administrative authority is an organ of a local public entity, the affairs to be handled by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are to be Item (i) statutory entrusted affairs prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Except as otherwise provided by this Act or Cabinet Order based on it, prior laws continue to govern fees that should have been paid before the effective date pursuant to the provisions of respective laws before their amendment by this Act (including orders based on those laws).

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are to be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Examination)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 As far as possible, Item (i) Statutory Entrusted Affairs prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act are not to be newly established, and those listed in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those indicated in Cabinet Order under the new Local Autonomy Act are to be examined from the perspective of promoting decentralization, and reviewed as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to execute their affairs and services independently and self-reliantly, the national government is to review the means to secure adequate local tax revenue sources in accordance with the division of roles between the national government and local governments, taking into consideration the trends in the economic situation, and is to take necessary measures based on the results of the review.

附 則 〔平成十一年十二月八日法律第百五十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 151 of December 8, 1999 Extract]
[Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as from April 1, 2000.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 民法の一部を改正する法律（平成十一年法律第百四十九号）附則第三条第三項の規定により従前の例によることとされる準禁治産者及びその保佐人に関するこの法律による改正規定の適用については、次に掲げる改正規定を除き、なお従前の例による。

Article 3 Except the following amended provisions, prior laws continue to govern the application of the provisions amended by this Act to persons with legal limited capacity and their curators that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Civil Code (Act No. 149 of 1999).

一から二十五まで 略

(i) to (xxv) Omitted

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to the part related to the amending provisions of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Act on Regulation of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2), and Article 1344: the day of promulgation.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of enforcement)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into force as from the date of enforcement of the Act Partially Amending the Commercial Code and Related Acts (Act No. 90 of 2000).

附 則 〔平成十二年十一月二十七日法律第百二十六号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 126 of November 27, 2000 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して五月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding five months from the day of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による

Article 2 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十四年六月十二日法律第六十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 12, 2002 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、平成十五年一月六日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 6, 2003.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第八十四条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 84 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act (or in the case of provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the relevant provisions; hereinafter the same applies in this Article) and acts committed after the enforcement of this Act in cases which prior laws continue to govern pursuant to the Supplementary Provisions.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第八十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 85 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, any necessary transitional measure for the enforcement of this Act is to be specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十六年六月二日法律第七十二号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 2, 2004 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律による改正前の旅行業法（以下「旧法」という。）第十一条の三第一項の規定による旅行業務取扱主任者試験に合格した者は、この法律による改正後の旅行業法（以下「新法」という。）第十一条の三第一項の規定による旅行業務取扱管理者試験に合格した者とみなす。

Article 2 (1) A person who has passed the examination for a chief certified travel supervisor under Article 11-3, paragraph (1) of the Travel Agency Act before its amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act") is deemed to have passed the certified travel supervisor examination under Article 11-3, paragraph (1) of the Travel Agency Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act").

2 旧法第十二条の五の二に規定する旅行業務取扱主任者の証明書は、新法第十二条の五の二に規定する旅行業務取扱管理者の証明書とみなす。

(2) A certificate of a chief certified travel supervisor prescribed in Article 12-5-2 of the Former Act is deemed to be a certificate of a certified travel supervisor prescribed in Article 12-5-2 of the New Act.

第三条 この法律の施行前に旅行業者等が旅行者と旅行業務に関し締結した契約で、旧法第二条第五項に規定する主催旅行契約以外のものについては、新法第十二条の十の規定にかかわらず、新法第十二条の十一第一項に規定する旅程管理業務を行うことを要しない。

Article 3 Notwithstanding the provision of Article 12-10 of the New Act, a travel operator or agent is not be required to perform itinerary management services prescribed in Article 12-11, paragraph (1) of the New Act with regard to a contract that they have concluded with a traveler for travel service before the enforcement of this Act, other than an organized tour contract prescribed in Article 2, paragraph (5) of the Former Act.

第四条 新法第十二条の十一第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前に

においても、その申請を行うことができる。新法第十二条の十八第一項の規定による研修業務規程の届出についても、同様とする。

Article 4 (1) A person that intends to receive registration under Article 12-11, paragraph (1) of the New Act may file an application for the registration even before the enforcement of this Act. The same applies to the notification of training service rules under Article 12-18, paragraph (1) of the New Act.

2 この法律の施行の際現に旧法第十二条の十一第一項の指定を受けている者は、この法律の施行の日から起算して六月を経過する日までの間は、新法第十二条の十一第一項の登録を受けているものとみなす。

(2) A person that has received designation under Article 12-11, paragraph (1) of the Former Act at the time of enforcement of this Act is deemed to have received registration under Article 12-11, paragraph (1) of the New Act until the day on which six months have elapsed from the date of enforcement of this Act.

3 この法律の施行前に旧法第十二条の十一第一項の指定を受けた者が同項の規定により行った研修は、新法第十二条の十一第一項の登録を受けた者が同項の規定により行った研修とみなす。

(3) Training that a person designated under Article 12-11, paragraph (1) of the Former Act has conducted before the enforcement of this Act pursuant to the provisions of that paragraph is deemed to be training that a person registered under Article 12-11, paragraph (1) of the New Act has conducted pursuant to the provisions of that paragraph.

第五条 この法律の施行前に、旧法第十七条第一項の規定によりされた請求に係る債権に係る営業保証金の還付又は旧法第二十二條の九第一項の規定によりされた同条第三項の規定による旅行業協会の認証を受けるための申出に係る債権に係る弁済業務保証金の還付については、なお従前の例による。

Article 5 Prior laws continue to govern the refund from the surety bond related to a claim filed pursuant to Article 17, paragraph (1) of the Former Act before the enforcement of this Act or the refund from the compensation security bonds deposit related to a claim filed pursuant to Article 22-9, paragraph (1) of the Former Act for a request for certification by an association of travel agents pursuant to paragraph (3) of that Article.

(処分、手続等の効力に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Effect of Dispositions, Procedures, etc.)

第六条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行前に旧法（これに基づく命令を含む。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、新法（これに基づく命令を含む。）中相当する規定があるものは、これらの規定によってした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 6 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article

of the Supplementary Provisions, any dispositions, procedures, or other acts conducted pursuant to the provisions of the Former Act (including orders based on it) before the enforcement of this Act for which there are corresponding provisions in the New Act (including orders based on it) are deemed to be conducted pursuant to those corresponding provisions in the New Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第七条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置は、政令で定める。

Article 8 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十六年六月九日法律第八十八号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 88 of June 9, 2004 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して五年を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding five years from the day of promulgation (hereinafter referred to as the "date of enforcement").

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第一百三十五条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 135 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act (with regard to the provisions prescribed in the proviso of Article 1 of the Supplementary

Provisions, the relevant provisions; hereinafter the same apply in this Article) and acts committed after the enforcement of this Act in the cases which prior laws continue to govern pursuant to the Supplementary Provisions.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三百三十六条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 136 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, any necessary transitional measure for the enforcement of this Act is to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年十二月一日法律第百四十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 147 of December 1, 2004 Extract]

[Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

附 則 〔平成十六年十二月十日法律第百六十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 165 of December 10, 2004 Extract]

[Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第四条及び第五条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 4 and Article 5 of the Supplementary Provisions come into effect as of the day of promulgation.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005 Extract] [Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Companies Act; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the date specified in the respective items.

一 第二百四十二条の規定 この法律の公布の日

(i) provisions of Article 242: the day of promulgation of this Act.

附 則 〔平成十七年十月二十一日法律第百二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 102 of October 21, 2005 Extract]

[Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、郵政民営化法の施行の日から施行する。ただし、第六十二条中租税特別措置法第八十四条の五の見出しの改正規定及び同条に一項を加える改正規定、第二百二十四条中証券決済制度等の改革による証券市場の整備のための関係法律の整備等に関する法律附則第一条第二号の改正規定及び同法附則第八十五条を同法附則第八十六条とし、同法附則第八十二条から第八十四条までを一条ずつ繰り下げ、同法附則第八十一条の次に一条を加える改正規定並びに附則第三十条、第三十一条、第三十四条、第六十条第十二項、第六十六条第一項、第六十七条及び第九十三条第二項の規定は、郵政民営化法附則第一条第一号に掲げる規定の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into force as from the date of enforcement of the Postal Privatization Act; provided, however, that the provisions in Article 62 for amending the title of Article 84-5 of the Act on Special Measures Concerning Taxation and for adding one paragraph to that Article, the provisions in Article 124 that amend Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions of the Act on the Establishment of the Relevant Acts for the Development of the Securities Market through Reform, and that change Articles 85 of the Supplementary Provisions of that Act into Article 86, move Articles 82 through 84 of the Supplementary Provisions of that Act down by one Article, and add one Article following Article 81 of the Supplementary Provisions of that Act, and the provisions of Articles 30, 31, and 34, Article 60, paragraph (12), Article 66, paragraph (1), Article 67, and Article 93, paragraph (2) of the Supplementary Provisions come into effect as of the day of enforcement of the provisions listed in Article 1, item (i) of the Supplementary Provisions of the Act on Privatization of the Postal Services.

附 則 〔平成十八年六月二日法律第五十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006 Extract] [Extract]

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the General

Incorporated Associations/Foundations Act.

附 則 〔平成二十年五月二日法律第二十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 26 of May 2, 2008 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、平成二十年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of October 1, 2008.

附 則 〔平成二十一年六月五日法律第四十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 49 of June 5, 2009 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、消費者庁及び消費者委員会設置法（平成二十一年法律第四十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act on Establishment of Consumer Affairs Agency and Consumer Commission (Act No. 48 of 2009); provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第九条の規定 この法律の公布の日

(i) provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation of this Act.

(処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions)

第四条 この法律の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下「旧法令」という。）の規定によりされた免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、この法律による改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下「新法令」という。）の相当規定によりされた免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

Article 4 (1) Unless otherwise provided by laws and regulations, license, permission, approval, recognition, designation, and other dispositions, or notice and other acts which have been made pursuant to the provisions of respective laws before the amendment by this Act (including orders based on it; hereinafter referred to as the "Former Act") before the enforcement of this Act are to be deemed to have been made pursuant to the respective laws amended by this Act (including orders based on it) after the enforcement of this Act

(hereinafter referred to as the "New Act").

2 この法律の施行の際現に旧法令の規定によりされている免許の申請、届出その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、新法令の相当規定によりされた免許の申請、届出その他の行為とみなす。

(2) Unless otherwise provided for by laws and regulations, application for license, notification, and other acts that have been filed pursuant to the provisions of the Former Act before the enforcement of this Act are deemed to have been filed pursuant to the corresponding provisions of the New Act after the enforcement of this Act.

3 この法律の施行前に旧法令の規定により報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行日前にその手続がされていないものについては、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、これを、新法令の相当規定によりその手続がされていないものとみなして、新法令の規定を適用する。

(3) Unless otherwise provided by laws and regulations, with regard to matters for which reports, notification, submissions or other procedures must be made pursuant to the provisions of the Former Act before the enforcement of this Act and for which the procedures have not been taken before the effective date of this Act, the procedures are deemed not to have been taken pursuant to the corresponding provisions of the New Act, and the provisions of the New Act apply.

(命令の効力に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Effect of Order)

第五条 旧法令の規定により発せられた内閣府設置法第七条第三項の内閣府令又は国家行政組織法第十二条第一項の省令は、法令に別段の定めがあるもののほか、この法律の施行後は、新法令の相当規定に基づいて発せられた相当の内閣府設置法第七条第三項の内閣府令又は国家行政組織法第十二条第一項の省令としての効力を有するものとする。

Article 5 Unless otherwise provided by laws and regulations, after the enforcement of this Act, Cabinet Office Order under Article 7, paragraph (3) of the Act on Establishment of the Cabinet Office and Ministerial Order under Article 12, paragraph (1) of the National Government Organization Act that have been issued pursuant to the provisions of the Former Act is deemed to be equivalent Cabinet Office Order under Article 7, paragraph (3) of the Act on Establishment of the Cabinet Office and equivalent Ministerial Order under Article 12, paragraph (1) of the National Government Organization Act that have issued pursuant to the corresponding provisions of the New Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例による

こととされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in cases which prior laws continue to govern pursuant to the Supplementary Provisions of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十三年六月三日法律第六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 61 of June 3, 2011 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation (hereinafter referred to as the "date of enforcement").

附 則 〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the day of promulgation.

附 則 〔平成二十九年六月二日法律第五十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2017 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条並びに附則第四条及び第二十四条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article and Articles 4 and 24 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(旅行業法の一部改正に伴う準備行為)

(Preparatory Acts in Connection with the Partial Amendment of the Travel Business Act)

第四条 第二条の規定による改正後の旅行業法（以下「新旅行業法」という。）第二十三条又は第二十八条第五項の登録を受けようとする者は、施行日前においても、新旅行業法第二十四条又は新旅行業法第二十九条において準用する新旅行業法第十二条の十二の規定の例により、その申請を行うことができる。

Article 4 Any person that intends to receive registration under Article 23 or Article 28, paragraph (5) of the Travel Agency Act amended by Article 2 (hereinafter referred to as the "New Travel Agency Act") may file an application for the registration pursuant to the provisions of Article 24 or pursuant to Article 12-12 of the New Travel Agency Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29 of the New Travel Agency Act, even before the effective date.

(旅行業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Travel Agency Act)

第五条 新旅行業法第十二条の五第三項及び第四項の規定は、施行日前に締結された旅行業務に関する契約については、適用しない。

Article 5 (1) The provisions of Article 12-5, paragraphs (3) and (4) of the New Travel Agency Act do not apply to contracts for travel service concluded before the effective date.

2 新旅行業法第二十八条第五項の規定は、施行日から六月間は、適用しない。

(2) The provisions of Article 28, paragraph (5) of the New Travel Agency Act does not apply for six months from the effective date.

3 前項の期間内における新旅行業法第二十六条第一項第二号の規定の適用については、同号中「第二十八条の規定による旅行サービス手配業務取扱管理者」とあるのは、「当該事業を遂行するに必要な旅行サービス手配業務に関する知識及び経験を有する者」とする。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 26, paragraph (1), item (ii) of the New Travel Agency Act within the period stated in the preceding paragraph, the term "certified travel service provision supervisor

under Article 28" in that item is deemed to be replaced with "person who has knowledge and experience concerning travel service provision operations necessary for performing the business".

4 この法律の施行の際現に旧法第二十二條の二第一項の規定による指定を受けている者は、施行日に新法第四十一條第一項の規定による指定を受けたものとみなす。

(4) A person that has actually received designation under Article 22-2, paragraph (1) of the Former Act at the time of the enforcement of this Act is deemed to have received designation under Article 41, paragraph (1) of the New Act on the effective date.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第二十三條 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 23 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十四條 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 24 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Examination)

第二十五條 政府は、この法律の施行後五年を目途として、新通訳案内士法及び新旅行業法の規定について、その施行の状況等を勘案しつつ検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 25 Approximately five years after the enforcement of this Act, the government is to review the provisions of the new Licensed Guide Interpreter Act and the new Travel Agency Act, taking into consideration the state of its enforcement, and take necessary measures based on the review results when it finds it necessary.

附 則 〔令和元年六月十四日法律第三十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of June 14, 2019 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed from the day of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第四十条、第五十九条、第六十一条、第七十五条（児童福祉法第三十四条の二十の改正規定に限る。）、第八十五条、第百二条、第百七条（民間あっせん機関による養子縁組のあっせんに係る児童の保護等に関する法律第二十六条の改正規定に限る。）、第百十一条、第百四十三条、第百四十九条、第百五十二条、第百五十四条（不動産の鑑定評価に関する法律第二十五条第六号の改正規定に限る。）及び第百六十八条並びに次条並びに附則第三条及び第六条の規定 公布の日

(i) Article 40, Article 59, Article 61, Article 75 (limited to the provisions amending Article 34-20 of Child Welfare Act), Article 85, Article 102, Article 107 (limited to the provisions amending Article 26 of the Act for Protection of Children Adopted Through Private Adoption Agencies), Article 111, Article 143, Article 149, Article 152, Article 154, (limited to the provisions amending Article 25, item (vi) of the Act on Real Estate Appraisal), Article 168, the following Article, and the provisions of Article 3 and Article 6 of the Supplementary Provisions: the day of promulgation; and

二 第三条、第四条、第五条（国家戦略特別区域法第十九条の二第一項の改正規定を除く。）、第二章第二節及び第四節、第四十一条（地方自治法第二百五十二条の二十八の改正規定を除く。）、第四十二条から第四十八条まで、第五十条、第五十四条、第五十七条、第六十条、第六十二条、第六十六条から第六十九条まで、第七十五条（児童福祉法第三十四条の二十の改正規定を除く。）、第七十六条、第七十七条、第七十九条、第八十条、第八十二条、第八十四条、第八十七条、第八十八条、第九十条（職業能力開発促進法第三十条の十九第二項第一号の改正規定を除く。）、第九十五条、第九十六条、第九十八条から第百条まで、第百四条、第百八条、第百九条、第百十二条、第百十三条、第百十五条、第百十六条、第百十九条、第百二十一条、第百二十三条、第百三十三条、第百三十五条、第百三十八条、第百三十九条、第百六十一条から第百六十三条まで、第百六十六条、第百六十九条、第百七十条、第百七十二条（フロン類の使用の合理化及び管理の適正化に関する法律第二十九条第一項第一号の改正規定に限る。）並びに第百七十三条並びに附則第十六条、第十七条、第二十条、第二十一条及び第二十三条から第二十九条までの規定 公布の日から起算して六月を経過した日

(ii) The provisions of Article 3, Article 4, Article 5 (excluding the provisions amending Article 19-2, paragraph (1) of the National Strategic Special Zones Act), Chapter II, Section 2 and Section 4, Article 41 (excluding the provisions amending Article 252-28 of the Local Autonomy Act), Articles 42 through 48, Article 50, Article 54, Article 57, Article 60, Article 62, Articles 66 through 69, Article 75 (excluding the provisions amending Article 34-20 of the Child

Welfare Act), Article 76, Article 77, Article 79, Article 80, Article 82, Article 84, Article 87, Article 88, Article 90 (excluding the provisions amending Article 30-19, paragraph (2), item (i) of the Human Resources Development Promotion Act), Article 95, Article 96, Articles 98 through 100, Article 104, Article 108, Article 109, Article 112, Article 113, Article 115, Article 116, Article 119, Article 123, Article 133, Article 135, Article 138, Article 139, Articles 161 through 163, Article 166, Article 169, Article 170, Article 172 (limited to the provisions amending Article 29, paragraph (1), item (i) of the Act on the Rational Use and Proper Management of Fluorocarbons), Article 173, and Article 16, Article 17, Article 20, Article 21, and Articles 23 through 29 of the Supplementary Provisions: the day on which six months have elapsed from the date of promulgation.

(行政庁の行為等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Acts of Administrative Agencies)

第二条 この法律（前条各号に掲げる規定にあっては、当該規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行の日前に、この法律による改正前の法律又はこれに基づく命令の規定（欠格条項その他の権利の制限に係る措置を定めるものに限る。）に基づき行われた行政庁の処分その他の行為及び当該規定により生じた失職の効力については、なお従前の例による。

Article 2 Before the enforcement date of this Act (in the case of the provisions listed in the items of the preceding Article, the provisions; hereinafter the same applies in this Article and the following Article), prior laws continue to govern the administrative dispositions and other actions that have been conducted under the provisions of laws before their amendment by this Act or orders issued under them (limited to those that provide for disqualification clauses and other measures relating to the restriction of rights) before the enforcement of this Act, and the effect of unemployment resulting from the provisions of those laws or orders before the enforcement of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act.

(検討)

(Examination)

第七条 政府は、会社法（平成十七年法律第八十六号）及び一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）における法人の役員の資格を成年被

後見人又は被保佐人であることを理由に制限する旨の規定について、この法律の公布後一年以内を目途として検討を加え、その結果に基づき、当該規定の削除その他の必要な法制上の措置を講ずるものとする。

Article 7 The government is to review the provisions in the Companies Act (Act No. 86 of 2005) and the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) that restrict the qualifications of directors of corporations on the grounds that they are adult wards or persons under curatorship, within one year from the promulgation of this Act, and based on the results of the review, is to take the necessary legislative measures, including the deletion of the provisions.

別表第一（第十二条の十四関係）

Appended Table 1 (Re: Article 12-14)

科目 Course	講師 Lecturers
一 この法律及び旅行業約款に関する科目 (i) Courses related to this Act and Terms and Conditions for Travel Business	一 旅程管理業務を行う者として旅行者によつて選任される者のうち主任の者として旅程管理業務に従事した経験を有する者 (i) A person appointed by a travel operator to perform itinerary management services who has experience in itinerary management services as the chief ;
	二 旅行業務取扱管理者試験に合格した者 (ii) A person who has passed the certified travel supervisor examination; or
	三 前二号に掲げる者と同等以上の知識及び経験を有する者 (iii) A person who has knowledge and experience equivalent or superior to those listed in the preceding two items.
二 旅程管理業務に関する科目 (ii) Courses related to itinerary management services	一 旅程管理業務を行う者として旅行者によつて選任される者のうち主任の者として旅程管理業務に五回以上従事した経験を有する者 (i) A person appointed by a travel operator to perform itinerary management services who has experience of having been engaged in itinerary management services as the chief at least five times;

	<p>二 旅行業務取扱管理者試験（地域限定旅行業務取扱管理者試験を除く。）に合格した者であつて、旅行業に五年以上従事した経験を有するもの</p> <p>(ii) A person who has passed the certified travel supervisor examination (excluding the regionally-limited certified travel supervisor examination) and has experience of having been engaged in the travel business for five years or more; or</p>
	<p>三 前二号に掲げる者と同等以上の知識及び経験を有する者</p> <p>(iii) A person who has knowledge and experience equivalent or superior to those listed in the preceding two items.</p>

別表第二（第二十九条関係）

Appended Table 2 (Re: Article 29)

科目 Subject	講師 Lecturers
一 この法律に関する科目 (i) Courses related to this Act	一 旅行サービス手配業務取扱管理者として旅行サービス手配業に従事した経験を有する者 i) A person who has experience in the travel service provision business as a certified travel service provision supervisor;
	二 旅行業務取扱管理者試験に合格した者 ii) A person who has passed the certified travel supervisor examination; or
	三 前二号に掲げる者と同等以上の知識及び経験を有する者 (iii) A person who has knowledge and experience equivalent or superior to those listed in the preceding two items.

<p>二 旅行サービス手配業務に関する科目 (ii) Courses related to travel service provision operations</p>	<p>一 旅行サービス手配業務取扱管理者として旅行サービス手配業に五年以上従事した経験を有する者 (i) A person who has experience of having been engaged in the travel service provision business as a certified travel service provision supervisor for at least five years;</p>
	<p>二 旅行業務取扱管理者試験（地域限定旅行業務取扱管理者試験を除く。）に合格した者であつて、旅行業に五年以上従事した経験を有するもの (ii) A person who has passed the certified travel supervisor examination (excluding the regionally-limited certified travel supervisor examination) and has experience of having been engaged in the travel business for five years or more; or</p>
	<p>三 前二号に掲げる者と同等以上の知識及び経験を有する者 (iii) A person who has knowledge and experience equivalent or superior to those listed in the preceding two items.</p>